

Univerzita Karlova
Filozofická fakulta
Ústav románských studií

DIPLOMOVÁ PRÁCE

Kateřina Kloučková

Spanglish v textech latin popu

Spanglish in Latin Pop Lyrics

Vedoucí práce: prof. PhDr. Petr Čermák, Ph.D.

Praha 2025

Poděkování

Ráda bych tímto poděkovala vedoucímu diplomové práce prof. PhDr. Petru Čermákovi, Ph.D., za odborné vedení, věcné připomínky, podnětné rady, ochotu a čas při zpracování práce.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že nebyla předložena jako splnění studijní povinnosti v rámci jiného studia nebo předložena k obhajobě v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 6. 5. 2025

Kateřina Kloučková

Abstrakt

V této diplomové práci se čtenář seznámí s fenoménem spanglish, jeho definicí a jazykovou charakteristikou. Práce nabízí nejen historický přehled o spanglish a španělštině ve Spojených státech amerických, ale i její současný stav a tendence do budoucna. Hlavní částí práce je případová studie spanglish ve vybraných textech latin popu. V té jsou výskyty spanglish ve vlastním korpusu rozděleny podle formy a funkce, tedy z hlediska lingvistického na přejatá slova, kalky a code-switching, a z hlediska funkčního na konkrétní umělecké a socio-pragmatické funkce. Cílem práce je ilustrovat odlišnosti a podobnosti v užívání spanglish, její oblíbenost mezi interprety latin popu a motivace k jejímu začlenění do písňových textů.

Klíčová slova

spanglish, španělština, angličtina, latin pop, střídání kódů, míšení jazyků, sociolingvistika, bilingvismus, multikulturalismus

Abstract

In this thesis, the reader is introduced to the phenomenon of Spanglish, its definition and linguistic features. The thesis offers not only a historical overview of Spanglish and Spanish in the United States, but also its current status and future trends. The main part of the thesis is a case study of Spanglish in selected Latin pop lyrics. This classifies the occurrences of Spanglish in my own corpus according to form and function, that is, from a linguistic point of view into loanwords, calques, and code-switching, and from a functional point of view into specific artistic and socio-pragmatic functions. This thesis aims to illustrate the differences and similarities in using Spanglish, its popularity among Latin pop artists, and the motivation for incorporating it into song lyrics.

Key words

Spanglish, Spanish, English, Latin pop, code-switching, code-mixing, sociolinguistics, bilingualism, multiculturalism

Obsah

1. Úvod.....	7
2. Vymezení základních pojmů	9
2.1 Jazyky v kontaktu	9
2.2 Bilingvismus	11
2.3 Code-switching a code-mixing	14
2.4 Spanglish.....	16
2.5 Latin pop	17
3. Spanglish: co je zač a kde se vzala?	19
3.1 Definice spanglish.....	19
3.2 Jazyková charakteristika spanglish.....	21
3.3 Historie spanglish	23
3.4 Současný stav spanglish a tendence do budoucna	24
4. Spanglish ze sociolingvistického a pragmalingvistického hlediska	28
5. Případová studie: spanglish ve vybraných textech latin popu	30
5.1 Hypotéza	30
5.2 Metodologie	30
5.3 Analýza	31
5.3.1 Formy výskytů spanglish v textech latin popu	31
5.3.1.1 V rámci jedné věty/v různých větách	32
5.3.1.2 Přejatá slova	33
5.3.1.3 Kalky	35
5.3.1.4 Střídání kódů (code-switching)	36
5.3.2 Funkce spanglish v textech latin popu	37
5.3.2.1 Umělecké funkce	38
5.3.2.2 Socio-pragmatické funkce	40
a) Referenční	41
b) Komentář a zopakování	44

c) Vokativní	46
d) Citace	50
e) Ustálená slovní spojení, citáty, zvolání	52
f) Diskurzivní markery	54
g) Rozkazy	55
h) Pozdravy	57
6. Závěr	59
Résumé	61
Resumen	62
Bibliografie	64
Příloha – Korpus spanglish textů latin popu	67

1. Úvod

Cílem této práce je teoreticky i prakticky prostudovat fenomén spanglish. Ten bývá považován za hybridní jazyk, za most mezi dvěma kulturami, ale také za deformaci španělského a anglického jazyka. Na těchto (a dalších) jeho označení a přívlastcích lze ilustrovat rozporuplnost, již s sebou přináší.

Touto rozporuplností je zasažen nejen fenomén spanglish obecně, ale i samotný termín a jeho gramatické vlastnosti. Konkrétně mám na mysli gramatický rod slova spanglish v češtině. Vzhledem k tomu, že čeští lingvisté se tématu spanglish zatím nevěnovali a nejvíc zdrojů k tématu je pochopitelně ve španělštině a angličtině, které pro názvy jazyků většinou žádný rod nepoužívají, není jednoduché zjistit, jaký rod by měl být slovu spanglish v češtině připisován. Já jsem se rozhodla v této práci používat rod ženský, a to na základě aplikování stejného rodu, jaký čeština užívá pro pojmenování jazyků (ostatně, podobně postupuje většina z těch nemnoha prací, které jsou v češtině spanglish věnovány).

První část této diplomové práce se zabývá spanglish z teoretického hlediska. Do kontextu uvádí čtenáře druhá kapitola vymezením pojmů zásadních pro téma práce, jimiž jsou jazyky v kontaktu, bilingvismus a multilingvismus, code-switching a code-mixing, spanglish a latin pop. Třetí kapitola do hloubky rozebírá fenomén a termín spanglish, od její definice a jazykové charakteristiky, přes historii spanglish a španělštiny na území Spojených států amerických, až po její současný stav ilustrovaný na počtu jejích mluvčích a hispanofonních obyvatel USA – z něho lze vyvodit nejen míru užívání spanglish v současnosti, ale také možnou podobu a užívání v budoucnu. Čtvrtá kapitola (poslední čistě teoretická) na spanglish pohlíží očima sociolingvistů a pragmalingvistů.

Druhá část práce je praktická a obsahuje případovou studii spanglish ve vybraných textech latin popu. Základem pro ni je vlastní korpus čítající sto dvojjazyčných písňových textů žánru latin pop obsahujících španělský i anglický jazyk. Následuje analýza výskytů spanglish a jejich rozdělení na základě uměleckých a socio-pragmatických funkcí (ty jsou barevně rozlišeny přímo v korpusu, který je součástí přílohy práce). Samotný text práce pak obsahuje charakteristiku jednotlivých funkcí a jejich ilustraci na konkrétních případech z korpusu.

Závěr práce komentuje platnost hypotézy a poznatky z případové studie, které propojuje s informacemi obsaženými v teoretických kapitolách práce.

2. Vymezení základních pojmů

V této první teoretické kapitole se věnuji vysvětlení základních pojmů relevantních pro téma spanglish a pro případovou studii spanglish v textech latin popu. Budu se zabývat jazyky v kontaktu a s nimi souvisejícím bilingvismem a multilingvismem. Charakterizuji, porovnám a propojím termíny code-switching a code-mixing. Výše zmíněné pojmy uvedu do souvislosti s fenoménem spanglish a kapitolu zakončím vymezením hudebního žánru latin pop.

2.1 Jazyky v kontaktu

Pro orientaci v tématu spanglish je zapotřebí nejprve prozkoumat situaci jazyků v kontaktu. Dva jazyky jsou „v kontaktu“ v případě, že jsou oba užívány v rámci jedné společnosti, nebo alespoň částí populace (Klee & Lynch, 2009, str. 1). Projevy jazykového kontaktu se vyskytují v nejrůznějších oblastech, včetně osvojování jazyka, jeho zpracování a produkce, konverzace a diskurzu, sociálních funkcí jazyka a jazykové strategie a typologie, jazykové změny a podobně (Matras, 2009, str. 1).

Pro začátek musím poukázat na to, že naprostá většina jazykových kontaktů jde ruku v ruce s bilingvismem, ať už lokálním, národním nebo regionálním. Přestože bilingvismus a jazykový kontakt jsou souběžné a v mnoha ohledech synonymní jevy, představují v současné lingvistice poněkud odlišné oblasti zkoumání, a to především kvůli svému teoretickému zaměření. Studium jazykových kontaktů se zpravidla zaměřuje na jazykové variace a posuny s ohledem na lingvistické, sociální, politické, ekonomické, historické a kulturní faktory, zatímco výzkum bilingvismu se z velké části soustředí na otázky kognitivní, psychologické a neurolingvistické, na otázky gramatického zpracování a univerzální gramatiky, a v poslední době také na sociokulturní aspekty (Klee & Lynch, 2009, str. 1-2). Samotnému bilingvismu se věnuji v další podkapitole, a proto se teď na jazyky v kontaktu soustředím spíše z hlediska společenského (ne z pohledu jedince).

Zatímco na individuální (mikro) úrovni se multilingvní mluvčí při volbě jazyka komunikace rozhoduje s ohledem na adresáta, při zkoumání distribuce jazyků ve společnosti (na makroúrovni) záleží na souhře prostředí, tématu, cíle a způsobu (nebo prostředku) interakce (např. komunikace tváří v tvář, strukturovaný diskurz, psaní, vysílání atd.) (Matras, 2009, str. 45). Pro tyto kontexty zavedl

Fishman pojem domény (1965). Tyto kontexty nebo domény se liší podle typů interakcí, které v nich probíhají, a podle účastníků, kteří se na nich podílejí (Deumert, 2011, str. 273). Předpokládá se, že ve stabilních multilingvních kontextech bude doména spojena s preferovaným jazykem interakce a že mluvčí se přizpůsobí očekáváním spojeným s každou doménou (Matras, 2009, str. 45).

Fishman také uvádí, že jazykové volby, které se kumulují u mnoha jedinců a v mnoha případech, se transformují do procesů zachování jazyka nebo jazykového posunu (1965, str. 73). Jazykový posun (angl. *language shift*) je definován jako „změna obvyklého užívání jednoho jazyka v obvyklé užívání jazyka jiného“ (Sloboda, 2017a). Bývá chápán jako skupinový jev, kdy celé společenství víceméně postupně opouští jeden jazyk v každodenní komunikaci ve prospěch jiného jazyka. Protikladným jevem je tzv. zachování/udržování jazyka (angl. *language maintenance*), což je situace, kdy mluvčí nějakého jazyka, ač v kontaktu s jiným jazykem, svůj původní jazyk užívat nepřestávají. Jazykový posun je obvyklým jevem u menšinových jazyků v situaci multilingvismu (Sloboda, 2017a).

Tím se dostávám k definici menšinového jazyka, která je pro téma jazykového kontaktu neméně důležitá. Menšinový jazyk je podle *Nového encyklopedického slovníku češtiny*:

Jazyk používaný společenstvím lidí, které je početně menší a má slabší postavení než zbytek společnosti. Postavení jazykového společenství, resp. jazyka, ve společnosti závisí na různých faktorech, jako je jeho relativní politická nebo ekonomická moc či kulturní vliv v rámci státu nebo v mezinárodních vztazích. U společenských skupin užívajících menšinový jazyk nezřídka dochází kvůli jejich slabšímu postavení k jazykovému posunu až ztrátě menšinového jazyku. (Sloboda, 2017b)

Španělština je na mnoha územích (Španělsko a Hispánská Amerika) jazykem většinovým, politicky i společensky dominantním, zatímco v jiných zónách, jako jsou Spojené státy americké, Gibraltar, Filipíny či Rovnická Guinea, je považována za jazyk menšinový (Klee & Lynch, 2009, str. 2).

Jazykové kontakty podle Klee & Lynch představují komplexní sociolingvistické procesy a lingvistické variace a změny, které nelze jednoduše připisat elementárním příčinám. Jedním z mnoha možných výsledků jazykového kontaktu je tzv. transfer (šp. *transferencia*). Pod pojmem transfer si Klee & Lynch představují jakýkoli druh mezijazykového vlivu strukturní povahy, který může

zahrnovat prvky foneticko-fonologické, prozodické, morfologické, syntaktické, lexikální, sémanticko-pragmatické nebo jakoukoli jejich kombinaci (2009, str. 15).

Dalším procesem charakteristickým pro jazykový kontakt je tzv. zjednodušení (šp. *simplificación*). V situaci jazykové interference, kdy si velmi početná skupina mluvčích neúplně osvojuje sekundární jazyk, bývají mezi osvojovanými a užívanými formami ty nejzákladnější a nejméně příznakové. Pokud mluvčí nejsou jazyku dostatečně vystavováni, může dojít k tomu, že si některé složitější formy nikdy neosvojí a budou přejímat převážně formy méně komplexní. Procesem zjednodušení může projít i první jazyk, a to v důsledku jazykového nahrazení nebo neúplného osvojení, jako je tomu ve španělštině ve Spojených státech amerických (Klee & Lynch, 2009, str. 15-16).

V důsledku jazykové interference se některé zvláštnosti/odlišnosti, dokonce i chyby (podle normativní gramatiky), vznikající při procesu osvojování cílového jazyka, přenášejí na další generace a šíří se komunitou, což postupně vede k jazykovým alternacím a změnám. Takové modifikace se mohou projevit už v rámci jedné generace. Oproti tomu ke vzniku výpůjčky může být zapotřebí i několika století úzkého kontaktu mezi jazyky (Klee & Lynch, 2009, str. 16-17).

Jazykové variace a změny jsou zpravidla podmíněny různými faktory. Mezi ty hlavní patří typologická blízkost jazyků a příznakovost jazykových prostředků. Čím blíže jsou si jazyky typologicky, tím větší je pravděpodobnost, že bude docházet k transferu prvků, které jsou v jazykovém systému pevně začleněny. Co se týče faktoru příznakovosti, je méně obvyklé, že by se v případě jazykové interference převáděly příznakové jazykové prostředky, jelikož jsou komplexnější, a proto bývají osvojovány později (Klee & Lynch, 2009, str. 20, 22).

Tuto kapitolu jsem věnovala jazykovému kontaktu z obecnějšího pohledu a dále se na něj zaměřím z pohledu jednotlivce a prostuduji pojmy bilingvismus a multilingvismus.

2.2 Bilingvismus

Na bilingvismus lze pohlížet z různých úhlů. Z hlediska psycholingvistického je popisován jako schopnost jedince užívat běžně dva jazyky nebo schopnost myslet v jednom nebo druhém jazyce, v tomto ohledu bývá nazýván také individuálním bilingvismem. Z pohledu sociolingvistiky se v současné době místo o bilingvismu mluví o multilingvismu, konkrétně společenském (Nebeská, 2017).

Pojem individuální multilingvismus pojmenovává situaci, kdy téměř každý jedinec ve společnosti ovládá více než jeden jazyk a pravidelně ho používá (Deumert, 2011, str. 272). Vzhledem k tomu, že schopnost osvojování jazyků výrazně klesá s věkem, „naučení se“ multilingvismu až po období dětství nebo puberty se málokdy stává plným osvojením více než jednoho jazyka. Oproti tomu situace, kdy dítě vyrůstá s více jazyky najednou a získává úroveň rodilého mluvčího ve všech jazycích, kterým je pravidelně vystavováno, se nazývá multilingvní osvojování prvního jazyka (angl. *multilingual first language acquisition*; Deumert, 2011, str. 266).

Existuje šest základních druhů multilingvního osvojování v dětství, které však mohou být modifikovány a kombinovány pro zahrnutí více než dvou jazyků:

- Prvním druhem jsou dva domácí jazyky – v takovém případě každý rodič mluví jiným jazykem a od narození na dítě mluví každý svým jazykem, přičemž jeden je dominantním ve společnosti, ve které rodina žije.
- Druhým typem je situace, kdy každý rodič mluví jiným jazykem, jeden je ve společnosti dominantní, ale oba rodiče na dítě od narození mluví nedominantním jazykem, nicméně dítě je od raného dětství jazyku společnosti vystavováno mimo domov.
- Třetí druh spočívá v tom, že oba rodiče mluví (i na dítě) stejným jazykem, který je ve společnosti nedominantní, ale je používán ve čtvrti nebo sousedství, kde rodina žije, a dítě se tak společensky dominantní jazyk začíná učit až se začátkem vzdělávání – takový druh bývá typický pro první generaci hispánských migrantů ve Spojených státech.
- Čtvrtým druhem jsou dva nedominantní domácí jazyky – rodiče mluví (i na dítě) rozdílnými jazyky, z nichž ani jeden není ve společnosti dominantní, ale jsou v různé míře užívány v sousedské komunitě, takže dítě si osvojuje společensky dominantní jazyk až ve škole.
- Pátý typ označuje situaci, kdy oba rodiče mluví společensky dominantním jazykem, ale jeden z nich na dítě hovoří nedominantním jazykem, který není rodičovským rodným jazykem.
- Poslední, šestý druh, míchání jazyků a code-switching, je charakteristický pro multilingvní komunity – oba rodiče jsou multilingvní a na dítě hovoří více než jedním jazykem – tento typ je charakteristický pro druhé a následující generace hispánských migrantů v USA, které se snaží o

zachování španělštiny v tamní hispánské komunitě (Deumert, 2011, str. 266-267).

Různé druhy multilingvního osvojování v dětství mají vlastní charakteristické znaky. U typů 1, 2 a 5 může časem docházet ke změnám v jazykové úrovni mluvčího, jelikož lingvistický input, kterému je vystavován, se může v průběhu života podstatně měnit, když například tráví čím dál tím méně času s rodiči a příležitosti využívat jejich jazyk ubývají. To může vést k tzv. jazykové erozi neboli postupnému zapomínání nebo ztrátě méně užívaného jazyka. Pro druhy 3, 4 a 6 je situace jiná, jelikož v takových případech je multilingvismus charakteristickým rysem nejen rodiny a jednotlivce, ale i celé komunity, ve které se mluvčí nachází (ačkoliv nemusí být rysem celého národa, jak lze vidět v hispánské komunitě ve Spojených státech). V takových případech má dítě stále příležitosti využívat více než jeden jazyk mimo domácí prostředí (Deumert, 2011, str. 267-268).

Mezi následky individuálního multilingvismu patří code-switching, kterému se věnuje následující kapitola. V některých multilingvních komunitách se může jazyková alternace s vysokou frekvencí stát konvenčním jevem, což vede k vytvoření relativně stabilní smíšené jazykové variety pro komunikaci v konkrétní multilingvní skupině (např. spanglish). Dalším následkem individuálního multilingvismu je tzv. jazyková volba – multilingvní mluvčí běžně volí mezi jazyky na základě situace a jazykových schopností účastníka rozhovoru, k vyjádření identity nebo vztahu se skupinou nebo k projevu soudržnosti či naopak odstupu (Deumert, 2011, str. 270).

U multilingvních mluvčích dochází buď k zachování jazyka nebo k jazykovému posunu, jak jsem popisovala v kapitole o jazycích v kontaktu. Když se mění prostředí, ve kterém se mluvčí pohybuje, nebo jazyková skupina, s jejímiž mluvčími často komunikuje, první jazyk je postupně zastupován jiným a může dojít k úplnému nahrazení druhým jazykem (Deumert, 2011, str. 271).

Individuální multilingvismus se často překrývá se společenským multilingvismem (angl. *societal multilinguism*) – ten popisuje situaci, kdy je více než jeden jazyk užíván v rámci určitého území nebo společnosti. (Deumert, 2011, str. 272)

V kontextu společenském je třeba definovat pojem diglosie. Tu popisuje Ferguson jako relativně stabilní jazykovou situaci, v níž vedle primárních dialektů

jazyka existuje odlišná a vysoce kodifikovaná varieta, která je nástrojem rozsáhlé a uznávané psané literatury, buď z dřívějšího období nebo jiného jazykového společenství. Tato varieta se osvojuje převážně školním vzděláním, užívá se ve většině psaných projevů a mluvených projevů s formálním zaměřením, ale není užívána žádnými členy společenství v běžném hovoru (1959, str. 336).

Ve společnosti s přístupem k multilingvním zdrojům může docházet k tzv. křížení (angl. *crossing*), což je hravé používání jazyků, které mluvčí ovládá pouze v omezené míře (Deumert, 2011, str. 278). Je tedy možné, že právě takové křížení se bude objevovat i v písních latin popu, kterými se zabývám v praktické části této práce, jelikož značné množství interpretů používá angličtinu nebo španělštinu, ačkoliv ji neovládají na vysoké úrovni.

Na závěr pojednání o multilingvismu je třeba zmínit s ním úzce spjatý pojem multikulturalismus. Multikulturalismem se kromě soužití více kultur míní také politický plán a soubor politik usilující o to, aby všem skupinám žijícím v jedné zemi byla udělena občanská rovnost (Modood, 2007, citován u Deumert, 2011, str. 280). Jedná se například o uznávání a podporu náboženských a kulturních svátků všech skupin, udělování dvojího státního občanství migrantům, zakládání autonomních území pro národní menšiny nebo stanovení programů podporujících jejich reprezentaci v politice, vzdělávání a zaměstnání (Deumert, 2011, str. 280).

Součástí multikulturního plánu jsou samozřejmě také multilingvní politiky, mezi něž patří třeba přijetí více oficiálních jazyků, vládní podpora médií ve všech jazycích užívaných v dané zemi, multilingvní vzdělávací programy nebo výuka všech užívaných jazyků jako oficiálních školních předmětů (Deumert, 2011, str. 281).

Jazyk je pro multilingvní mluvčí důležitou součástí jejich kultury, a proto je nutné na něj dbát při jejich začleňování do společnosti jiného státu stejně jako na politiky podporující menšinové kultury a národnosti.

2.3 Code-switching a code-mixing

Všudypřítomným jevem mezi multilingvními jedinci je code-switching neboli střídání kódů. To definuje Muysken jako užití více než jednoho jazyka v rámci jediného komunikačního aktu. Pro odlišení code-switching od historické a bilingvní výpůjčky a od smíšeného jazyku používá několik kritérií, jako je časová hloubka (doba užívání pojmu), adaptace k jednomu nebo druhému jazyku, rozsah

jazykového materiálu nebo variabilita, a zaznamenává je do tabulky (2011, str. 301-303):

	Časová hloubka	Adaptace k jazyku	Bilingvismus	Více než 1 slovo	Variabilita
Historická výpůjčka	+	+	+	-	+
Bilingvní výpůjčka	-	+	+	+	+
Code-switching	-	+	+	+	+
Smíšený jazyk	+	+	+	+	-

Tabulka 1: Potenciální charakteristiky různých druhů jazykového mísení

Ačkoliv frekventovanějším pojmem je code-switching, někteří autoři prosazují termín code-mixing, který uvádí méně konkrétních údajů o samotném mechanismu změny mezi jazyky, a to z toho důvodu, že může a nemusí docházet ke skutečnému „střídání“ mezi jedním a druhým jazykem. Někteří autoři používají pojem code-switching k popsání alternace mezi většími celky (jako jsou věty) a pojem code-mixing k popsání alternace uvnitř výroku či věty (Muysken, 2011, str. 304).

Ze sociolingvistické perspektivy lze code-switching rozdělit na situační a metaforický – v prvním případě je střídání jazyků podmíněno externími faktory (např. nový účastník komunikace nebo nové téma v konverzaci), ve druhém případě sám mluvčí vytváří změnu atmosféry pomocí střídání jazyků (Muysken, 2011, str. 304). Z pragmatičtější perspektivy se střídání kódů dělí na tyto čtyři druhy:

1. *conversational/discourse related*, from language A to language B (between or inside turns)
2. *preference related*, involving negotiations about language choice
3. *unmarked choice / strategic ambiguity / strategy of neutrality*, where there is no base language, and language mixing
4. *intra-clause / insertion / transfer*, where there is a base language with chunks of a second language inserted in regular ways (Muysken, 2011, str. 306-307)

Z hlediska gramatického bývá zmiňováno několik hlavních faktorů, které přispívají procesu střídání jazyků v rámci jedné věty. Patří mezi ně lineární

ekvivalence (stejný slovosled v jazycích), kategorická ekvivalence, perifernost střídáního jazykového materiálu v kontextu věty a významová autonomnost (plnovýznamovost) slov. Jedinou výjimkou posledního faktoru jsou diskurzí markery, které bývají často předmětem střídání navzdory jejich neplnovýznamovosti, nicméně v ostatních případech jsou funkční a gramatické prvky v menšině ve srovnání s plnovýznamovými slovy, jako jsou substantiva, adjektiva a v menší míře slovesa (Muysken, 2011, str. 309-310).

Z pohledu mluvčího a užívání jazyka používá Muysken pro kategorizaci funkcí code-switching Jacobsonův systém jazykových funkcí:

Funkce	Čeho se týká	Funkce code-switching
Emotivní	Mluvčí	Vyjádření emocí
Konativní	Adresát	Např. přizpůsobení se jazyku adresáta
Referenční	Kontext	Změna související s tématem
Fatická	Komunikační kanál	Mezijazykové opakování, emfatické užití diskurzí markerů ve druhém jazyce, vytvoření jiné atmosféry
Metajazyková	Kód	Např. objasnění a překlad
Poetická	Zpráva	Např. slang nebo bilingvní písně

Tabulka 2: Funkce code-switching (2011, str. 312)

Muysken také popisuje kdo a kdy se uchyluje ke code-switching. V imigrantských komunitách jsou to nejčastěji bilingvní zástupci druhé generace, obvykle mezi 12 a 25 lety. Ke střídání dochází nejčastěji při neformálních rozhovorech ve skupině, bez přítomnosti cizích osob a při probírání běžných témat. V mnoha bilingvních společenstvích je code-switching mluvčími využíván jako projev jejich smíšené identity, ale lze na něj také pohlížet jako na „bilingvní střídání stylů“, když se mluvčí snaží do komunikace s bilingvními vrstevníky zahrnout celou svou bilingvní kompetenci a maximalizovat tak stylistické efekty apod. (Muysken, 2011, str. 311-312).

2.4 Spanglish

Pojmy spanglish, espanlish nebo espanlès spadají do kategorie pojmenování dvojjazyčných směsí, které ze socio-historického hlediska vznikají

především v rámci etnických skupin, které se nějakým způsobem brání asimilaci dominantní skupině – a to způsobem, při němž se v jazyce objevují kalky, výpůjčky, gramatické transfery nebo jazykové alternace (Moreno Fernández & Otero Roth, 2016, str. 90-91).

Jednou ze skupin s nejdelsí tradicí přenášení jazykových prvků ze španělštiny do angličtiny jsou *chicanos* na území USA poblíž hranice s Mexikem. Nicméně, migrace Hispánců různého původu do Spojených států vyvolává složitější procesy, jako je postupné splývání různých variet španělštiny nebo sjednocování jazykového projevu všech Hispánců v důsledku vlivu angličtiny. Tyto procesy vzájemného vyrovnávání nebo přizpůsobování se mezi varietami španělštiny lze pozorovat jak v užívání lexikálních, tak gramatických forem (Moreno Fernández & Otero Roth, 2016, str. 91).

Španělština s angličtinou samozřejmě nejsou jedinými jazyky, které tíhnou k mísení. Dalšími příklady „smíšených jazyků“ jsou *italoschwyz* (kombinace italštiny a švýcarské němčiny, užívaná druhou generací italských migrantů; Franceschini, 1998, citován u Deumert, 2011, str. 269), *taglish* (směs angličtiny a filipínského jazyka Tagalog; Thompson, 2003, citován u Deumert, 2011, str. 269), nebo *tsotsitaal* (smíšený jazyk kombinující afrikánštinu, angličtinu a africké jazyky, kterým se mluví v jihoafrických městských centrech; Slabbert & Myers-Scotton, 1997, citováni u Deumert, 2011, str. 269-270).

Na fenomén spanglish, jakožto přirozenou směs angličtiny a španělštiny, vznikají pochopitelně různé názory. Od těch konzervativních, které spanglish považují za chybné užívání obou jazyků, přes ty, které ho „tolerují“, protože k jazykovému kontaktu docházelo odpradávná, až po ty, které spanglish označují za nepostradatelnou součást životů mnoha Hispánců žijících v USA.

2.5 Latin pop

Pro mou případovou studii je pojem latin pop zásadní, neboť v písních tohoto žánru se budu snažit najít a rozpoznat prvky spanglish. J. Stavans ho definuje následovně:

Latin pop is pop music that carries influence and sounds from Latin America, but the term also refers to pop music from anywhere in the Spanish-speaking world. The genre is recognizable through its extremely electronic and clean

production that also includes rhythms and sounds form Latin America. (2014, str. 407)

Ačkoliv se vyvíjel v průběhu několika desetiletí, hudebnímu světu byl poprvé odhalen ke konci 50. let 20. století skrze hudbu Ritchieho Valense, který odstartoval trend spojování latinskoamerických rytmů s americkým a evropským aranžmá. Tento trend pokračoval v letech 60. a 70. mnoha umělci v žánrech *tejano* (Tex-Mex hudba) a *norteño*, s obohacením o moderní zvuky, jako třeba syntezátor. Na počátku 80. let 20. století vznikl most mezi *tejano* hudbou a latin popem, a to prostřednictvím písní Seleny Quintanilla. Její hudba značí počátek žánru latin pop, jak ho začali nazývat anglofonní hudební fanoušci (Stavans, J., 2014, str. 407).

Mezi nejvýznamnější interprety latin popu patří kalifornská kapela Los Lobos, španělský zpěvák Enrique Iglesias, mexický zpěvák Luis Miguel a kolumbijská zpěvačka Shakira, jejíž latin pop ve španělštině i angličtině si získal popularitu po celém světě (Stavans, J., 2014, str. 407-408).

Verbální složka nejen latin popu, ale celé latin hudby usiluje dle I. Stavanse o sémantickou odlišnost. To znamená, že přináší kulturně specifické sdělení. A základ této složky se nachází v jazyce. Latin hudba může být komponována ve španělštině, portugalštině, angličtině, domorodých jazycích, ale i hybridních jazycích, kterými jsou spanglish nebo *portuñol* (směs portugalštiny a španělštiny užívaná hlavně v Latinské Americe, kde se tyto dva jazyky vyskytují v úzkém kontaktu). Takové míchání jazyků je nejen verbální, ale i metaforické – představuje spojení dvou kultur – v případě spanglish konkrétně hispánské a anglofonní (2011, str. 391-393).

3. Spanglish: co je zač a kde se vzala?

Tato kapitola se věnuje pojednání o španělštině ve Spojených státech a definici spanglish, na níž navazuje její jazykovou charakteristikou. Dále se zabývá historií spanglish a Hispánců v USA, současným stavem tohoto fenoménu a jeho vyhlídkám do budoucna.

3.1 Definice spanglish

Odborníci debatují o tom, zda je možné v kontextu španělštiny užívané v USA hovořit o španělštině Spojených států (ve smyslu specifické jazykové variety), nebo jestli je třeba se omezit na označení španělština ve Spojených státech. Torres Torres téma shrnuje následovně:

De la misma manera que no podemos hablar de un *español de América* como de un bloque unitario y sin fisuras, tampoco existe una norma homogénea de *español estadounidense*; muy al contrario, los Estados Unidos albergan un conjunto de modalidades dialectales, sociolingüísticas y estilísticas del español que tienen difícil parangón en su heterogeneidad con las de otros territorios. (2010, str. 403)

V rámci této variace rozlišuje Torres Torres z hlediska metodologického mezi diachronní a synchronní variantou – tedy mezi španělštinou Spojených států a španělštinou ve Spojených státech (2010, str. 403).

Tou první je původní a hluboce zakořeněná španělština (šp. *español patrimonial*), která se váže k období conquisty a kolonizace a která se zachovala v jižní Arizoně, Novém Mexiku, jižním Coloradu, Texasu a Louisianě, zatímco ve zbytku území Spojených států, kde Španělsko působilo, vymizela. Jedná se o španělštinu s archaickými prvky, která je na pokraji zániku pod vlivem angličtiny (Torres Torres, 2010, str. 403).

Tou druhou variantou, španělštinou ve Spojených státech, míní Torres Torres ne původní variantu, nýbrž soubor variet, které byly do země importovány s migračními vlnami z různých hispanoamerických regionů zhruba od druhé poloviny 19. století až do současnosti. Tito přistěhovalci znovu hispanizovali tu část území USA, kde byla španělština přítomna, a především přinesli španělštinu do mnoha dalších oblastí. Z tohoto pohledu lze v porovnání s první variantou hovořit o vlivu španělštiny na angličtinu (2010, str. 403).

Tento názor je jedním z mnoha, které se týkají tématu španělštiny (v) USA. Betti situaci komentuje takto: „los estudiosos actualmente no coinciden sobre qué preposición utilizar (en/de), ya que todavía no existe una norma del *español estadounidense* como variedad reconocida y consolidada“ (2015, str. 20).

Všechny varianty španělštiny užívané ve Spojených státech mají společný výrazný vliv angličtiny, který se projevuje více či méně v souvislosti s délkou pobytu mluvčího na území USA. Pro pojmenování těchto „poangličtěných“ dialektů byly zavedeny různé pejorativní termíny jako *Tex-Mex*, *border lingo*, *pocho*, *spanglish* nebo neutrálnější *US Spanish* (Silva-Corvalán, 2000).

A nyní k samotné definici spanglish: Španělská královská akademie v posledním vydání *Diccionario de la lengua española* definuje termín (e)spanglish jako „Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés“ (RAE, n.d.). Jedná se o poměrně výstižnou a neutrální lingvistickou deskriptivní definici, ale opomíná například prvky fonetické a morfosyntaktické, které mohou být také přejímány z jednoho do druhého jazyka.

Obecně kulturní přístup by zřejmě v takové definici postrádal zmínku o kulturní složce, kterou tento hybridní jazyk nese a kterou výstižně popisuje Betti:

Cuando hablamos de spanglish, como hemos subrayado, no hablamos solamente de una estrategia de expresión, sino también de una manera de vivir, marcada de hibridación, de identidad, de multiculturalismo, que en los Estados Unidos *representaría* a muchos latinos que viven entre estas dos realidades. (2010, str. 41)

Objevují se ale samozřejmě i hlasy s přístupem preskriptivním hodnotícím, které se snaží chránit jazykovou normu španělštiny a ke spanglish přistupují zpravidla skepticky a kriticky, jako například: „El *spanglish* predica un evangelio lingüístico con alto potencial destructivo para nuestro idioma español.“ (Restrepo, 2004, citován u Betti, 2015, str. 25). Někteří vědci se dokonce domnívají, že o spanglish nemá cenu diskutovat, protože je kontroverzní a není dost dobře pochopena, jiní považují termín z lingvistického hlediska za nepřesný, protože zahrnuje mimo jiné používání jazykových výpůjček, kalků, střídání kódů a míšení kódů. (Betti, 2015, str. 25-26).

Avšak z pohledu některých spisovatelů a básníků, kteří žijí mezi těmito dvěma jazyky, kulturami a světy, je to nepostradatelný nástroj, který jim umožňuje

najít přesný termín nebo výraz pro vytvoření konkrétních obrazů ve svých dílech, a podobný názor pravděpodobně zastává i většina jejích aktivních mluvčích, kteří ji sice nevyužívají pro uměleckou tvorbu, ale pro všední komunikaci se svou rodinou, přáteli a členy své komunity (Betti, 2015, str. 26).

3.2 Jazyková charakteristika spanglish

Spanglish není jen směsí angličtiny a španělštiny postrádající smysl, ale ve skutečnosti je výsledkem bilingvního užívání lexikálních výpůjček a kalků, sémantických výpůjček, spontánních výpůjček a obratného míchání dvou mluvnic v případech code-switching a code-mixing (Casielles-Suárez, 2017, 154).

Základní jazykovou charakteristikou spanglish je lexikální inovace – lexikální výpůjčky z angličtiny, obecně nazývané anglicismy, se vyskytují nejen ve španělštině Hispánců v USA, ale ve většině španělsky mluvících zemí. Zároveň není přejímání anglického lexika ojedinelým jevem typickým pouze pro španělštinu, ale objevuje se v monolingvních oblastech po celém světě, ačkoliv v menším množství (Klee & Lynch, 2009, str. 230). Druhy výpůjček identifikované u bilingvních mexických Američanů, Portorikánců a kubánských Američanů ve Spojených státech jsou následující:

- *Préstamos puros*: palabras que incorporan la forma fonética (más o menos adaptada) y el significado de la palabra. Ejemplo: Tiene el pelo *straight*.
- *Creaciones híbridas*: formas cuyo material es en parte nativo y en parte extranjero; evidencian incorporación de morfemas y reproducción morfológica parcial. Ejemplo: Se tiene que hacer, llamar a la- a la oficina del médico y hacer un *apuntamento* (make an appointment ~ hacer una cita).
- *Préstamos por intrusión fonológica*: formas que reflejan la influencia de la lengua modelo en la pronunciación de un homónimo patrimonial de significado idéntico. Ejemplo: Es para poner mercancías o- o otros o- *objectos* (objects ~ cosas).
- *Calco sintáctico*: el material que se incorpora es la estructura general del compuesto o derivado y su significado, pero los morfemas nativos sustituyen completamente a los extranjeros. Ejemplo: Yo también toy *teniendo un buen tiempo* (to have a good time ~ divertirse).

- Extensión semántica: una palabra nativa que adquiere un nuevo significado por su semejanza semántica o formal con otra palabra de la lengua modelo. Ejemplo: Este hombre parece que le está *introduciendo* (to introduce ~ presentar) al otro. (Mendieta, 1999, citován u Klee & Lynch, 2009, str. 231-232)

Co se týče slovesného systému španělštiny v USA, užívání času přítomného a minulého a imperfekta se nijak zásadně neliší od ostatních variet, ale je rozšířeno do více sémantických kontextů, ve kterých jsou v normativních variantách užívány tvary jiné (Floyd, 1978, citován u Klee & Lynch, 2009, str. 237). Například se může objevovat vyšší frekvence času přítomného prostého a perifráze *ir + a + infinitiv* pro vyjádření budoucnosti na úkor morfologického futura. Oproti tomu syntetické formy futura (např. *vendrá, estará*) se v bilingvním projevu omezují na svou modální funkci, jako třeba vyjádření pravděpodobnosti nebo domněnky v přítomnosti. Omezení užívání syntetického futura pro vyjádření času se ale objevuje v celém hispanofonním světě (včetně monolingvních oblastí), a proto není divu, že k němu dochází i ve španělštině v kontaktu s angličtinou (Gutiérrez, 1995, citován u Klee & Lynch, 2009, str. 237). Podobná situace nastává u subjunktivu, jehož výskyty v některých kontextech ubývají a jsou nahrazovány indikativem, ale i tento jev je vlastní monolingvním varietám, což podporuje jeho rozšíření i ve španělštině v USA (Klee & Lynch, 2009, str. 238).

Charakteristika týkající se slovesného systému, která se však dá považovat za přímý vliv angličtiny, je vyšší frekvence progresivní konstrukce *estar + gerundium*. Tyto konstrukce jsou totiž v angličtině mnohem častější než ve španělštině a mohou vyjadřovat i obecnější koncepty, včetně budoucnosti (např. *Tomorrow I am going to school.*; Floyd, 1978, citován u Klee & Lynch, 2009, str. 238).

Z hlediska morfosyntaktického byly u bilingvních jedinců, kteří již španělštinu neovládají na úrovni rodilých mluvčích, zaznamenány jevy jako nestabilní adjektivní flexe, nestabilní konjugace, elize/chybné užití předložek či členů (Klee & Lynch, 2009, str. 250).

V neposlední řadě je třeba připomenout velmi častou jazykovou charakteristiku spanglish, kterou je code-switching neboli střídání kódů. Definice tohoto jevu se nachází v předchozí kapitole.

Vzhledem k různorodosti mluvčích spanglish je téměř nemožné určit všechny její jazykové charakteristiky, jelikož postrádá normu, a proto jsou výše uvedené

jevy popsány na základě různých lingvistických zkoumání, ale mohou se značně lišit napříč jednotlivými hispánskými společenstvími (nebo dokonce i rodinami) ve Spojených státech.

3.3 Historie spanglish

Kontakt španělštiny a angličtiny ve Spojených státech amerických sahá do dávné minulosti. Španělština se do Severní Ameriky, na území dnešního USA, dostala v prvních desetiletích 16. století s výpravami španělských conquistadorů. První evropská kolonie na území dnešních Spojených států byla založena Španěly roku 1565 (San Augustín, Florida). O více než 40 let později, v roce 1607, tam vznikla první britská kolonie (Jamestown, Virginie). Následovala století rozepří a bojů o tamní území, provázených vyhlášenými nezávislosti (Klee & Lynch, 2009, str. 193).

Počátky spanglish sahají až do roku 1848, kdy byla podepsána mírová smlouva v Guadalupe Hidalgo (šp. *Tratado de Guadalupe Hidalgo*), kterou Mexiko přenechalo Spojeným státům území Texasu, Nového Mexika, Arizony, Colorada, Utahu a Kalifornie. Podpisem této smlouvy se na jihozápadě USA zintenzivnil rozvoj bilingvismu mezi španělsky mluvícím obyvatelstvem, které bylo nuceno používat angličtinu jako jazyk obchodu a vzdělávání. To podnítilo vývoj code-switching, jenž dnes patří k velmi rozšířeným jazykovým jevům (Betti, 2010, str. 32-33).

V důsledku toho všeho začaly následující generace mexických Američanů (*chicanos*) využívat anglická slova, ale se španělskou výslovností nebo fonetikou. Kontakt těchto dvou jazyků tak otevřel cestu fenoménu (e)spanglish, jehož název zavedl roku 1948 portorický novinář a spisovatel Salvador Tió svým sloupkem s názvem „Teoría del Espanglish“ (Betti, 2010, str. 32-33).

První významné práce o španělštině ve Spojených státech byly napsány Aureliem Espinosou v počátcích 20. století (Klee & Lynch, 2009, str. 195). Podle Espinosy bylo v tomto období možno rozpoznat tři různé dialekty španělštiny Nového Mexika a ve dvou z nich pozoroval vliv angličtiny na španělské lexikum a syntax – ve varietě San Luis a o trochu méně ve varietě ze Santa Fe. Tento vliv lze přisoudit geografickému rozmístění anglofonních osídlených území na přelomu 19. a 20. století (1909, 1930, citován u Klee & Lynch, 2009, str. 196).

Během posledních desetiletí byly hlavním zdrojem španělštiny ve Spojených státech migrační vlny. Mexiko je nejčastější rodnou zemí imigrantů v USA – jak z hispanoamerických zemí, tak i z celého světa. Fakt, že většina mexických imigrantů je monolingvní a někteří jsou dokonce prakticky negramotní ve svém rodném jazyce, přispívá ke kontinuitě španělštiny na území USA (Klee & Lynch, 2009, str. 198).

Za zmínku stojí také migrace portorická. Jelikož každý Portorikánc se rodí s americkým občanstvím, migrační koloběh mezi těmito dvěma zeměmi byl a je velmi běžný. A přes politicko-lingvistické snahy americké vlády učinit z Portorikánců bilingvní nebo dokonce anglofonní populaci, monolingvismus je u nich stále frekventovaný a angličtina má de facto status cizího jazyka (Klee & Lynch, 2009, str. 200).

Zajímavá je také situace v Miami na Floridě. Ještě začátkem roku 1959 (před Castrovou diktaturou) bylo Miami turistickým městem ovládaným anglofonním a židovským obyvatelstvem. A už koncem 60. let byl každý čtvrtý obyvatel Miami kubánského původu. Město se v následujících letech stalo cílem stovek tisíců latinskoamerických migrantů střední a vyšší třídy, prchajícími před politickými a ekonomickými krizemi. Kubánce následovali v migraci do Miami ve značném množství také Nikaragujci, Kolumbijci, Argentinci a Venezuelané (Klee & Lynch, 2009, str. 201). Podle Lynche tak došlo v Miami k vývoji španělsko-anglického bilingvismu a domnívá se, že společenský i ekonomický význam obou jazyků zůstane i v budoucnu velký a že kontakt s hispanofonním světem bude nadále podporovat osvojování, užívání a zachování španělštiny v dalších generacích bilingvních obyvatel Miami (2000, str. 280).

Vyjma skupin z Mexika a Karibiku přicházeli a přicházejí do Spojených států i další skupiny Hispánců ze Střední a Jižní Ameriky. Všichni tito imigranti přinesli do USA obrovskou kulturní i etnickou rozmanitost (Klee & Lynch, 2009, str. 202-203), hlavně co se týče jazykových variet, pročež i fenomén spanglish nabývá rozličných podob a s příchodem dalších mluvčích španělštiny a rozením dalších generací bilingvních jedinců se neustále vyvíjí.

3.4 Současný stav spanglish a tendence do budoucna

Hispanská expanze do USA popsaná v minulé podkapitole se již v posledních letech postupně zpomaluje, jak dokazuje Instituto Cervantes: „entre 2010 y 2020 la

población hispana aumentó un 23 %, frente al 43 % de la década anterior o el 74 % registrado en los años ochenta“ (2023).

Oproti 70. letům se také změnilo geografické rozmístění Hispánců. Ačkoliv se stále většina hispánské populace nachází v jihozápadních státech USA, poslední dekády zaznamenaly postupné geografické rozptýlení, s největší intenzitou směrem na severozápad země a do velkoměst východního pobřeží (Instituto Cervantes, 2023).

V roce 2021 se přes 62,5 milionů Američanů (18,9 % celkové populace) hlásilo k hispánskému původu. V rámci této skupiny Hispánců pak měli největší zastoupení Mexičané (59,5 %), následováni Portorikánci (9,3 %), Salvadorci (4 %), Kubánci (3,8 %) a Dominikánci (3,8 %; Oficina del Censo de los Estados Unidos, 2021). Populace karibská, středoamerická a jihoamerická zaznamenaly od počátku tohoto století ve Spojených státech značný nárůst, na rozdíl od populace mexické, jejíž procentuální zastoupení mezi Hispánci v USA pokleslo mezi lety 2010 a 2021 o 4,9 % (Instituto Cervantes, 2023).

67 % Hispánců v USA používá španělštinu v domácím prostředí. Z celkové populace to bylo v roce 2021 13,2 %. Právě užívání španělštiny v domácím prostředí je jedním z klíčových faktorů pro růst hispanofonní populace (Instituto Cervantes, 2023).

Vysoká úroveň znalosti španělštiny u různých generací Hispánců v USA naznačuje, že tamní hispanofonní společenství dosáhlo dostatečné úrovně pro samostatné fungování mimo dominantní jazyk. Nicméně, od 80. let 20. století používání španělštiny zřetelně klesá, protože se u Hispánců zvyšuje znalost angličtiny, zejména u těch narozených ve Spojených státech (Instituto Cervantes, 2023).

Tato okolnost, společně s faktem, že většina hispanofonních Američanů se již narodila v USA, má negativní dopad na mezigenerační zachování španělštiny. Mezigenerační ztrátu španělštiny lze ilustrovat na datech, která zaznamenávají, který z jazyků považují Hispánci za jejich hlavní. Již v roce 2012 61 % první generace Hispánců ve Spojených státech považovalo za svůj hlavní jazyk španělštinu, u druhé generace to bylo 8 % a u třetí a následující generace pouhé 1 %. Zároveň lze mezi generacemi pozorovat i úbytek Hispánců, kteří se považují za bilingvní. Ve druhé generaci to bylo 53 % a ve třetí a dalších pouhých 29 % (Taylor et al., 2012).

Vyšší míra užívání angličtiny vedla k její častější kombinaci se španělštinou. V roce 2022 64 % dotazovaných amerických Hispánců odpovědělo, že používá spanglish (24 % dotazovaných alespoň někdy a 40 % často nebo velmi často). Nicméně, z dat vyplývá, že tento fenomén souvisí jak s generačním rozložením, tak bilingvismem. Hispánci druhé generace uvádějí častěji než třetí a vyšší generace, že alespoň někdy používají spanglish (72 % vs. 45 %). A z hlediska dominantního jazyka se k užívání spanglish nejvíce hlásí bilingvní Hispánci, a právě ti mají vyšší zastoupení ve druhé generaci než v těch dalších (Mora & Lopez, 2023).

Na základě těchto dat lze vyvodit, že tendencí do budoucna v jazyce hispánských Američanů je postupný vývoj převahy angličtiny nad španělštinou (pravděpodobně i ve spanglish). A tento proces je přirozený, jelikož angličtina je v USA významnou potřebou pro prostředí vzdělávací i pracovní. Proto, jak poukazuje Dumitrescu, je třeba se zaměřit na poskytování adekvátní výuky španělštiny na amerických školách pro Hispánce druhé, třetí a následujících generací, jelikož právě v jejich rukou leží budoucnost španělštiny ve Spojených státech. Konkrétně je podle něj třeba při výuce brát v potaz jazykové znalosti studentů, se kterými vstupují na akademické pole, ale také jejich cíle a aspirace týkající se jejich dědičného jazyka (Dumitrescu, 2013, str. 537).

V souvislosti s tématem mé případové studie stojí za zmínku také aktuální situace spanglish v hudbě. Během latinskoamerického hudebního boomu (tzv. *boom latino*) na konci minulého století, kdy se latinskoameričtí interpreti zpívající ve španělštině začali dostávat do světových hitparád a poptávka po hudebním obsahu ve španělštině rapidně vzrostla, bylo obvyklé nahrávat dvě verze alb a písní (ve španělštině i angličtině) na základě posluchačstva, pro které byla hudba určena (viz Shakira, Ricky Martin či Enrique Iglesias v 90. letech). V současné době je však běžnější tendencí užívání spanglish – kombinace španělštiny a angličtiny v rámci jedné písně. V takovém kontextu by nahrávání dvou verzí (anglické a španělské) mohlo být částí veřejnosti vnímáno nejen jako neautentické (a neaktivé), ale také by podkopalo významové možnosti, které spanglish poskytuje (Viñuela Suárez, 2024).

Dá se říci, že umělci, kteří na mezinárodní scéně uspějí se svými španělskými nebo spanglish písněmi, jsou pro svou fanouškovskou komunitu mnohem více než umělci a stávají se pro své příznivce autentickými vzory a symboly kulturního uznání. Jinými slovy, tito umělci disponují kulturním jménem, které je zvláště

důležité v procesech kosmopolitizace a rezistence vůči anglosaské kulturní asimilaci (Viñuela Suárez, 2024).

4. Spanglish ze sociolingvistického a pragmalingvistického hlediska

Pro doplnění přehledu o spanglish se na ni v této kapitole zaměřím z hlediska sociolingvistického a pragmalingvistického. Nejprve je třeba vysvětlit, čím se tyto jazykovědné disciplíny zabývají. Sociolingvistika studuje jazykovou rozmanitost podmíněnou faktory lingvistickými (interními) a extralingvistickými, jako jsou věk, gender, prostředí, společensko-ekonomické postavení, etnikum a status mluvčího (Félix-Brasdefer, 2018, str. 6). Pragmalingvistika studuje význam a smysl sdělení a jak sdělení interpretuje recipient. Snaží se tak o interpretaci toho, co lidé zamýšlejí v daném kontextu a jak kontext ovlivňuje to, co říkají (Mašín, 2015, str. 11).

Sociolingvisté se při zkoumání problematiky spanglish zabývají zejména jejím významem a přínosem pro její mluvčí v konkrétním prostředí (USA). A pro případ spanglish platí, že jediným nebo hlavním důvodem jejího užívání nemusí být pouhé předání sdělení, tedy čistě lingvistický aspekt jazyka, ale je třeba brát v potaz také okolnosti kulturní, sociální a politické. Spanglish totiž pro mnohé Hispánce znamená krom způsobu komunikace také projev smíšené identity, kterou si čím dál více hispánských Američanů osvojuje (Casielles-Suárez, 2017).

Co se týče potenciální globální funkce spanglish, Carla Jonsson poukazuje na to, že střídání mezi jazyky a jejich míchání může na globální úrovni sloužit k vytvoření hybridní identity a k transformaci mocenských vztahů (2005, citována u Casielles-Suárez, 2017, str. 155). Sociolingvistka Guadalupe Valdés obhajuje bilingvní střídání a míchání kódů z pragmatictějšího hlediska:

By alternating between their languages, bilinguals are able to use their total speech repertoire, which includes many levels, and styles and modes of speaking in two languages. It is helpful to imagine that when bilinguals code-switch, they are in fact using a twelve-string guitar, rather than limiting themselves to two six-string instruments (1988, citován u Casielles-Suárez, 2017, str. 155)

Sociolingvistika a pragmalingvistika jsou úzce propojené vědní obory a mnohdy je nelze při studiu jazyka oddělovat. Pro code-switching v mluveném projevu tak byly postupem času definovány konkrétní socio-pragmatické konverzační funkce: střídání kódů může být využíváno k citování, zdůraznění, přidání další významové úrovně, objasnění nebo zprostředkování lepší představy,

zakomponování humoru, ironie nebo slovní hříčky, nebo k projevu blízkosti a zdůraznění citového pouta s účastníkem dialogu, nebo naopak k vyjádření odstupu mezi mluvčími (Casielles-Suárez, 2017, str. 154).

Právě socio-pragmatické funkce spanglish budu mimo jiné zkoumat v případové studii práce. Ne ovšem v mluveném projevu, ale v hudebních textech. Jak poznamenává Casielles-Suárez, kromě komunikace tváří v tvář se spanglish objevuje v literárních dílech, filmech, seriálech, televizních a jiných reklamách, v rádiu, novinách, časopisech, hudebních textech, stand-up comedy, na webových stránkách, blozích, sociálních sítích a chatovacích platformách. To znamená, ve všelijakých typech mluvené i psané interakce a v různých druzích uměleckého projevu (2017, str. 157).

Spanglish se od jiných druhů slangů liší tím, že ji užívají různé sociální skupiny a nevztahuje se pouze k nějakému určitému okruhu činností. Spanglish překračuje hranice různých společenských a ekonomických prostředí (Betti & Jorques, 2015, citováni u Deeney et al., 2021, str. 2). Hudba ve spanglish dokonce překračuje i skutečné hranice, a to Spojených států, jelikož mnozí interpreti v Hispánské Americe v ní již také skládají své písně. Tato popularita spanglish se dá vysvětlit orientací hispanoamerických autorů k západnímu posluchačstvu, které má o dvojjazyčné písně stále větší a větší zájem (Deeney et al., 2021, str. 4).

Spanglish pro své mluvčí představuje způsob života, nezbytnou potřebu a odraz hispánské kulturní a jazykové identity, a mnozí Hispánci si myslí, že tento termín nejlépe ilustruje, jak mluví a čím jsou (Casielles-Suárez, 2017, str. 157, 163).

5. Případová studie: spanglish ve vybraných textech latin popu

5.1 Hypotéza

Jak bylo popsáno v teoretické části, spanglish má nespočet podob, stejně jako je jejích mluvčích. Vzhledem k tomu, že je populárním fenoménem v různých společenských vrstvách (včetně mladých lidí), často se objevuje i v hudbě, která je zájmem široké veřejnosti (Deeney et al., 2021). Lze předpokládat, že i v hudebním odvětví se bude objevovat v mnoha formách a za různými účely. Je zřejmé, že její podoba v textech se bude lišit od podoby mluvené a že ta zpívaná bude mnohdy postrádat autentičnost a přirozenost nebo bude třeba umělcem/umělkyní použita pouze z uměleckých důvodů a pro rozšíření okruhu posluchačů. To všechno se pokusím prostudovat a okomentovat v následující studii.

5.2 Metodologie

Zdrojem případové studie je vlastní korpus obsahující 100 písní žánru latin pop, ve kterých se v různé míře mísí španělština a angličtina. Texty byly vybrány za pomoci seznamů spanglish písní na webových stránkách Genius („Spanglish Songs – List of songs in English and Spanish / Lista de canciones en español e ingles“, 2025) a Wikipedia („Category:Spanglish songs“, 2024) nehledě na rok vydání či národnosti autorů. Před zařazením do korpusu bylo u každé písně individuálně posouzeno, zda spadá pod žánr latin pop a zda opravdu obsahuje alespoň náznak prolínání španělského a anglického jazyka. Korpus se nachází v příloze práce (řazen abecedně podle názvů písní).

Většina textů byla vyhledána na webu Genius (<https://genius.com/>), kde je mnoho písňových textů kontrolováno přímo jejich tvůrci, čímž se minimalizuje případný výskyt chyb. Pro zbytek písní bylo k vyhledání textů užito stránek LyricFind (<https://lyrics.lyricfind.com/>) a Musixmatch (<https://pro-web.musixmatch.com/pro>).

Následuje kvalitativní analýza výskytů spanglish. Pro znázornění jejich frekvence jsou nalezené výskyty barevně zvýrazněny v přiloženém korpusu. V písních, ve kterých se jeden a ten samý výraz objevuje několikrát ve stejném kontextu (např. v refrénu nebo opakované sloce), je zvýrazněn pouze jeho první

výskyt. Barevné rozlišení značí, kterou socio-pragmatickou funkci užití spanglish v daném kontextu s největší pravděpodobností nese.

Samotná případová studie se zabývá výskyty spanglish jak v rámci jejich funkcí (socio-pragmatických a uměleckých), tak v rámci jejich forem (v rámci jedné věty/v různých větách, přejatá slova, kalky, střídání kódů). Bližší charakteristiky těchto kategorií jsou obsaženy v podkapitole 5.3.

Kategorizace dle funkcí se inspirovuje studií Laury Callahan, která provádí analýzu střídání kódů mezi angličtinou a španělštinou v korpusu psaných textů (2004, str. 70). Tuto inspiraci jsem uznala za vhodnou s přihlédnutím k faktu, že písňové texty mají blíže spíše k psanému projevu než k mluvenému, a proto je vhodné k nim přistupovat jako k psanému projevu, přestože jejich hlavní podobou je ta zvuková.

Každá socio-pragmatická funkce je v korpusu zastoupena jinou zvýrazňovací barvou a to následovně: **referenční**, **komentář a zopakování**, **vokativní**, **cítace**, **ustálená slovní spojení a zvolání**, **diskurzivní markery**, **rozkazy**, **pozdravy**. Prvních sedm funkcí je převzato ze zmíněné studie L. Callahan (2004), která ve své analýze vymezila i kategorii vulgarismů, avšak ty se v mém korpusu nevyskytují, tudíž jsem je mezi kategorie nezařadila. Namísto toho jsem ve své studii zavedla kategorii pozdravů na základě zvýšené frekvence jejich výskytů ve studovaných písničkách.

Mimo socio-pragmatické funkce je třeba s ohledem na charakter zkoumaných textů ještě vymezit funkce umělecké pro případy, kdy je do písničky zakomponováno míchání španělštiny a angličtiny čistě z uměleckého záměru. Pro označení těchto výskytů v korpusu jsem zvolila podtržení pro užití spanglish k zachování rýmu a bold pro **delší pasáže ve druhém jazyce** (např. sloka anglicky, refrén španělsky).

Případová studie obsahuje charakteristiku jednotlivých kategorií společně s uvedením nejběžnějších příkladů a zajímavých výskytů z korpusu doplněných o lingvistický komentář a odhad autorovy motivace a záměru.

5.3 Analýza

5.3.1 Formy výskytů spanglish v textech latin popu

Spanglish se v jazyce objevuje v mnoha podobách, a proto je vhodné okomentovat je ve spojení s příklady z písňových textů. V teoretické části práce byla rozebrána jazyková charakteristika spanglish, a tak se teď ty charakteristiky, které se v mém korpusu objevují, pokusím ilustrovat v praxi.

5.3.1.1 V rámci jedné věty/v různých větách

Nejjednodušeji lze výskyty spanglish rozdělit na základě syntaktického uspořádání. Pokud k alternaci mezi španělštinou a angličtinou dochází uvnitř věty, zpravidla bývá považována za code-switching. U případů, v nichž se jazyky střídají na hranici věty, už to není tak jasné. Především v hudebních textech může být takové střídání pouhým „ozvláštněním“, například když se jedná o spolupráci interpreta hispánského původu a interpreta jiného původu. Takové případy se tak stěží dají považovat za přirozený projev spanglish, proto se jimi nezabývám dopodrobna.

K výskytům spanglish v rámci jedné věty lze z mého korpusu uvést mnoho příkladů. Jelikož se nejedná o složitě postihnutelný jev, uvedu pouze tři příklady:

*I don't think you know **cómo me llaman a mí***

(Aceita – Anitta)

*Go, get a lightbulb, **después hablamos***

If you wanna turn it on

*Go, get a lighter, **después bailamos***

(1, 2, 3 – Sofía Reyes ft. Jason Derulo, De La Ghetto)

*I ain't got **no tengo dinero, caballero***

(No tengo dinero – Los Umbrellos)

Každý uvedený úryvek je zpíván pouze jedním zpěvákem, nejedná se například o střídání mezi více zpěváky, což bude možné sledovat níže, tudíž je možné je považovat za skutečné příklady spanglish a také code-switching.

Ani o případy střídání jazyků na hranici vět (v tomto kontextu spíše veršů) není v písničkách nouze. Pro ilustraci opět tři příklady:

No matter what we do, no matter what they say

No importa lo que digan, como "¿qué?"

(No Hay Ley Parte 2 – Kali Uchis & Rauw Alejandro)

Yo quiero, yo quiero dinero, ay

I just want the green, want the money, want the cash flow

Yo quiero la venta, sí, sin cuenta, sí, lo siento

(Dinero – Jennifer Lopez ft. DJ Khaled, Cardi B)

Ey, contigo el tiempo pasa lento

Take me from the start until crescendo

Y me está costando cuando duermo

I think this night has got potential

(Noche de novela – Paulo Londra ft. Ed Sheeran)

Zde už v poslední ukázce (Noche de novela – Paulo Londra ft. Ed Sheeran) dochází ke střídání zpěváků mezi jednotlivými verši. O projev spanglish tak ve zpívané podobě nejde, nicméně jsem ho mezi příklady zařadila pro znázornění rozdílu mezi zpívanou a psanou formou a vyzdvižení důležitosti kontextu pro interpretaci jazykových jevů.

5.3.1.2 Přejatá slova

Přejatá slova neboli výpůjčky jsou výsledky jazykového kontaktu, při němž dochází k replikám jazykového materiálu výchozího jazyka v jazyce replikujícím, do jehož systému je přejatý materiál integrován (Nekula, 2017). Existuje však velmi tenká hranice mezi lexikálními výpůjčkami a cizími slovy, a proto se mohou mezi následujícími příklady objevit slova vyskytující se právě na této hranici. Studovaný korpus je však malý na to, aby bylo možné ověřit frekvence těchto výskytů a rozhodnout, zda již byly inkorporovány do jazykového systému cílového jazyka či nikoliv.

Nicméně, v prostudovaných spanglish písních se zdají být dosti frekventovaným jevem. Stejně jako je můžeme pozorovat v hovorovém jazyce převážně mladších generací i v češtině, ani světoví interpreti se jim nevyhýbají. Mezi ta nejčastější se řadí tyto anglicismy: *baby, party, shot, booty, beat, body, sexy*. Přímo v korpusu jsem přejatá slova označila **červeným písmem**.

Anglicismem s nejvyšší frekvencí je v mém korpusu slovo *baby*, které se úplně nejčastěji objevuje jako oslovení (viz [Vokativní](#)):

*¿Por qué no hablas de frente? **Baby**, hableme claro*

(Hola señorita – GIMS ft. Maluma)

Přes převažující vokativní funkci se ale dá objevit i pár příkladů s odlišným užitím, např.:

*La **baby** nunca falla*

(The Carnival – Aazar ft. French Montana, Mariah Angeliq, Zaac, Dany Synthé)

Mezi další příklady typických anglicismů patří tyto:

*En el **party, party, party** (Party)*

*Se pone creativa, así luciendo su **body***

(Soltera – Maluma ft. Madonna)

*Y dale lento, date un **shot** de Coquito*

(Calma (Remix) – Pedro Capó & Farruko)

*Ese **booty**, mami, la rompe*

(Mamacita – Black Eyed Peas, Ozuna, J. Rey Soul)

Cada que nos vemos, vemos

*Controlando el **beat***

(Diosa – Drake Bell)

Muévelo, muévelo su cuerpo

*Con **sexy** movimiento*

(Duro Hard – Black Eyed Peas, Becky G)

Oproti výše zmíněným poměrně častým anglicismům se v jednom případě objevil i výskyt vlastního jména *London* navzdory tomu, že španělština pro název tohoto města běžně užívá vlastní variantu *Londrés*:

*Y yo voy a que te beso de nuevo en **London***

(Un día (One Day) – J Balvin, Dua Lipa, Bad Bunny, & Tainy)

Z angličtiny však nejsou přejímána pouze substantiva (ačkoliv v mém korpusu jsou nejfrekventovanější) a adjektiva. Narazila jsem dokonce na přejaté citoslovce:

Pues sabes que tu corazón conmigo

*Hace **boom boom** contigo*

(Nirvana – Inna)

Objevila jsem také z jedné poloviny přejaté slovo a z druhé kalk. A to v částečném překladu anglické fráze *give me a break* do španělštiny. Výsledek je následující:

*Si quieres te echo otro pero dame un **break***

(Está rico – Bad Bunny, Marc Anthony, Will Smith)

Dalším zajímavým příkladem je přidání španělského diminutivního sufixu *-ito* ke slovu přejatému z angličtiny *panties*:

*No trajo **pantiesito** pa' que el nene no trabaje*

(Taki Taki – DJ Snake ft. Selena Gomez, Cardi B, Ozuna)

Co se týče slov přejatých ze španělštiny do angličtiny, jejich frekvence je mnohem nižší oproti anglicismům ve španělštině. Nicméně, několikrát se v korpusu objevuje v anglických verších adjektivum *loco*, jako například v:

You just big up a chest and go loco

(No tengo dinero – Los Umbrellos)

Aby se nezdálo, že se v textech objevují stále jedna a ta samá přejatá slova, zde je pár ojedinělých anglicismů, které se ve španělských verších mého korpusu vyskytují pouze jedenkrát:

Me mandas un emoji de eso' que son como el diablo

(Hola señorita – GIMS ft. Maluma)

Y aunque me perdí la movie que escribiste en tu pasado

El spoiler es que acabas siendo feliz a mi lado

(Moderación – JP Saxe, Camilo)

Oye, que feeling mami

(You – Romeo Santos)

Jak je vidno, přejatými slovy autoři latin popu nešetří. Jejich používání ale není nutné vždy považovat za projev spanglish. Přejatá slova jsou přirozeným projevem jazyků v kontaktu a zrovna angličtina v pozici světového jazyka ovlivňuje nejednoho mluvčího jiného jazyka.

5.3.1.3 Kalky

Pojem kalk označuje „přejetí slova nebo slovního spojení z jednoho (výchozího) jazyka do jiného (cílového) jazyka jeho doslovným překladem; cílový jazyk přitom napodobí strukturu přejímaného slova nebo slovního spojení za použití vlastních lexikálních prvků“ (Karlíková, 2017). Přímo v korpusu jsem kalky vyznačila zelenou barvou.

Oproti nepřekládaným výpůjčkám se kalky objevují ve vybraných písních opravdu málo. Výraz, který se v korpusu opakuje, je oslovení *bebé*, jež vzniká pouhým překladem anglického *baby* bez dalších modifikací. Vzhledem k četnosti samotného anglického *baby* v textech se nelze divit, že právě toto slovo bývá také užíváno v podobě kalku jako v těchto případech:

Sólo quería tu nombre, bebé

(Familiar – J Balvin, Liam Payne)

Y enséñame ese pasito que no sé

Un besito bien suavecito, bebé

(Taki Taki – DJ Snake ft. Selena Gomez, Cardi B, Ozuna)

V následujícím úryvku z písně Gasolina portorického interpreta Daddy Yankee můžeme pozorovat hned dva různé příklady angloamerikanismů, které lze zařadit do slovní zásoby spanglish:

Mi gata no para 'e janguear porque...

...Janguea en carro', motoras y limosina'

(Gasolina – Daddy Yankee)

Sloveso *janguear* z anglického *to hang [around]* má podle *Diccionario de americanismos* dva významy: „1. intr. EU. Divertirse alguien o estar ocioso, desocupado. pop. 2. PR. Salir a divertirse alguien. pop + cult → espon.“ (ASALE & RAE, 2010). A substantivum *carro* ve významu *automobil* nebo *motorové vozidlo* z anglického *car* je rozšířené téměř po celé Hispánské Americe, a dokonce i po Spojených státech amerických: „1. m. EU, Mx:N,S, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Pe. Automóvil. 2. Mx, Ni, CR, Cu, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch. Vehículo automotor, generalmente de cuatro ruedas, destinado al transporte de personas o carga.“ (ASALE & RAE, 2010).

Následující výskyt, který by mohl vypadat jako projev spanglish, je spíše fenoménem nazývaným *mock/junk spanish* – ten spočívá v inkorporaci španělského jazykového materiálu do angličtiny za účelem vytvoření humorné nebo pejorativní konotace (Hill, 1998):

*No quiero **no problemo***

(Vida Loca – Black Eyed Peas)

5.3.1.4 Střídání kódů (code-switching)

Jak již bylo popsáno na začátku práce, fenomén code-switching (střídání kódů) je častým jazykovým jevem převážně u bilingvních (nebo multilingvních) jedinců, při němž dochází k přepínání mezi dvěma či více jazyky po různě velkých úsecích projevu (hlavně mluveného, ale může jít i o psaný).

Pro znázornění různorodosti výskytů, které se dají považovat za code-switching, uvádím pár příkladů:

Esta latina está rica

*I want to find me **a chica que sepa vivir y que viva la vida***

*I need a **bien bonita***

(Girl Like Me – Black Eyed Peas, Shakira)

If you love me, we can marry on the West Coast

*On a Wednesday, **en un verano, en agosto***

(Americano – Lady Gaga)

*Rocking through my breath and fire, **baila conmigo hey baila conmigo***

(Cha Cha – Chelo)

*Prendemo' un **bluny**, mami, el Henny con **honey***

*De fondo **Technotronic**, ese abdomen es **iconic***

*Un beso, dos Molly, escondido' de la **poli'***

*En el **close friends lo' stories**, te juqueaste con el bori'*

(No Hay Ley Parte 2 – Kali Uchis & Rauw Alejandro)

*What's that? Baby, **yo te extraño***

*Maybe that's my **culpa**, ah*

(Qué Maldición – Banda MS de Sergio Lizárraga, Snoop Dogg)

I used to believe it

Pero ya no

Don't want you to leave

Aunque me das dolor

(Siempre Me Falla – Adam Martinez)

Jak znázornují úryvky písní, v případě code-switching se může jednat nejen o „přimíchávání“ jednotlivých slov nebo frází jednoho jazyka do projevu z většiny ve druhém jazyce, ale i o střídání kódů uprostřed věty, kterým vzniká napůl anglická a napůl španělská věta, nebo samozřejmě dochází (ve studovaných písních poměrně často) ke střídání jazyků mezi větami. Forem spanglish je tedy skutečně mnoho a v následující kapitole se budu soustředit na její funkce.

5.3.2 Funkce spanglish v textech latin popu

Po názorné ukázce jazykových forem spanglish se přesouvám k motivaci a záměru, které stojí za jejím užíváním. Jelikož studuji umělecké texty, ke kategorii socio-pragmatických funkcí jsem přidala i kategorii uměleckých. Nedá se totiž předpokládat, že výskyty spanglish v mém korpusu by se daly analyzovat stejným způsobem jako záznamy přirozeného projevu. Na základě prostudování všech textů z korpusu se domnívám, že některé výskyty spanglish, které na první

pohled mohou připomínat přirozený jazyk, byly interprety použity z čistě uměleckého záměru, a proto je třeba tuto kategorii do analýzy zařadit.

Pro odhalení skutečné motivace používání spanglish by bylo třeba se ptát samotných autorů písní. To bohužel nelze, tudíž se moje interpretace funkcí řídí převážně intuicí a sledováním společných znaků mezi písněmi.

5.3.2.1 Umělecké funkce

Z toho nejobecnějšího pohledu se dá říci, že úplně všechny výskyty spanglish v mém korpusu mají uměleckou funkci, jelikož se jedná o korpus s uměleckými texty. Interpreti mohou do svých textů inkorporovat spanglish pro ozvláštňení svých písní, pro rozšíření okruhu posluchačů nebo třeba kvůli spolupráci se zpěváky hovořícími druhým jazykem. O fenoménu code-switching v populární hudbě krátce píše i Laura Callahan (2004):

Of the nonprint media, popular music is the one in which Spanish/English has the highest profile. Much of this occurs in the context of the so-called “crossover” phenomenon, as singers who have begun their careers recording in Spanish decide to record in English. Some artists opt for writing different songs to be sung in each language, but many translate their work, sometimes for simultaneous release in the two languages. A few Spanish words may be retained in the English version’s lyrics, often resulting in the emblematic codeswitching pattern ... (str. 93)

I já jsem při hledání spanglish písní do svého korpusu několikrát narazila na více verzí té samé písně v různých jazycích. Je pak časté, že při překladu původně anglické písně do španělštiny nebo naopak zůstanou v přeložené verzi slova z původního jazyka, která nejdou přeložit tak, aby neztratila požadovaný význam, anebo je prostě autoři překládat nechtějí. Dokonce jsem do korpusu zařadila i čtyři písně s označením *spanglish version*, jejichž původní verze je buď ve španělštině nebo v angličtině a zřejmě kvůli úspěchu první verze se autoři rozhodli nazpívat ještě verzi „smíšenou“.

Tvoření takových rozličných verzí nebo přizvání zpěváků hovořících jiným jazykem k nazpívání/přezpívání písně může vést nejen ke code-switching, ale také k frekventovanému střídání jazyků mezi slokami (např. jedna sloka anglicky, druhá španělsky, refrén anglicky) nebo i v půlce sloky. V mém korpusu jsou tyto **delší pasáže v druhém jazyce** zaznačeny tučně. Tyto výskyty nejsou pro klasickou spanglish typické, a proto je považuji hlavně za umělecký prvek.

Z podobného důvodu nelze považovat za ideální příklad spanglish ani užití jednoho španělského slova nebo fráze jako název jinak čistě anglické písně, které je pak i jediným „cizím“ slovem v textu písně. Takové písně jsem se snažila do korpusu spíše nezařazovat, ale jednu pro ilustraci uvádím:

Felicidad

And I can't help but feeling this way

You're the one who can change my tomorrow today

Felicidad

Won't you ride on the wings of my fantasy

And this summer song, will last a whole life long

(Felicidad (Margherita) – Boney M.)

Pro žánr písně jsou specifickou uměleckou funkcí rýmy, které v přirozeném projevu zpravidla nenajdeme. Konkrétně v mých vybraných textech se objevují prvky spanglish, u nichž se dá předpokládat, že hlavní příčinou jejich výskytu je právě zachování rýmu. Předpokládám to z toho důvodu, že k vystřídání kódu dochází většinou až na konci verše. V korpusu jsem tyto rýmy vyznačila podtržením.

Porque I am the party, yo soy fiesta

Blow out your candles, have a siesta

(Taki Taki – DJ Snake ft. Selena Gomez, Cardi B, Ozuna)

Baby girl, you my superstar

You the light that I see

On my lap like a computer

Yeah, mami, shake your booty así

(Feel the Beat – Black Eyed Peas, Maluma)

I love when you call me chula

Pegaditos for the whole night, toda tuya

Vine solo para darte un beso

Ooh, I like the sound of todo eso

(Chula – Demi Lovato, Grupo Firme)

Me and Benjamín Franco stay at the banco

Getting checks like Nike, everywhere that I go

(Dinero – Jennifer Lopez ft. DJ Khaled, Cardi B)

La noche está buena para experimentar (Experimentar)

Just me and you together, sin parar...
... Ella se ve de lo mas bien quiero sacarte de aquí
Por si no lo sabias, esta noche your gonna end up with me
(The Way She Moves – Zion ft. Akon)

Jak bylo ilustrováno na příkladech, výskyty spanglish poměrně často nemají žádnou hlubší funkci a objevují se třeba jen pro ozvláštnění textu, rozšíření okruhu posluchačů, vytvoření rýmu nebo zdůraznění spolupráce s jiným interpretem. Takové funkce označuji za umělecké, protože jsou typické právě pro umělecké texty, v tomto případě konkrétně písňové.

5.3.2.2 Socio-pragmatické funkce

Nejrozšířenější sociální funkcí spanglish je bezpochyby etnická a jazyková identifikace. Dlouholetou tradici této funkce popisují například Balam a Shelton (2023): „The fact that thirty years ago artists were already showcasing their “linguistic mestizaje” (in the sense of Anzaldúa, 1987) underlines that Spanglish has long been present as an important marker of U.S. Latino linguistic identity in American music ... “ (str. 34). Spanglish bývá mluvčími využívána k vyjádření sounáležitosti s hispánským etnikem a příslušnosti ke španělské jazykové skupině.

Nicméně, můj korpus se skládá z hudebních textů, které sice spanglish obsahují, ale nelze s přesností určit její funkci, neboť se nejedná o autentický projev. Může se i stát, že žádnou socio-pragmatickou funkci nemá, jak ve své studii zmiňuje Callahan (2004):

Artificial is a word that has been used to describe not only cases such as those to which Valdés-Fallis refers, in which the structure of the codeswitching violates speakers’ acceptability judgements, but also those in which writers use languages they have learned rather than acquired. This type of written codeswitching may be unmotivated in sociolinguistic terms; that is, it may not reflect a conversational exchange in which codeswitching could be attributed to a sociopragmatic function. (str. 100)

Mezi analyzovanými texty se nacházejí písně nejen hispánských umělců, ale také umělců, kteří nejsou rodilými mluvčími španělštiny, tudíž u nich může docházet k případům popsáným v citaci. Tento fakt jsem se rozhodla ve své studii nezohledňovat, jelikož rozdělení na hispánské a nehispánské interprety je vágní a komplexní (například by bylo třeba u každého interpreta zjišťovat přesný původ, původ rodičů a jazyky, které považuje za své rodné) a také z důvodu časté

spolupráce právě mezi těmito dvěma těžko vymežitelnými skupinami interpretů, u které by bylo třeba pátrat po tom, jak se který interpret podílel na tvorbě textu, což je téměř nezjistitelné. Proto nebudu omezovat svůj korpus, ale budu se snažit uvádět příklady, které lze co nejlépe přirovnat k přirozenému projevu mluvčího spanglish.

Jak jsem již zmínila v metodologii, každá socio-pragmatická funkce je v korpusu zastoupena jinou zvýrazňovací barvou: referenční, komentář a zopakování, vokativní, citace, ustálená slovní spojení a zvolání, diskurzní markery, rozkazy, pozdravy. Rozdělení podle funkcí je samozřejmě subjektivní a některé výskyty mohou zastávat více funkcí, a proto jsem vždy uvedla tu nejvýraznější. Následuje popis každé funkce doplněný o příklady z korpusu písní latin popu, doprovázené případnými komentáři.

a) Referenční

Základní a nejfrekventovanější funkcí spanglish v hudebních textech je funkce referenční, ta je v korpusu zaznamenána tyrkysově. Tato funkce představuje hlavní funkci projevu, a to předání informace. V případech, kdy po vystřídání jazyka pokračuje diskurz jako před ním a nedochází ke komentování nebo opakování, nýbrž se posluchač dovídá novou informaci, jedná se o funkci referenční (Callahan, 2004, str. 70-71)

Výskytů s referenční funkcí jsem v korpusu našla opravdu nepřeberné množství, proto doporučuji si pro lepší představu prohlédnout samotný korpus v příloze práce. Několik příkladů zmíním i zde a pro znázornění jejich různorodosti je rozdělím podle délky.

Nejdelší výskyty, které se dle mého uvážení ještě dají počítat do referenční funkce (a ne umělecké), jsou o délce jedné až tří vět. Jedná se tedy zpravidla o jeden nebo málo veršů ve druhém jazyce. U některých výskytů je složité posoudit, zda nezastávají spíše funkci uměleckou, a tak jsem se při určování funkcí snažila konzistentně řídit délkou pasáže v jiném jazyce, a to z toho důvodu, že pro spanglish není přirozené střídání kódů po dlouhých úsecích. Problémem samozřejmě zůstává, že i kratší pasáže mohou mít funkci čistě uměleckou, to už ale bohužel není v mé kompetenci rozpoznat. Následují příklady dlouhých výskytů spanglish s referenční funkcí:

You know I'm just a flight away

If you want it, you could take a private plane

A kilómetros estamos conectando

Y me prendes aunque no me estés tocando

You know I got a lot to say

All these voices in the background of my brain

Y me dicen todo lo que estás pensando

Me imagino lo que ya estás maquinando

(Telepatía – Kali Uchis)

Aunque es difícil pensarte

You're closed in my apartment

Ahora es tiempo de borrarte, de la pintura de este arte

(Lejos – Toby Love)

A mí me gusta

Every time you look at me that way

A mí me gusta

All the dirty things you need every day

A mí me gusta

En cada detalle que te hago y que me haces bien

It's what I like, yeah, yeah, yeah

It's just what I like, yeah

(Me gusta – Anitta ft. Cardi B, Myke Towers)

V kontrastu těchto rozsáhlejších výskytů spanglish je korpus plný také jednotlivých slov, případně dvojic slov ve druhém jazyce. Ve většině případů se nejedná ani o kalky nebo přejatá slova, ale skutečně dochází k vystřídání kódu, jen na kratší úsek. Takové střídání kódů se však v žádné z analyzovaných písní neobjevuje v takové míře v celém textu, ale většinou jen třeba v jedné sloce, v refrénu nebo v ještě kratší pasáži. Já jsem pro ilustraci vybrala několik takových úseků s vyšší frekvencí střídání kódů:

Yo te di to' my love

Se fue corriendo y no volvió más

Yo te di to' my love

Se fue corriendo y no volvió más

(To My Love (Tainy Remix) – Bomba Estéreo)

Wish I could say no, wish I could just go

But you got my sentimiento

(Adiós (anglická verze) – Ricky Martin)

And papa says he got malo in him (uh)...

... I was gettin' **mula**, baby
(Havana – Camila Cabello)

Keep at on **danza**
Show me how you move your feet
Now let me see
I got you going crazy
La vida is fire

Just broken louder tonight
Ladies **flacas** come to me
(Cha Cha – Chelo)

You wanna kiss on my skin like the sun
Show me, **cómo** (de una vez) ...
... Yo sé que tu corazón lo siente también
Tus labios dulcecitos como **lollipop** ...
... Loco por ti **everytime** (everytime)
Sólo déjame probar **one night** (night)
(Cómo – Kim Viera, Daddy Yankee)

Upside, inside out
She's livin' **la vida loca**
She'll push and pull you down
(Livin' La Vida Loca – Ricky Martin)

I like girls that kiss on girls, **eso me pone** on fire, yah-yah
(Me gusta – Anitta ft. Cardi B, Myke Towers)

Jako třetí a poslední jsem vymezila skupinu výskytů o více než dvou slovech a kratších než celá věta. Zpravidla jde o střídání kódů uprostřed věty, které je pro spanglish typické:

We can dance in the fire **hasta que salga el sol**
Burning up with desire, **solitos tú y yo**
(Connmigo (Rest of Your Life) – Sofia Reyes)

If you ain't getting no **pesos, ¿qué estás haciendo?** (J. Lo)
Stack it up like Legos, **quiero dinero** (Another one)
(Dinero – Jennifer Lopez ft. DJ Khaled, Cardi B)

If you wanna turn it on
So we take it to the floor

Te hablo así, but you want more

(Diosa – Drake Bell)

Nadamos en las aguas de la playa larga

Porque mañana I know you be missin' me when I'm gone

(Qué Maldición – Banda MS de Sergio Lizárraga, Snoop Dogg)

And he's the man allí en la disco, playin' sexy, feelin' hotter

He's the king bailando el ritmo ragatanga

And the DJ that he knows well

On the spot always around twelve

Plays the mix that Diego mezcla con la salsa

(The Ketchup Song (Aserejé) (spanglish verze) – Las Ketchup)

V praxi ovšem může projev ve spanglish vypadat také přibližně nějak takto, co se týče délky úseků ve druhém jazyce:

I love when you call me chula

Pegaditos for the whole night, toda tuya

Vine solo para darte un beso

Ooh, I like the sound of todo eso

(Chula – Demi Lovato, Grupo Firme)

Tímto příkladem chci ilustrovat rozličnost výskytů spanglish s referenční funkcí, která je součástí i přirozeného projevu mluvčích spanglish. Vzhledem k tomu, že v autentickém projevu nedochází k přílišnému plánování a promýšlení formy sdělení, hlavně u bilingvních jedinců dochází ke střídání kódů po různých dlouhých úsecích – někdy je to jedno slovo, někdy půl věty a tak podobně.

Délka promluvy je ve druhém jazyce samozřejmě dána také úrovní, kterou mluvčí daného jazyka ovládá. Proto se také v písních latin popu objevují často osamocená slova ve druhém jazyce, což může značit, že autor má pouze základní nebo nízkou znalost druhého jazyka. Oproti tomu výskyty se střídáním kódů uprostřed věty jsou v textech poměrně ojedinělé.

b) Komentář a zopakování

Opakem funkce referenční je funkce **komentář a zopakování**, která je v korpusu zvyrazněna růžově. Komentář a zopakování sdílejí jednu důležitou vlastnost – neposkytují žádnou novou informaci a namísto toho rozvíjejí to, co již bylo sděleno nebo teprve bude sděleno. Tímto způsobem tak změna kódu

zdůrazňuje nebo upozorňuje na informaci ve druhém jazyce (Callahan, 2004, str. 72).

V korpusu písní latin popu se funkce komentáře téměř nevyskytuje. Tím se opět dostávám k omezení neautentických textů, u nichž je skutečně nižší pravděpodobnost, že mluvčí bude nějakou část projevu komentovat ve druhém jazyce. Zřejmě k tomu tedy vede spontánnost přirozeného projevu. Našla jsem ovšem několik případů, které se dají za komentáře považovat:

*I'm a mess, baby **ya lo se***
And it's true, you're the reason for it
(Siempre Me Falla – Adam Martinez)

*Lovin' your ass up, I'm a dog with a bone, **tú sabes***
(Qué Maldición – Banda MS de Sergio Lizárraga, Snoop Dogg)

When I'm all, when I'm all, when I'm all the way
All the way
Cien por ciento
(Moderación – JP Saxe, Camilo)

V případě zopakování se jedná vlastně o obyčejný překlad. Tím může autor dávat najevo předpoklad, že je posluchač písně monolingvní nebo spíše že ovládá buď pouze angličtinu, nebo pouze španělštinu (Callahan, 2004, str. 103-104). Podobně jako u funkce referenční se setkáváme s rozdílným rozsahem opakované části. Objevují se překlady celého verše, jeho části nebo třeba jen posledního slova, jak je vidět v ukázkách:

Oh, ooh, I just wanted to get your name
Sólo quería tu nombre, bebé
(Familiar – J Balvin, Liam Payne)

Hands up for your colors
Sube la mano
(Colors – Jason Derulo, Maluma)

Yeah, the chemistry is undeniable
*Brings out the devil in me (**diablo en mí**)*
(Diosa – Drake Bell)

*Porque I am the party, **yo soy fiesta***
(Taki Taki – DJ Snake ft. Selena Gomez, Cardi B, Ozuna)

Muévele, shake it, fuego, hotter
Break it, rómpelo, tíralo, drop it
Pégale, smack it, harder, hard
Give it to me, dámele, love fantastic
That's so, sexo climactic
Push it, tócalo, touch it, fuck it
(Duro Hard – Black Eyed Peas, Becky G)

Rotate, vuelta
Rotate, vuelta
Figure eight, suelta
(Rotate – Becky G, Burna Boy)

V některých výskytech dochází k lehké alternaci formy sdělení v přeložené části, ale obsah sdělení zůstává stejný:

Tell me what you thinkin' and I'll give you it all
Dime lo que quieras y te doy el mundo
(Dale Pa'Ya – Big Time Rush)

Ven conmigo, let's take a trip
(Medellín – Madonna & Maluma)

Tell me what is going on
Ay que te pasa?
(Cha Cha – Chelo)

Ze studie vyplývá, že funkce zopakování je ve spanglish v textech latin popu relativně oblíbená. Na rozdíl od komentářů, kterých se v korpusu vyskytuje minimum. Četnost překladů v textech lze přisuzovat také funkci umělecké – autoři písní usilují o co nejvyšší počet posluchačů a mohou ho zvýšit právě „objasněním“ významu zpívaného textu ve druhém jazyce.

c) Vokativní

Vokativní funkci jsem v korpusu vyznačila žlutou barvou. Spadají do ní oslovení jako *baby, bebé, mami, mamacita, mamita* a podobně. Vlastní jména jsem do analýzy nezařadila, ale ta se beztak v písních vyskytují ojediněle. Nelze si nepovšimnout, že se jedná převážně o oslovení směřované jakési (většinou blíže nespécifikované) ženě. To může být spojeno s často se opakujícími motivy latin popu, jimiž jsou láska, tanec, party, svádění, erotika, milostný akt atd. a jež jsem zaregistrovala při studování jednotlivých textů.

Nejfrekventovanějším příkladem spanglish s vokativní funkcí je v mém korpusu oslovení *baby* (ve významu *miláčku, zlato*), které se dá zároveň považovat i za nejčastější anglicismus, jak bylo zmíněno v kapitole o formách spanglish (viz [Přejatá slova](#)). Není divu, když se jedná o skutečně populární anglicismus v mnoha jazycích světa. Zde uvádím pět příkladů, každý od jiného interpreta, aby bylo zřejmé, že jde o opravdu rozšířený jev:

Baby, no, porfa, no

No me ames con moderación

(Moderación – JP Saxe, Camilo)

Tranquila, baby, yo te apoyo

No hay que hablarnos mucho para entrar en rollo

(Medellín – Madonna & Maluma)

Si me tomo esta champaña no' vamos de aquí, baby

Tú y yo, tú y yo

Solos en la habitación, baby

Tú y yo, tú y yo

Solos haciéndolo, baby

(Tu y Yo – Anitta ft. Chris Marshall)

Baby hablando in spanglish

Let's not focus on the words

Baby besame un poquito ven

Ven que no hay language barrier

(Spanglish – Reik)

No es tan fácil, baby

Que yo soy pa' ti

Y tú eres pa' mí

Nunca me dejes de querer

Oh, na-na-na

Contigo por siempre, baby

(Un día (One Day) – J Balvin, Dua Lipa, Bad Bunny, & Tainy)

Vyjma oslovení *baby* se už v korpusu moc anglických obklopených španělštinou nevyskytuje. Běžnější jsou pak oslovení ve španělském jazyce v jinak většinově anglických verších.

Takovými výskyty s vysokou frekvencí jsou *mami*, zdrobnělé *mamita* a *mamacita*, které se v Latinské Americe používají převážně k označení krásné a atraktivní ženy, ale *Diccionario de americanismos* popisuje i další možné významy, které mohou výskyty v mém korpusu nést (ASALE & RAE, 2010):

mami.

I.1. f. *Ni, CR, Pa, RD, PR, Ve, Bo*. Mujer muy hermosa. pop. ♦ *mamirrina, mamisonga, mamita*.

a. II ~ fórm. *Mx, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Bo; Ec*, p.u. Se usa para dirigirse a la novia o a la esposa, o a una niña pequeña si el que habla es un adulto. pop ^ afec.

b. II ~ fórm. *Pa*. Se usa para llamar la atención de una mujer al piroppearla. vulg; pop + cult → espon ^ desp.

mamacita.

I.1. f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar*, pop; *Py*, p.u. Mujer muy atractiva físicamente. (mamazota).

a. II ~.

i. fórm. *Ve*. Se usa entre hombres para dirigirse a una mujer joven, aunque no haya amistad. pop.

ii. *Ho, ES*. Se usa como tratamiento cariñoso entre dos mujeres amigas.

V následujících ukázkách lze pozorovat všechny tři zmíněné tvary:

I'll give you my heart, girl, but you've gotta promise

Prométeme, mami

(Promise – Romeo Santos ft. Usher)

I already seen you, mami, need a TLC

And I ain't too proud to beg just like TLC

(Por Favor – Fifth Harmony, Pitbull)

Hola mami, muévete, I'm so into you

Mamacita, y'are the one, and mi love fi see you wine

(Tu y Yo – Anitta ft. Chris Marshall)

Cosita rica tell me what's it gonna be, I wanna take you home with me

Mamita de mi corazon

And if you feel me baby come on let's just get it on

(Cha Cha – Chelo)

S podobnými významy, ale pro oslovení muže, bývá používáno substantivum *papi*, což jsem opět ověřila v *Diccionario de americanismos* (ASALE & RAE, 2010):

papi.

I. 1. m. *Mx, Pa, RD, PR, Bo, Py*. Hombre atractivo físicamente.

2. *Bo:O*. Hombre que tiene muchas virtudes físicas, intelectuales o de otra naturaleza, reales o supuestas.

a. II ~.

i. fórm. *EU, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Bo, Ar, Ur*. Se usa para dirigirse al novio o al esposo, o a un niño pequeño si el que habla es una persona mayor. pop ^ afec.

ii. *Bo:O, Ar*. Se usa para dirigirse al enamorado de forma cariñosa. pop.

iii. *Cu, Ve*. Se usa para dirigirse a un hombre en tono de confianza. pop.

V mém korpusu se toto oslovení jako výskyt spanglish objevuje pouze dvakrát, ale můžeme se s ním v korpusu setkat i v kontextu španělském. Zde samozřejmě uvádím příklady spanglish:

Oye, papi, if you like it mocha

Come get a little closer and bite me en la boca

(Rabiosa (anglická verze) – Shakira ft. Pitbull)

One, two, cha-cha-cha

One, two, slow down, papi (Woo)

(Medellín – Madonna & Maluma)

Mezi výskyty spanglish v korpusu písní latin popu najdeme větší rozmanitost oslovení osob ženského pohlaví než toho mužského. Může to souviset s tím, že mužští interpreti se více drží již zmíněných obvyklých motivů latin popu, ale za pravděpodobnější faktor považují fakt, že tradičně jsou namlouvání partnera a partnerský život, což jsou častá témata písní latin popu, spojovány hlavně s iniciativou ze strany muže, a proto se i v jazyce objevuje více označení ženy než muže. Pro ilustraci přidávám pár ukázek:

Reading the signs of my body

Señorita, feel the conga

(Hips Don't Lie – Shakira)

Hey muchacha give me your cha cha

(y cha cha cha 1 2 3 pa' bailar)

Everybody in the party do the cha cha

(Cha Cha – Chelo)

Someone like you, someone like me

Solo como tú, oh, my sister

(Looking for Paradise – Alejandro Sanz ft. Alicia Keys)

V korpusu si kromě výskytů směřovaných buď k ženské recipientce nebo mužskému recipientovi můžeme povšimnout i neutrálních výrazů jako třeba *corazón* ve významu *zlatíčko, drahoušku*. V písních, ze kterých uvádím dva příklady tohoto oslovení, se dokonce během celé písně nedozvíme, jestli je věnována ženě, či muži, a tak text nabývá univerzality:

Wake up beside me

Mi corazón, don't leave my side

(Wake Up Beside Me – Basshunter ft. Dulce María)

Don't make me say this again

Corazón, lose your heart into the rhythm

(More Than Amigos – Jesse & Joy)

Ze studie vychází, že funkci vokativní spanglish v textech latin popu zastává s poměrně vysokou frekvencí, kterou ale hodně zvyšuje jen jediné oslovení, a to *baby*, které nad ostatními výrazně převažuje. Z hlediska rozličnosti se však setkáváme s docela širokou škálou oslovení. Dá se tedy vyvodit, že zrovna oslovení jsou v mluvčích jednoho či druhého jazyka (nebo obou) pevně „zakořeněna“, a proto často dochází k alternaci kódů ve chvílích, kdy na ně přichází řada. Anebo se jedná o jedinou část slovní zásoby, kterou interpret mluvící jedním jazykem zná z druhého jazyka.

d) Citace

Citace, v korpusu vyznačená zeleně, bývá obvyklým „dějištěm“ a funkcí code-switching v mluveném projevu, když si mluvčí přeje slovo od slova předat výrok, který byl produkován v jiném jazyce (Callahan, 2004, str. 71-72). V textech mého korpusu se citace se změnou kódu vyskytuje opravdu ojedinelé. A to navzdory tomu, že samotných citací bez střídání jazyka lze v písních latin popu najít překvapivě nemalé množství.

Zdá se, že autoři vystřídáním kódů v citaci upozorňují na odlišnou kulturu, národnost nebo jazykovou skupinu, do které patří citovaná osoba. Ve všech případech v korpusu, ve kterých ke změně jazyka před citací dochází, jsou citace ve španělštině. V některých příkladech je ve španělštině i uvedení přímé řeči jako v této ukázce:

Come on now, follow my lead

I may be crazy, don't mind me

Ella me dice: "No hablemos de más

Agárrame por la cintura y no me sueltes más

Sólo sígueme, sígueme"

(Shape of You (latin remix) – Ed Sheeran ft. Zion, Lennox)

V následujícím příkladu jsou dokonce dvě citace v jedné a druhá je uvedená španělsky (za předpokladu, že jsem správně pochopila význam textu a ke zpěvačce promlouvá vítr):

Warm wind carried on the sea, he called to me

Te dijo, "Te amo"

(La Isla Bonita – Madonna)

Ve zbylých třech výskytech se jedná o kratší citáty, z nichž dva poslední se vyskytují lehce na pomezí dvou funkcí. Výskyt z písně *Despacito* by se dal zařadit také do kategorie zvolání a příkladu z písně *Mamacita* by bylo možné přiřadit i funkci vokativní. Následují ukázky:

That's when I called her over

And told her, "Mami ven aquí"

(Por Favor – Fifth Harmony, Pitbull)

I just wanna hear you screaming, "¡Ay, bendito!"

I can move forever cuando esté contigo

(Despacito (Remix) – Luis Fonsi & Daddy Yankee ft. Justin Bieber)

When you call me "mamacita"...

... Call me "mamacita"

(Mamacita – Black Eyed Peas, Ozuna, J. Rey Soul)

Na základě studie je zřejmé, že spanglish v citacích není typickým jevem pro texty latin popu. Pozorují tedy signifikantní rozdíl oproti situaci v mluveném projevu, kterou popisuje Callahan ve své studii, a to že citace jsou častou funkcí

střídání kódů (2004, str. 71-71). Pravděpodobně se tedy opět jedná spíše o funkci přirozeného projevu a umělci ji ve svých písních opomíjejí.

e) Ustálená slovní spojení, citáty, zvolání

Výrazy s funkcí **ustálená slovní spojení a zvolání** jsou v korpusu zvýrazněny modrou barvou. Společně s pozdravy jsou příznačné pro tzv. emblematický code-switching. Ustálená slovní spojení a zvolání mohou značit příslušnost mluvčího k nějaké jazykové skupině, i když se jeho aktivní slovní zásoba ve druhém jazyku skládá pouze z použitých výrazů (Callahan, 2004, str. 74). Výskyty z mého korpusu se dají ještě rozdělit na klení, invokace, gramatikalizované rozkazy a jiná zvolání.

Spanglish se v zaklení objevuje pouze třikrát v celém korpusu. Nejedná se o nadávky směřované na nějakou osobu, ale pouze o zaklení, která by se mohla považovat i za komentář předchozího sdělení:

Girl, you out of sight, Stevie Wonder (rra)

Ay, caramba (prra), ay, caramba (prra)

Girl, you got eyes like thunder

(No Mañana – Black Eyed Peas, El Alfa)

*Qué barbara, **goddamn***

*Mírala, look at her, mírala, **damn***

(Duro Hard – Black Eyed Peas, Becky G)

Invokace neboli vzývání nějaké moci se v textech latin popu obrací k Bohu, případně Ježíši Kristu, ale výskyty jsem našla jen tři, takže se z nich těžko dají vyvozovat nějaké závěry:

*Tan sexy, **oh my God***

(Duro Hard – Black Eyed Peas, Becky G)

I don't speak your (don't speak your), I don't speak your (won't speak your)

Jesús Cristo (la-la-la, la-la-la-la)

(Americano – Lady Gaga)

Boy, you got me sayin', "Ooh-la-la"

Ay, Dios mío, oh my God

(Mamacita – Black Eyed Peas, Ozuna, J. Rey Soul)

Gramatikalizovaný rozkaz je ve španělštině běžným jazykovým jevem, který se považuje za citoslovce a mnohdy vyjadřuje v různých kontextech různé

významy. V textech latin popu se několikrát objevují výrazy *oye* a *dale* jako například v:

You need this in your life

Oye, *que feeling mami*

(You – Romeo Santos)

¿Qué bola Cata, qué bola Omega?

And this how we gon' do it, dale

(I Know You Want Me (Calle Ocho) – Pitbull)

Všechna ostatní zvolání slouží k povzbuzení. *Leggo* je zkrácená forma anglického *let's go*. *Olé* se zároveň využívá i k aplaudování (ASALE & RAE, 2005) a *ale* také k popohánění, přivolání, vyjádření překvapení nebo udržení rytmu při pochodu (ASALE & RAE, 2010).

Cuando te llamo, la maldad responde (Leggo)

No pregunta cuándo, sólo dónde, eh (No, no)

(Say My Name – David Guetta, Bebe Rexha, J Balvin)

She wanna kiss 'n make up, olé

Don't you act up them boys in the back

(Vida Loca – Black Eyed Peas)

Here we go! Ale, Ale, Ale!

Go, go, go! Ale, Ale, Ale!

Tonight's the night we're gonna celebrate

The cup of life... Ale, Ale, Ale!

(The Cup of Life (La Copa de la Vida) – Ricky Martin)

Tu cuerpo frente al mar mezclando arena con sal, yeh-eh (Come on)

(Calypso – Luis Fonsi & Stefflon Don)

Jak jsem pozorovala, spanglish ve funkci zvolání se v korpusu písní latin popu objevuje jak ve střídání kódů ve směru angličtina-španělština, tak ve směru španělština-angličtina. V popisu této funkce jsem zmiňovala, že ustálená slovní spojení a zvolání mohou být jedinou slovní zásobou, kterou mluvčí z určitého jazyka zná, ale i tak může jejím užíváním vyjadřovat nějaký vztah s danou jazykovou skupinou. Proto i v mých ukázkách jsou některá španělská zvolání užívána umělci, jejichž rodným jazykem je angličtina a naopak. Zrovna zvolání z jednoho jazyka se snadno dostávají do povědomí mluvčích jiného jazyka

z důvodu vysoké frekvence jejich používání, a tak není divu, že se stávají jedinou slovní zásobou, kterou nerodilý mluvčí přicházející s cizím jazykem do kontaktu zná.

f) Diskurzní markery

Výskyty spanglish s funkcí **diskurzních markerů** jsem ve svém korpusu vyznačila červeně. Ty mohou být – stejně jako ustálená slovní spojení, zvolání a pozdravy – znaky emblematického code-switching (Callahan, 2004, str. 74). Diskurzní markery bývají řazeny někdy do kategorie částic a někdy do citoslovcí. Jejich definice tak není jednotná, ale jedná se o naprosto samostatná slova, na rozdíl od klitik, většinou jsou monomorfemické, přízvučné a prosodicky oddělené od kontextu pauzami nebo pomocí intonace (Zwicky, 1985, str. 302-304).

Diskurzní markery jsou ve spanglish v textech latin popu relativně frekventovaným jevem, ale většinou se opakují stále ty samé, jako například *okay*, *yeah*, *hey*. Jejich užití znázorňují příklady:

Don't want no love (¡Duro!)

¿Qué es lo que dices? (Okay, prende los motore')

(Muévelo – Sofía Reyes ft. Wisin)

No, okey

Calor que no paro de sudar (Wuh)

(Bigger Love (Remix) – John Legend & Mau y Ricky)

Estoy muy duro, sí, ok, ahí vamos

(Mi gente – J. Balvin, Willy William)

You can try pero no one can stop me

(Taki Taki – DJ Snake ft. Selena Gomez, Cardi B, Ozuna)

Tú sabes que esto está rico

Hola, yeah, it's the Prince

(Está rico – Bad Bunny, Marc Anthony, Will Smith)

Todo lo que tienes, demuestra, ¿pa' qué lo dan? (Oh, no)

(Say My Name – David Guetta, Bebe Rexha, J Balvin)

Go, get a lighter, después bailamos

Oh, un, dos, tres

(1, 2, 3 – Sofía Reyes ft. Jason Derulo, De La Ghetto)

Prendiendo fuego en el suelo (Hey)

(Calypso – Luis Fonsi & Stefflon Don)

Mezi výskyty vyhledanými ve studovaném korpusu se bezpochyby objevují i příklady emblematického code-switchingu, takže jejich uživatelé mnohdy nemusejí z druhého jazyka ovládat žádné jiné jazykové prostředky, ale znalostí a užíváním diskurzních markerů druhého jazyka dávají najevo buďto příslušnost k oné jazykové skupině anebo minimálně nějaký, pravděpodobně kladný vztah.

g) Rozkazy

Kategorie výskytů spanglish s funkcí **rozkazů** je v korpusu zvýrazněna tmavožlutou barvou. Do této skupiny jsou zařazeny výhradně přímé rozkazy. Proto jsem gramatikalizované rozkazy zmínila již v kategorii ustálených slovních spojení a zvolání, jelikož jejich funkce není direktivní, ale vyjadřují nemalé množství jiných významů.

Tato funkce spanglish je v korpusu zastoupena skutečně hojně. V analyzovaných textech výrazně převažuje ve spanglish rozkazech směr střídání kódů z angličtiny do španělštiny. Objevuje se ale i několik příkladů v opačném směru střídání, tedy ze španělštiny do angličtiny:

¡Mira en Barranquilla se baila así, say it!

(Hips Don't Lie – Shakira)

Un, dos, tres

Care for me, uno, dos, tres

(1, 2, 3 – Sofia Reyes ft. Jason Derulo, De La Ghetto)

Co se týče španělských rozkazů, jsou využívány s opravdu výraznou frekvencí a mnoha interprety. Objevují se jak kladné, tak i záporné, a většinou ani tematický okruh, ve kterém se nacházejí, není shodný nebo podobný napříč různými výskyty. Následují ukázky kladných záporů, přičemž každá pochází z textu jiného autora:

You don't gotta ask, I'm that dude

Ba-ba-ba-ba-baila

(X (Equis) (spanglish verze) – Nicky Jam, J Balvin)

*Rocking through my breath and fire, **baila conmigo hey baila conmigo***

(Cha Cha – Chelo)

Me and my man, we stack it up to the ceiling (More money)

Cállate la boca, let me finish (More money)

(Dinero – Jennifer Lopez ft. DJ Khaled, Cardi B)

With your latina sway now

Sacude tu cadera (*pull up*)

(Está rico – Bad Bunny, Marc Anthony, Will Smith)

If you're looking for paradise (Na, na, na)

Búscalo, búscalo (*Oh, oh, oh*)

(Looking for Paradise – Alejandro Sanz ft. Alicia Keys)

Corazón, lose your heart into the rhythm

Sólo dejate llevar

(More Than Amigos – Jesse & Joy)

Don't rush it, take your time

Apaga la luz

Gyal, you hypnotize me like me deh in di ah Matrix

(Tu y Yo – Anitta ft. Chris Marshall)

Girl, wherever you are (**Recuerda**)

Girl, wherever you go, I'll be with you

(Wherever You Are (Donde Quiera Que Estés) – Selena ft. Barrio Boyzz)

Španělské záporné rozkazy se ve spanglish v textech latin popu objevují v nižší míře, avšak ne zanedbatelné:

Say you don't wanna cross the line

But I'ma make you change your mind

No seas cortés

(Change Your Mind (No Seas Cortés) – Britney Spears)

We are so faded, we fade away

No mames, no mames güey

(Celebrate – Black Eyed Peas)

Don't wanna give you my number

No lo analices (*¡Ey, ja!*)

(Muévelo – Sofía Reyes ft. Wisin)

Z hlediska jejich frekvence a rozšířenosti mezi autory by se daly rozkazy přirovnat k emblematickému code-switching, nicméně rozkazy nepatří mezi základní slovní zásobu jako třeba zvolání a pozdravy, které se díky jejich jednoduchosti a jednotvárnosti stávají jedinou znalostí mluvčích jiného jazyka.

Vzhledem k tomu, že téma španělských rozkazů je poměrně komplexní a složité (když zvažím povinné připojování zájmen ke kladnému rozkazu a odlišné tvoření záporného rozkazu), domnívám se, že k jejich správnému používání by mluvčím nestačila jen povrchní znalost španělského jazyka. O autorech, kteří ho do písni správně zakomponují, tak soudím, že jejich úroveň španělštiny je vyšší než těch, kteří se uchylují k již zmíněnému emblematickému code-switching například s pomocí ustálených slovních spojení a pozdravů.

h) Pozdravy

Poslední funkcí pozorovanou v mé případové studii jsou **pozdravy**, v korpusu vyznačeny tmavě šedě. Ačkoli je Callahan ve své práci řadí do kategorie ustálená slovní spojení, citáty a zvolání, rozhodla jsem se je pro lepší orientaci barevně odlišit a vytvořit samostatnou funkci. S ustálenými slovními spojeními, citáty, zvoláními a diskurzními markery však sdílejí příznačnost pro emblematický code-switching (Callahan, 2004, str. 74).

Oproti ustáleným slovním spojeními, zvoláním a diskurzním markerům mají pozdravy v textech latin popu nízkou frekvenci. Dále uvádím čtyři výskyty, které jsem v korpusu našla:

Crazy for your love

Adios

Hola que se dice adiós

(Adiós (anglická verze) – Ricky Martin)

You are going to regret it, yeah

Chao, papi

Bye-bye-bye (*Chao, papi*)

(Soltera – Maluma ft. Madonna)

Have a couple tricks

I know mi waan fi show to you

Hola *mami, muévete, I'm so into you*

(Tu y Yo – Anitta ft. Chris Marshall)

Vzhledem k tomu, kolik se ve spanglish v mém korpusu objevuje zvolání a diskurzních markerů, by se dalo očekávat, že i pozdravů v něm bude možné najít nemalé množství. Ovšem opak je pravdou. Pouhé čtyři výskyty ve sto písniích naznačují, že se zdánlivá popularita pozdravů v cizích jazycích nepromítá do textů písni latin popu.

Ačkoliv pozdravy bývají první slovní zásobou, kterou se učí studenti cizího jazyka (a v případě emblematického code-switching mohou být i jedinou slovní zásobou, jejíž užívání vyjadřuje sounáležitost mluvčího s danou jazykovou skupinou), a tudíž je autoři písní ve spanglish musejí znát, do svých textů je obvykle při střídání kódů nezakomponují. Důvody mohou být různé a subjektivní. Je možné, že se zkratka do žánru písně nehodí, a proto bude jejich výskyt častější například v mluveném jazyce nebo dialozích uměleckých textů.

6. Závěr

Již při tvorbě korpusu hudebních textů jsem zaznamenala poměrně vysokou frekvenci písní s kombinací španělského a anglického jazyka, což dokazuje popularitu tohoto fenoménu. Následná případová studie prokázala, že některé tyto kombinace nejsou typickým užitím spanglish, které by se dalo pozorovat v přirozeném projevu, a proto jsem je zařadila do kategorie uměleckých funkcí, které jsou specifické pro umělecký projev, jenž neslouží primárně ke komunikaci, ale ke vzbuzení zájmu veřejnosti.

Ty výskyty, které lze srovnávat s přirozeným projevem, jsem rozřadila podle jejich socio-pragmatických funkcí. Mezi ty nejčastější ve studovaných písních patří funkce referenční a vokativní, ale je v nich zastoupeno i mnoho dalších funkcí. Hypotéza, že spanglish se stejně jako v mluveném projevu bude i v písních vyskytovat v rozličných podobách, tak byla potvrzena.

Těmito podobami nemám na mysli jen jejich funkce, ale i samotné formy. V korpusu jsem totiž našla příklady code-switching, lexikálních výpůjček i kalků. Zároveň se v písních, tak jako v přirozeném projevu, objevuje střídání angličtiny a španělštiny jak na hranici vět, tak v rámci stejné věty.

Oblíbenost spanglish mezi interprety latin popu lze přisuzovat vysokému počtu jedinců používajících spanglish v běžných konverzích, který jsem komentovala v teoretických kapitolách. Nabízí se několik možných motivací autorů, kteří skládají písně ve spanglish: buď ji autor sám běžně užívá, což se tím pádem promítá do jeho tvorby, anebo autor spanglish běžně neužívá a jeho motivace jsou buď umělecké (např. zapůsobit na co nejširší posluchačstvo, ilustrovat nějaký obsahový motiv) nebo kulturní (vyjádřit podporu mluvčím spanglish, znázornit propojení hispanofonního a anglofonního světa). V případě, kdy autor není ve spanglish zbláhý, může se vytratit autentičnost projevu, pokud se vůbec v písňových textech o nějaké dá hovořit.

Spanglish by se dala zkoumat v mnoha podobách jazykového projevu. Od mluveného po psaný, od autentického po ten umělecký. Já jsem pro svou studii zvolila jen jeden konkrétní hudební žánr, adekvátní rozsahu diplomové práce, ale téma spanglish jsem samozřejmě nevyčerpala. Do budoucna by bylo zajímavé prostudovat například to, jak se spanglish liší v souvislosti se zemí původu mluvčích nebo na základě generačního statusu.

Má studie je samozřejmě limitována vlastní interpretací výskytů. Subjektivní přístup je však pro kvalitativní analýzu typický a nelze se od něj úplně oprostit. Za další limitaci považuji již zmíněnou neautentičnost některých výskytů, která je ale zase charakteristikou psaných textů, takže pro studii autentické spanglish by bylo třeba zvolit například korpus mluveného jazyka nebo zprostředkovat vlastní sběr dat (např. dotazníky, rozhovory).

Nicméně, ať už je spanglish v hudebních textech autentická či nikoli, samotný její výskyt v písních dokazuje její nezanedbatelné rozšíření napříč národy, jelikož umění je obrazem společnosti.

Résumé

Tato diplomová práce studuje fenomén spanglish a jeho výskyt v písních latin popu. Na fenomén je pohlíženo z hlediska lingvistického, historického, sociolingvistického a pragmalingvistického. Práce je strukturována do dvou částí: teoretické a praktické.

V části teoretické jsem nejprve definovala termíny související s tématem spanglish. Začala jsem jazykovým kontaktem, který jsem uvedla do souvislosti s bilingvismem, charakterizovala jsem jazykový posun, zachování jazyka, jazykový transfer a zjednodušení a opozici menšinový vs. většinový jazyk. Následně jsem se kontaktu více jazyků věnovala z pohledu jedince a prozkoumala jsem pojem bilingvismus a multilingvismus – zmínila jsem druhy multilingvního osvojování v dětství, následky multilingvismu a pojmy diglosie a multikulturalismus. Jako další jsem definovala code-switching, jeho druhy a faktory, které mu přispívají. Také jsem zmínila hlavní problematiku spanglish a popsala jsem žánr latin pop a jeho jazyky.

Další teoretická kapitola zkoumá spanglish dopodrobna. Nejprve její definici, rozdíl mezi španělštinou Spojených států a španělštinou ve Spojených státech a různé názory odborníků i širší veřejnosti na tento fenomén. Dále popisuje její jazykovou charakteristiku, v níž převládá lexikální inovace, ale neobvyklé nejsou ani morfosyntaktické změny. Následuje podkapitola, která se věnuje historii španělštiny v USA a pojmu spanglish a rozebírá hispánské migrační vlny v USA. Kapitola je zakončena pojednáním o současném stavu spanglish a její tendenci do budoucna, podloženým číselnými údaji týkajícími se Hispánců v USA.

Poslední teoretická kapitola se zabývá spanglish ze sociolingvistického a pragmalingvistického hlediska a komentuje její individuální i globální funkce.

Praktická část práce spočívá v případové studii spanglish ve vybraných textech latin popu. Jednotlivé výskyty spanglish jsou rozděleny podle jejich formy a funkce. Funkce jsou v závislosti na charakter studovaných textů rozděleny na umělecké a socio-pragmatické, které jsou jednotlivě charakterizovány a ilustrovány na příkladech z korpusu. Zároveň jsou všechny výskyty v korpusu označeny barevně podle jejich socio-pragmatické funkce.

Závěr práce propojuje teoretické poznatky s praktickými, zdůrazňuje popularitu a funkce spanglish, které ze studie vyplývají, a komentuje limitace práce.

Resumen

Esta tesina estudia el fenómeno llamado spanglish y su presencia en las canciones del pop latino. El fenómeno se contempla desde las perspectivas lingüística, histórica, sociolingüística y pragmalingüística. La tesina se estructura en dos partes: teórica y práctica.

En la parte teórica, primero definí los términos relacionados con el tema del spanglish. Empecé con el contacto lingüístico, que situé en el contexto del bilingüismo, caracterizando el cambio de lengua, el mantenimiento lingüístico, la transferencia y simplificación lingüísticas, y la oposición de lengua minoritaria frente a mayoritaria. A continuación, abordé el contacto multilingüe desde la perspectiva del individuo y exploré los conceptos de bilingüismo y multilingüismo, mencionando los tipos de adquisición multilingüe en la infancia, las consecuencias del multilingüismo y los conceptos de diglosia y multiculturalismo. Después, definí la alternancia de códigos, sus tipos y los factores que contribuyen a ella. También mencioné el asunto principal del spanglish y describí el género llamado pop latino y sus lenguas.

El capítulo teórico siguiente examina el spanglish con más detalle. En primer lugar, su definición, la diferencia entre el español *en* y *de* los Estados Unidos y las distintas opiniones de los expertos y el público sobre este fenómeno. A continuación, se describen sus rasgos lingüísticos, en los que predomina la innovación léxica, pero tampoco son raras las modificaciones morfosintácticas. Sigue un subcapítulo en el que se examina la historia del español en Estados Unidos y del propio término spanglish, y se analizan las olas migratorias hispanas en EE. UU. El capítulo concluye con un análisis del estado actual del spanglish y su proyección de futuro, apoyado en cifras relativas a los hispanos en EE. UU.

El último capítulo teórico examina el spanglish desde una perspectiva sociolingüística y pragmalingüística, comentando sus funciones individuales y globales.

La parte práctica de la tesina consiste en un estudio de caso del spanglish en una selección de letras de canciones de pop latino. Los casos concretos de spanglish se clasifican según su forma y función. En función de la naturaleza de los textos estudiados, las funciones se dividen en artísticas y sociopragmáticas, que se caracterizan individualmente y se ilustran con ejemplos del corpus. Al mismo

tiempo, todas las ocurrencias del spanglish se clasifican por colores dentro del corpus según su función sociopragmática.

La conclusión de la tesina relaciona los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos, destaca la popularidad y las funciones del spanglish que se desprenden del estudio y comenta las limitaciones del estudio.

Bibliografie

- Asociación de Academias de la Lengua Española & Real Academia Española. 2010. *Diccionario de americanismos* (online). Madrid: Santillana. Dostupné 4. 4. 2025 z <https://www.asale.org/damer/>
- Asociación de Academias de la Lengua Española & Real Academia Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. 2. vyd. (provizorní verze) (online). Dostupné 10. 4. 2025 z <https://www.rae.es/dpd/>
- Balam, O., Shelton & J. 2023. The Use of Spanglish in Latin Rap Music: An Analysis of Inter- and Intraclausal Code-Switching. *Bilingual Review / La Revista Bilingüe*, 35(1), 32–52.
- Betti, S. 2015. Estados Unidos y su dimensión lingüística. *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 41, 15-33. Universidad de Costa Rica.
- Betti, S. 2010. Spanglish: ¿pseudolengua o identidad? *Estudios de Lingüística Aplicada*, 28(52), 29-54.
- Callahan, L. 2004. *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Casielles-Suárez, E. 2017. Spanglish: The Hybrid Voice of Latinos in the United States. *Atlantis*, 39(2), 147-168.
- Deeney (Kuprieva), I. A., Drozdova, E. A. & Suprunov, S. E. 2021. Spanglish in contemporary music. *SHS Web of Conferences*, 101.
- Deumert, A. 2011. Multilingualism. In R. Mesthrie (ed.), *The Cambridge Handbook of Sociolinguistics*, 261–288. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dumitrescu, D. 2013. El español en Estados Unidos a la luz del censo de 2010: Los retos de las próximas décadas. *Hispania*, 96(3), 525–541.
- Ferguson, C. A. 1959. Diglossia. *Word* 15(2): 325–340.
- Félix-Brasdefer, J. C. 2018. *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. London: Routledge.
- Fishman, J. A. 1965. Who Speaks What Language to Whom and When? *La Linguistique*, 1(2), 67–88.
- Hill, J. H. 1998. Language, Race, and White Public Space. *American Anthropologist*, 100(2), 680-689.
- Instituto Cervantes. 2023. *El español: una lengua viva. Informe 2023* (online).

- Karlíková, H. 2017. KALK. In P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* (online). Dostupné 3. 4. 2025 z <https://www.czechency.org/slovník/KALK>
- Klee, C. & Lynch, A. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington D. C.: Georgetown University Press.
- Lynch, A. 2000. Spanish-Speaking Miami in Sociolinguistic Perspective: Bilingualism, Recontact, and Language Maintenance among the Cuban-Origin Population. In A. Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States*, 271-283. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Mašín, J. 2015. *Pragmalingvistika a osvojování češtiny jako cizího jazyka*. Filozofická fakulta Univerzity Karlovy.
- Matras, Y. 2009. *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mora, L. & Lopez, M. H. 2023. Latinos' Views of and Experiences With the Spanish Language. *Pew Research Center*.
- Moreno Fernández F. & Otero Roth, J. 2016. *Atlas de la lengua española en el mundo*. 3. vyd. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.
- Muysken, P. 2011. Code-switching. In R. Mesthrie (ed.), *The Cambridge Handbook of Sociolinguistics*, 301–314. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nebeská, I. 2017. BILINGVISMUS. In P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* (online). Dostupné 17. 4. 2025 z <https://www.czechency.org/slovník/BILINGVISMUS>
- Nekula, M. 2017. VÝPŮJČKA. In P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* (online). Dostupné 3. 4. 2025 z <https://www.czechency.org/slovník/VÝPŮJČKA>
- Oficina del Censo de los Estados Unidos. 2021. B03001: Hispanic or latino origin by specific origin. *American Community Survey*.
- Real Academia Española. (n.d.). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed., online). Dostupné 25. 4. 2025 z <https://dle.rae.es>
- Silva-Corvalán, C. 2000. La situación del español en Estados Unidos. In Instituto Cervantes, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000* (online).
- Sloboda, M. 2017a. JAZYKOVÝ POSUN. In P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* (online). Dostupné 15. 4. 2025 z [https://www.czechency.org/slovník/JAZYKOVÝ POSUN](https://www.czechency.org/slovník/JAZYKOVÝ_POSUN)

- Sloboda, M. 2017b. MENŠINOVÝ JAZYK. In P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* (online). Dostupné 15. 4. 2025 z [https://www.czechency.org/slovník/MENŠINOVÝ JAZYK](https://www.czechency.org/slovník/MENŠINOVÝ_JAZYK)
- Stavans, I. 2014. Language. In I. Stavans (ed.), *Latin Music: Musicians, Genres, and Themes*. Santa Barbara, California: Greenwood.
- Stavans, J. 2014. Latin pop. In I. Stavans (ed.), *Latin Music: Musicians, Genres, and Themes*. Santa Barbara, California: Greenwood.
- Taylor, P., Lopez, M. H., Martínez J. & Velasco, G. 2012. When Labels Don't Fit: Hispanics and Their Views of Identity. *Pew Research Center*.
- Torres Torres, A. 2010. El español de América en los Estados Unidos. In M. Aleza Izquierdo y J. M. Enguita Utrillo (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, 403-427. Valencia: Universitat de València.
- Viñuela Suárez, E. 2024. El español se canta más que nunca: la música como herramienta de diseminación de la lengua y la cultura. In Instituto Cervantes, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2024* (online).
- Zwicky, A. 1985. Clitics and Particles. *Language* 61(2), 283–305.

Zdroje seznamů písní:

- Spanglish Songs – List of songs in English and Spanish / Lista de canciones en español e inglés. 2025. *Genius*. Dostupné 11. 2. 2025 z <https://genius.com/Genius-lists-spanglish-songs-list-of-songs-in-english-and-spanish-lista-de-canciones-en-espanol-e-ingles-annotated>
- Category:Spanglish songs. 2024. *Wikipedia*. Dostupné 27. 3. 2025 z https://en.wikipedia.org/wiki/Category:Spanglish_songs

Příloha – Korpus spanglish textů latin popu

1, 2, 3 – Sofia Reyes ft. Jason Derulo, De La Ghetto

Hmm, hmm
Sofia
Future History
De La
Oh, baby, I'm thinkin' maybe
That you were always a piece of shh
You're rubbin' your dirt on everyone's skirt
You know how to be a d-
¿Dónde están tus modales?
¿Que no aprendiste ni a saludar?
Parece que hoy me gustas un poco más (ok)
Hola, comment allez, allez-vous?
So nice to meet ya
You say we should go and get a room (no)
If you wanna turn it on
Go, get a lightbulb, **después hablamos**
If you wanna turn it on
Go, get a lighter, **después bailamos**
Oh, un, dos, tres
Un, dos, tres
Si te doy un beso ya estás a mis pies
Dime un, dos, tres
Un, dos, tres
La, la, la, la, la...
Baby, just hush the talkin'
And let my lovin' ease your mind
If love's the game, let's play a million times (mm-hmm)
Baby, give it to me
I'll be good company
Baby, **mi nombre es** Jason Derulo, oh
If you wanna turn it on
Go, get a lightbulb, después hablamos (hey)
If you wanna turn it on
Go, get a lighter, después bailamos (yeah, yeah)
Oh, un, dos, tres
Un, dos, tres

Si te doy un beso ya estás a mis pies (un, dos, tres)
Dime un, dos, tres
Un, dos, tres
La, la, la, la, la...
La, la, la, la, la (De La Geezy, baby)
La, la, la, la, la (braap, okay)
Disculpe la ignorancia, nunca quise lastimarte (what?)
Lo que quiero es transformarte en mi diosa, mi obra de arte (ok)
Dime si tú quiere' averiguar cómo se hace
Prendemo' toda la noche y a las nubes voy a llevarte
Quiero yo enseñarte mucha' cosa' interesante (dale)
Convertirte en mi dama, en la cama amarrarte (ok)
Besarte arriba, abajo pa' ponerlo interesante (tú sabes)
Después de todo, de esto no vas a olvidarte (Geezy)
Hola, comment allez, allez-vous? (Sofia)
What's up? (De La) (Jason Derulo)
It's 'bout time we go and get a room, ooh babe
If you wanna turn it on
Go, get a lightbulb, después hablamos (hey)
If you wanna turn it on
Go, get a lighter, después bailamos
Oh, un, dos, tres
Un, dos, tres
Si te doy un beso ya estás a mis pies
Dime un, dos, tres
Un, dos, tres
La, la, la, la, la
La, la, la, la, la
Un, dos, tres
Un, dos, tres
Care for me, uno, dos, tres

Un, dos, tres
Un, dos, tres
Love how you count it out for me, babe
Un, dos, tres
I'ma make you a freak, uh

Aceita – Anitta

I don't think you know cómo me llaman
a mí
I don't think you know cómo me llaman
a mí
Soy la vagabunda que se está buscando
la funda
Dice las verdade' con mirada profunda
La que se mantiene el barco aunque se
hunda
¿Y cuántos de tus novios se inundan?
Salí de la favela, parezco de novela
Italia, tomando té con Donatella
Music, movies, show, pasarela
Mi ex dijo que estaba bonita en
Coachella
Ah
La más mala del cuento
Ah
La más mala
Ah
La más mala del cuento
Ah

Addicted To You – Shakira

Debe ser el perfume que usas
O el agua con la que te bañas
Pero cada cosita que haces
A mí me parece una hazaña
Me besaste esa noche
Cual si fuera el último día de tu boca
Cada vez que yo me acuerdo
Yo siento en mi pecho el peso de una
roca

Son tus ojos marrones
Esa veta verdosa
Es tu cara de niño
Y esa risa nerviosa

Care for me, uno, dos, tres (con los
chulitos, homie)
Un, dos, tres (hey)
Un, dos, tres (hey)
Love how you count it out for me, babe

La más mala (go)
I don't think you know cómo me llaman
a mí
I don't think you know cómo me llaman
a mí
Fashion, exótica, perra rebelde
Soy mi propia jefa, no ladra y te muerde
Pagan en euro' pa' verme
Yo decido encima de quién vo'a
moverme
Oh, yo me muero así, y nunca vo'a
cambiar
Oh, que yo me muero así, y nunca vo'a
cambiar
No es tan difícil de aceptar (go)
I don't think you know cómo me llaman
a mí
I don't think you know cómo me llaman
a mí (go)
I don't think you know cómo me llaman
a mí
I don't think you know cómo me llaman
a mí

I'm addicted to you
Porque es un vicio tu piel
Baby, I'm addicted to you
Quiero que te dejes querer
I'm addicted to you
Porque es un vicio tu piel
Baby, I'm addicted to you
Quiero que te dejes querer

Por el puro placer de flotar
Ahora si me llevó la corriente
Ya no puedo dormir ni comer
Como lo hace la gente decente
Un recuerdo ha quedado

Así como un broche prendido a mi
almohada
Y tú en cambio que tienes memoria de
pez
No te acuerdas de nada

Son tus manos de hombre
El olor de tu espalda
Lo que no tiene nombre
Lo logró tu mirada

Adiós (anglická verze) – Ricky Martin

Just give me a chance for final romance
I'm not a judging man
Your love is so advanced
You got me begging on my knees and
my hands
You got me so stressed, it's hard to
forget
How to seduce in English
Baby I want you bad
So why do you make it so hard to say
yes

You, you, you got me feeling like I don't
know
If I wanna stay, if I wanna go
I think I've lost all my control
You got me feeling loco

Adiós

Hola que se dice adiós

Got me going loco

Loco, loco, loco

Crazy for your love

Adios

Hola que se dice adiós

Got me going loco

Loco, loco, loco

Crazy for your love

Adios

My heart's on the floor
Thirsty for more
I promise I'll walk out the door
Just give me one last pour

I'm addicted to you
Porque es un vicio tu piel
Baby, I'm addicted to you
Quiero que te dejes querer
I'm addicted to you
Porque es un vicio tu piel
Baby, I'm addicted to you
Quiero que te dejes querer

Drowning my sorrows in whiskey shots
Wish I could say no, wish I could just go
But you got my sentimiento
Goddamn, I want you bad
If you want me to say, baby just let me
know
You, you, you got me feeling like I don't
know
If I wanna stay, if I wanna go
I think I've lost all my control
You got me feeling loco

Adios

Hola que se dice adiós

Got me going loco

Loco, loco, loco

Crazy for your love

Adios

Hola que se dice adiós

Got me going loco

Loco, loco, loco

Crazy for your love

Adios

I'm going loco

Baby don't you know I'm going loco

You got me feel crazy I don't know

If I should stay, if I should go

Loco

Baby don't you know I'm going loco

You got me feel crazy I don't know

If I should stay, but I have to go

Adios

Hola que se dice adiós

Got me going loco
Loco, loco, loco
Crazy for your love
Adios
Hola que se dice adiós

Got me going loco
Loco, loco, loco
Crazy for your love
Adios

Algo me gusta de ti – Wisin & Yandel ft. Chris Brown, T-Pain

Hay algo que me gusta de ti (Baby)
Y ese algo me encanta ('Canta)
Siento que eres necesaria para mí (Pam-
pam-pam-pam)

Sin que nadie nos vea
Disfrutándonos
(T-Pain)

Me vuelve loco tu pelo
Tu boca, tu piel, tu cintura
Dura, dura, eh-eh
Me vuelve loco tu pelo
Tu boca, tu piel, tu cintura (Se siente)
Dura, dura, eh-eh (Oh-oh; ¡buh!)

Man, I gotta get to her (To her)
She's the only one I want up in my
crib (Crib), oh, my crib (Crib)
'Cause I think I fit with her (With
her)
And I don't think she knows how
beautiful she is (She is)
Oh, she is (Tah, she is)
And when the moon comes up
And the mood, it feels right, we go,
oh-oh
And what we do between us
We do it all night, and she knows, oh-
oh, yeah (¡La Gerencia!)

Seguimos acercándonos
Tú y yo, uoh
Sintiéndonos
Besándonos
Seguimos acercándonos
Tú y yo, uoh
Sin que nadie nos vea
Disfrutándonos
(Multimillo Records)

Hay algo que me gusta de ti (Baby)
Y ese algo me encanta ('Canta)
Siento que eres necesaria para mí (Pam-
pam-pam-pam)

I-I-I-I've been lookin' for you for a
while now
Oh, and I, I just can't get you out of
my mind
So, mama, just hold my hand and
move your body
I'm your man, I need your body
Can I take you there? (Oh-oh)
Can I take you there? (Oh-oh)
And you can be the love of my life

Me vuelve loco tu pelo
Tu boca, tu piel, tu cintura (Heh, heh,
heh)
Dura, dura, eh-eh (Heh, heh, heh)
Me vuelve loco tu pelo
Tu boca, tu piel, tu cintura (Se siente)
Dura, dura, eh-eh (Oh-oh, préndelo)

Seguimos acercándonos
Tú y yo, uoh
Sintiéndonos
Besándonos
Seguimos acercándonos
Tú y yo, uoh

Seguimos acercándonos
Tú y yo, uoh (Ajá)
Sintiéndonos
Besándonos (Heh, heh, heh, heh, heh)
Seguimos acercándonos (Los líderes)
Tú y yo, uoh
Sin que nadie nos vea

Disfrutándonos

W, Yandel

En conexión con T-Pain, Chris Brown

Legendarios

WY Records

Americano – Lady Gaga

I met a girl in East LA

In floral shorts as sweet as May

She sang in eights in two Barrio chords

We fell in love, but not in court

La-la-la, la-la-la-la

La-la-la, la-la-la-la

La-la-la, la-la-la-la

La-la-la, la-la-la-la

La-la-la, la-la-la-la

La-la-la, la-la-la-la

I don't s-

I don't s-

Ah-ah-ah-ah-ah-ah, America

Americano

Ah-ah-ah-ah-ah-ah, America

Americano

Mis canciones son de la re-revolución

Mi corazón me duele por mi generación

If you love me, we can marry on the

West Coast

On a Wednesday, **en un verano, en agosto**

I don't speak your, I don't speak your

Language, oh no (la-la-la, la-la-la-la)

I don't speak your (don't speak your), I

don't speak your (won't speak your)

Jesús Cristo (la-la-la, la-la-la-la)

Ah-ah-ah-ah-ah-ah, America

Americano

Ah-ah-ah-ah-ah-ah, America

Americano

I will fight for, I have fought for

How I love you (la-la-la, la-la-la-la)

I have cried for, I will die for

Bailamos – Enrique Iglesias

Tonight we dance

I leave my life, in your hands

Sh-sh-plah

Chris Jeday

O'Neill

Desde la base del "Químico"

¡Hyde!

Multimillo Records

How I care (la-la-la, la-la-la-la)

In the mountains, **las campanas**

Están sonando (la-la-la, la-la-la-la)

Todos los chicos (chicas), y los chicos (chicas)

Se están besando (la-la-la, la-la-la-la)

I don't speak your, I don't speak your

Language, oh no (la-la-la, la-la-la-la)

I don't speak your, I don't speak your

Jesús Cristo (la-la-la, la-la-la-la)

I don't speak your (won't speak your), I

don't speak your (won't speak your)

Americano (la-la-la, la-la-la-la)

I don't speak your (don't speak your), I

don't speak your (won't speak your)

Jesús Cristo (la-la-la, la-la-la-la)

Ah-ah-ah-ah-ah-ah, America

Americano

Ah-ah-ah-ah-ah-ah, America

Americano

Ah-ah-ah-ah-ah-ah, America

Americano

Ah-ah-ah-ah-ah-ah, America

Americano

Don't you try to catch me

Don't you try to catch me, no, no, no, no

I'm living on the edge of

Living on the edge of the law, law, law,
law

Don't you try to catch me

Don't you try to get me, no, no, no, no

Don't you try to catch me

Living on the edge of the law, law, law,
law

We take the floor

Nothing is forbidden anymore

Don't let the world dim my sight
Don't let a moment go by
Nothing can stop us tonight
Bailamos, let the rhythm take you over
Bailamos
Te quiero amor mío, bailamos
Gonna live this night forever
Bailamos
Te quiero amor mío, te quiero
Tonight I'm yours
We can make it happen I'm so sure
Now I'm letting go
There is something I think you should
know
I won't be leaving your side
We're gonna dance through the night
I'm gonna reach for the stars
Bailamos, let the rhythm take you over
Bailamos
Te quiero amor mío, bailamos

Be Careful (Cuidado con mi corazón) – Ricky Martin ft. Madonna

Be careful with my heart, you could
break it
Don't take my love for granted
Things could change
Sometimes I go insane
I played the fool and you'll agree
I'll never be the same without you here
with me

Cuidado (Please be careful)

Con mi corazón

Me siento algo desnudo

Cuidado (Please be careful)

Es mi corazón, mi corazón

Be careful with my heart, you could
break it
Don't take my love for granted
Things could change
Sometimes I go insane
I played the fool and you'll agree
I'll never be the same without you here
with me
Cuidado (Please be careful)

Gonna live this night forever
Bailamos
Te quiero amor mío, te quiero
tonight we dance
(Whoa, oh oh oh) like no tomorrow
(Whoa oh oh oh) if you will stay with
me
Te quiero, mi amor
Bailamos, let the rhythm take you over
Bailamos
Te quiero amor mío, bailamos
Gonna live this night forever
Bailamos
Te quiero amor mío
Bailamos, let the rhythm take you over
Bailamos
Te quiero amor mío, bailamos
Gonna live this night forever
Bailamos
Te quiero amor mío

Con mi corazón
Cariño, no me lastimes
Cuidado (Please be careful)
Es mi corazón, mi corazón

If I could reach out to you
(Nothing will stop me)
Take your head in my hands
(Tell me, what would you do?)
Kiss your eyes, sing you to sleep
(Your voice sounds like a lullaby)
Here's my heart, this time to keep
(Here's my heart to keep)

Cuidado (Please be careful)
Con mi corazón
Cariño, no me lastimes
Cuidado (Please be careful)
Es mi corazón, mi corazón
Cuidado (please be careful)
Con mi corazón
Me Siento algo desnudo
Cuidado (Please be careful)

Es mi corazón, mi corazón
Cuidado (Please be careful)
Con mi corazón
Cariño, no me lastimes
Cuidado (Please be careful)
Es mi corazón, mi corazón

Cuidado (Please be careful)
Con mi corazón
Me siento algo desnudo
Cuidado (Please be careful)
Es mi corazón, mi corazón

Bigger Love (Remix) – John Legend & Mau y Ricky

Yeh
Baby, a ti nada se parece, perfecta tú
eres
Me gusta todito lo que tienes, mami
Yo no sé lo que es, más linda no te
puede' poner
Hace' que contigo me antoje, mami
Hacemo' lo que quiera' hacer
Yo me quedo pegadito a tu piel
Yo sé que tú lo quiere' también
(Ayayayai)
Eh

Bella, bella, bella
Nada cura, pero vale la pena
'Cause we got a bigger love (Oh yeah,
yeah)
Won't ever give it up (Oh yeah, yeah)
We got a one-way ticket love (Ya tú no
quieres)
We ain't going no place but up (No, no,
no)
Nothing can stop this, uh
No one can top us
We got a bigger love (Oh yeah, yeah)

**'Cause we got a bigger love (Oh yeah,
yeah)**
Won't ever give it up (Oh yeah, yeah)
**We got a one-way ticket love (Ya tú
no quieres)**
**We ain't going no place but up (No,
no, no)**
Nothing can stop this, uh
No one can top us
We got a bigger love (Oh yeah, yeah)

I don't wanna think about nothing
The world feels like it's crumbling
Everyday, another new something
(Baby, lo-lo-lo)

But in the end, in the end (Sí)
Can't nobody do us in
I just wanna think about loving

No, **okey**
Calor que no paro de sudar (Wuh)
Tu cuerpo con sabor a sal
Te mueve' como las ola' del mar
Calor, calor, calor
Estoy loco por ti, así como si nada te
besé (Wup)
No sé cómo en la vida te encontré
'Toy loco por ti, estar aquí contigo es
irreal
Bebiéndote como agua mineral

We got a bigger love
Won't ever give it up (No, no, no)
We got a one-way ticket love
We ain't going no place but up
Nothing can stop this (No)
No one can top us (Oh)
'Cause we got a bigger love (Oh yeah,
yeah)
Won't ever give it up
We got a one-way ticket love (Eh)
We ain't going no place but up (Eh)
Nothing can stop this (No)
No one can top us
'Cause we got a—

Bella, bella, bella (Dile)
Nada cura, pero vale la pena

Bella, bella, bella (Dile)
Nada cura, pero vale la pena
Bella, bella, bella
Nada cura, pero vale la pena

We got a one-way ticket love
We ain't going no place but up
Nothing can stop this
No one can top us
We got a bigger love

Calma (Remix) – Pedro Capó & Farruko

Laramercy gang
Welcome to the paradise
¡Farru!
Cuatro abrazos y un café
Apenas me desperté
Y al mirarte recordé
Que ya todo lo encontré
Tu mano en mi mano
De todo escapamos
Juntos ver el sol caer
(Let them enjoy the paradise)

Vamos pa' la playa, pa' curarte el alma
Cierra la pantalla, abre la Medalla
Todo el mar Caribe, viendo tu cintura
Tú le coqueteas, tú eres busca bullas y
me gusta

Lento y contento, cara al vie-ento
Lento y contento, cara al vie-ento

Ya, ya, ya, ¡Farru!
Y aprovecha que el sol 'tá caliente y
vamo' a disfrutar el ambiente
Vámono' a meternos pa'l agua pa' que
veas qué rico se siente
Y vámono' en tropical, por to'a la costa a
chinchorrear
De chinchorro a chinchorro paramo' a
darno' una Medalla
Bien fría, pa' bajar la sequía
Un poco de Bob Marley y unos trago' 'e
sangría
Pa' que te sueltes, poco a poquito
Porque pa' vacilar no hay que salir de
Puerto Rico
Y dale lento, date un **shot** de Coquito
Y como dice Fonsi, vamo' a darle
despacito (Ya, ya, ya)

Pa' que te suelte', poco a poquito
Porque pa' vacilar no hay que salir de
Puerto Rico (Laramercy gang)

Vamos pa' la playa, pa' curarte el alma
Cierra la pantalla, abre la Medalla
Todo el mar Caribe, viendo tu cintura
Tú le coqueteas, tú eres busca bullas
Vamos pa' la playa, pa' curarte el alma
Cierra la pantalla, abre la Medalla
Todo el mar Caribe, viendo tu cintura
Tú le coqueteas, **baby**, tú estás dura y
me gusta

Lento y contento, cara al vie-ento
Lento y contento, cara al vie-ento

Farru, ya-ya-ya-ya-ya-ya
Y darle lento, métele violento
Te puse reggaetón pa' que me apague'
ese cuerpo
Métele hasta abajo, está duro ese
movimiento
El único testigo que tenemos aquí e' el
viento
Y dale, métele cintura, mátame con tu
hermosura
Mira cómo me frontea porque sabe que
está dura

Calma, mi vida, con calma
Que nada hace falta
Si estamos juntitos andando
Calma, mi vida, con calma
Que nada hace falta
Si andamos juntitos bailando

Vamos pa' la playa, pa' curarte el alma
Cierra la pantalla, abre la Medalla

Todo el mar Caribe, viendo tu cintura
Tú le coqueteas, tú eres busca bullas
Vamos pa' la playa, pa' curarte el alma
Cierra la pantalla, abre la Medalla
Todo el mar Caribe, viendo tu cintura
Tú le coqueteas, **baby**, tú estás dura y
me gusta

Desde la isla del encanto
Farru lanzai Pedro Capó
George Noriega
Rec808
Sharo Torres
Puerto Rico
Welcome to the paradise

Calypso – Luis Fonsi & Stefflon Don

Calypso
Ay, báilalo, báilalo
Boom 'pon di riddim, boom 'pon di
bassline
Confident, yuh neva get decline
(Calypso)
Man come affa an' beg yuh tek time
(Uh)
Fonsi and Stefflon Don

Yo no sé, no sé, no sé, no sé qué pasará
Tu cuerpo frente al mar mezclando
arena con sal, yeh-eh (**Come on**)
Pero sé, yo sé, yo sé, yo sé que no es
normal
Lo que puede pasar si tú me dejas entrar,
yeh-eh (Uh)

Yo tengo lo que tú buscas (Ah)
Calienta tanto que asusta (Ah)
Y sabes lo que te gusta (Ah)
Te gusta (Ah), te gusta (Wuh)
Prendiendo fuego en el suelo (**Hey**)
Pintando estrella' en el cielo (Hey-hey)
Y te diré lo que quiero

Si tú te quedas conmigo bailando toda la
noche
Cerquita de mí al ritmo de amor y
derroche (Oh-oh)
Lo que me pidas, yo lo haré (Heh)
Donde tú vayas, llegaré (Heh)
Toda la noche, te daré (Heh)
Calypso, te daré calypso

Un, dos, tres, calypso

Un, deux, trois, calypso
One, two, three, calypso
Te daré calypso
Un, dos, tres, calypso
Un, deux, trois, calypso
One, two, three, calypso
Te daré calypso (Wuh)

**Ain't got no safety, but I swear I be
falling (Hey)**
**Daddy, daddy, yeah, I know that you
want it (Hey)**
**Don't wanna fight, 'cause I love when
we dancing**
Un, do', tre', 'tá buena
Con un poquito de ese ron en tu boca
(Eh)
No tan poquito pa' que te vuelvas loca
(Eh-eh)
Esa mirada tuya no se equivoca
Un, do', tre', 'tá buena

Anyweh yuh deh, mi deh, yuh know I
tip it up (Hey)
Top down, all in your town, we live it up
(Hey)
Still got an attitude and I don't give a
(What?)
Tell di DJ, ah money pull up when we
pull up (P-pull up)
Di way di ting set up (Prr), gyal ah get
tek up (Yeah)
Dem ah move slow so di Don just sped
up (Uh, di-dun-dun skrrt)
You know we never lack
Pull up to the front, but we come in
through the back (Ah, uh)

Yo tengo lo que tú buscas (Ah)
Calienta tanto que asusta (Ah)
Y sabes lo que te gusta (Ah, ah)
Te gusta (Ah, ah), te gusta (Boom)
Prendiendo fuego en el suelo (Hey)
Pintando estrella' en el cielo (Hey-hey)
Y te diré lo que quiero (Wuh, prr)

Si tú te quedas conmigo bailando toda la noche (No, uoh)
Cerquita de mí al ritmo de amor y derroche (Yeah, oh-oh)
Lo que me pidas, yo lo haré (No, no)
Donde tú vayas, llegaré (No, no)
Toda la noche te daré (No, no)
Calypso

Si tú te quedas conmigo bailándome hasta mañana (Yeah)
Corremos el riesgo de despertar en mi cama (Oh, uoh)
Lo que me pidas, yo lo haré (Eh, wuh)

Celebrate – Black Eyed Peas

Everybody
We don't got no time for waitin'
Let's go celebrate, celebrate
Let's go celebrate, celebrate
Everybody
Esta es una celebración
Vámonos, ándale, ándale
Vámonos, ándale, ándale
I got the keys to the city
You know that is how I bid it
Lift it up max, no limit
We livin' like we won't forget it
I came to party, tú sabe' (ay)
Sippin' on piña coladas (ay)
Spendin' and spendin' my dollars (ay)
I party like that's what my job is
I'ma be sippin', I be double fistin'
No, I won't be drivin', I'm driven
I'm steppin' out drippin', stay hot like a kitchen
'Cause baby, that is how I'm livin'
I wanna go out to play (ay)

Donde tú vayas, llegaré (Eh)
Toda la noche, te daré calypso (Uh)
Te daré calypso

Un, dos, tres, calypso (Uh)
Un, deux, trois, calypso (Uh)
One, two, three, calypso (Uh)
Te daré calypso (Better work)
(Calypso) Un, dos, tres, calypso
(Calypso) Un, deux, trois, calypso
(Calypso) One, two, three, calypso
Te daré calypso

Un, dos, tres, calypso
Boom 'pon di riddim, boom 'pon di bassline
Un, deux, trois, calypso
Confident, yuh neva get decline
One, two, three, calypso
Man come affa an' beg yuh tek time
Te daré calypso

Like I don't got bills to pay
If you throwin' that hate my way
You best go about your way and have a nice day
Everybody
We don't got no time for waitin'
Let's go celebrate, celebrate
Let's go celebrate, celebrate
Everybody
Esta es una celebración
Vámonos, ándale, ándale
Vámonos, ándale, ándale
Eh, eh, ándale, ándale
Life is a movie, all day like a matinee
Party on Monday like it was a Saturday
She said to meet her halfway, she came all the way
It's a holiday, holiday
We are so faded, we fade away
No mames, no mames güey
I'm in the party like ay, ay, ay, ay
Vámonos, vámonos, vámonos

Baby, we 'bout to take off just like **adiós**
 Turn up the jam, pump the **audio**
 Dance like a **cholo** if you from the **barrio**, ay
 Let's celebrate, celebrate, ay
 We fallin' up, we gon' elevate, ay
 We doin' our way, we don't hesitate
 We keep on movin' and movin',
 accelerate
 I wanna go out to play
 If you throwin' that hate my way
 You best go about your way and have a
 nice day
 Everybody
 We don't got no time for waitin'

Let's go celebrate, celebrate
 Let's go celebrate, celebrate
 Everybody
 Esta es una celebración
 Vámonos, ándale, ándale
 Vámonos, ándale, ándale
 Everybody
 We don't got no time for waitin'
 Let's go celebrate, celebrate
 Let's go celebrate, celebrate
 Everybody
 Esta es una celebración
 Vámonos, ándale, ándale
 Vámonos, ándale, ándale

Cha Cha – Chelo

1, 2, 3 clap baby
 1, 2, 3 clap baby
 1, 2, 3 clap baby
 1, 2, 3 clap baby
 1, 2, 3 clap baby
 1, 2, 3 clap baby
Oye muchacha
 Tell me what is going on
Ay que te pasa?
 You listen to my chacha
 And you can't stop moving, I see you
 grooving all night
 Keep at on **danza**
 Show me how you move your feet
 Now let me see
 I got you going crazy
La vida is fire
 Just broken louder tonight
 Ladies **flacas** come to me
 I know I gotta what you need
 Let's get it wild and cha cha all night
 long, yeah
 Everybody in the party do the cha cha
 Everybody broken da feel the cha cha
 Hey **muchacha** give me your cha cha
 (y cha cha cha 1 2 3 pa' bailar)
 Everybody in the party do the cha cha
 Everybody broken da feel the cha cha
 Hey muchacha give your cha cha

(y cha cha cha 1 2 3 pa' bailar)
 Oye muchacha
 Light up the stick
 Put it on your lips
 I love the way you move your hips
 You'll classy but sassy, I know that your
 dancing for me
Cosita rica tell me what's it gonna be, I
 wanna take you home with me
Mamita de mi corazon
 And if you feel me baby come on let's
 just **get it on**
 Ladies flacas come to me
 I know i gotta what you need
 Let's get it wild and cha cha all night
 long
 Everybody in the party do the cha cha
 Everybody broken da feel the cha cha
 Hey muchacha give me your cha cha
 (y cha cha cha 1 2 3 pa' bailar)
 Everybody in the party do the cha cha
 Everybody broken da feel the cha cha
 Hey muchacha give me your cha cha
 (y cha cha cha 1 2 3 pa' bailar)
 1 2 3 calum...
 1 2 3 calum..., yeah
 1 2 3 calum...
 You know: a q t gusta...
 1 2 3 calum...

1 2 3 calum...

No te me resistas anda y dame tu cosita
vengase ahora mami rica que vamos a
bailar

Everybody in the party do the cha cha
Everybody broken da feel the cha cha
Hey muchacha...

Everybody get down on the floor!

Muchacha...

Rocking through my breath and fire,
baila conmigo hey baila conmigo

Everybody in the party do the cha cha
Everybody broken da feel the cha cha

Hey muchacha give me your cha cha
(baila conmigo hey baila conmigo)
Everybody in the party do the cha cha
Everybody broken da feel the cha cha
Hey muchacha give me your cha cha
(y cha cha cha 1 2 3 pa' bailar)

1 2 3 calum...

1 2 3 calum...

1 2 3 calum...

a q t gusta...

Everybody do the cha cha

Everybody do the cha cha...

Change Your Mind (No Seas Cortés) – Britney Spears

Know you tryna be
Know you tryna be, a gentleman
A gentleman
Trying to impress
Tryna be the best, specimen
Perfect specimen (yeah)
And don't get me wrong, I appreciate ya
And don't get me wrong, I really do
And don't get me wrong, but I'm tired of
waiting
Say you don't wanna cross the line
But I'ma make you change your mind
No seas cortés
I'ma make you change your mind
No seas cortés
You don't wanna cross the line
But I'ma make you change your mind
See it in my lips
You feel it in my kiss
I'm desperate, so desperate
I know you wanna too
'Cause the way you touch me, you
Keep proving it, you're proving it (yeah)
And don't get me wrong, I appreciate ya
And don't get me wrong, I really do
And don't get me wrong, but I'm done
with patience
Say you don't wanna cross the line
But I'ma make you change your mind
No seas cortés
I'ma make you change your mind

No seas cortés
You don't wanna cross the line
But I'ma make you change your mind
I can see it in your eyes
That you wanna be polite
That you wanna treat me right
Oh my (no seas cortés)
I can see it in your eyes
That you wanna be polite
That you wanna treat me right
Oh my (no seas cortés)
**Yo sé que estás intentando ser
educado**
**Yo sé que me quieres tratar bien
Pero no seas cortés (no seas cortés)**
**Yo sé que estás intentando ser
educado**
**Yo sé que me quieres tratar bien
Pero no seas cortés**
Say you don't wanna cross the line
But I'ma make you change your mind
No seas cortés
I'ma make you change your mind
No seas cortés
You don't wanna cross the line
But I'ma make you change your mind
No seas cortés
I'ma make you change your mind
(change your mind)
No seas cortés
You don't wanna cross the line

But I'ma make you change your mind

Chula – Demi Lovato, Grupo Firme

Baby, no sé qué pasó aquí
Que desde que te vi me siento **ready**
Baby, the way you look at me
This feels like ecstasy, so come and get me
Move your body (chiquitita)
Yeah, you got it (cómo te quiero)
I've been waiting for you
Véngase y cáigame, chula
Que la llevo de la mano pa' la luna, ah,
ah, ah
I love when you call me **chula**
Pegaditos for the whole night, **toda tuya**
Vine solo para darte un beso
Ooh, I like the sound of **todo eso**
Véngase y cáigame, chula
Pegaditos (Pegaditos)
For the whole night **(to' la noche)**
Toda tuya (eh, eh, eh)
La-la-la-la, la-la-la-la-la (y puro Grupo Firme)
La-la-la-la, la-la-la-la-la (uh-uh-uh-uh)
Vámono' recio, mi niña
Usted nomás diga y pida

Colors – Jason Derulo, Maluma

Oh, what a feeling
Look what we've overcome
Oh, I'm gonna wave-a-wave my flag
Mhm, **tantos países**
Mismas raíces, baby
Que juntos vienen a cantar

Saying "Oh-oh-oh-ouh, can't you taste the feeling, feeling"
Griten "Go-o-o-o-o-ol" con el corazo-ón

Look how far we've come
Now, now, now, now
There's beauty in the unity we've found
El camino fue largo
Y pa' celebrarlo

Que ese culito yo si lo presento
A mi abuela, a mi 'amá y a mi tía
Say you're ready but I bet you not
I got fantasies that you never thought
Put your hands on my body, show me you want me
Move your body (la má' chula)
Yeah, you got it (Demi)
I've been waiting for you (Demi Lovato)
Véngase y cáigame, chula
Que la llevo de la mano pa' la luna, ah,
ah, ah
I love when you call me chula
Pegaditos for the whole night, toda tuya
Vine solo para darte un beso
Ooh, I like the sound of todo eso
Véngase y cáigame, chula
Pegaditos (pegaditos)
For the whole night (to' la noche)
Toda tuya (eh, eh, eh, eh)
La-la-la-la, la-la-la-la-la
La-la-la-la, la-la-la-la-la
La-la-la-la, la-la-la-la-la
La-la-la-la, la-la-la-la-la

Ven, vamo' a baila-la-la-la-la'
Hands up for your colors
Oh-oh-oh-oh-oh (Wuuh)
Oh-oh-oh-oh-oh (Jajaja, Maluma, baby)

¿De dónde vienes, mujer?
En verdad ni quiero saber
Baila suave, baila lento
No juzgamos por la piel
Todo el mundo está esperando este momento
De Colombia hasta Rusia saben lo que siento
Me encanta este **feeling**
El presentimiento de levantar la copa
Y gritar duro al viento "Gol"

Es nuestra pasión
Se siente la fiebre cuando tocan el balón
"Gol", no digas que no
Lo gritamos fuerte desde el corazón

Saying "Oh-oh-oh-ouh, can't you taste
the feeling, feeling"
Saying "Oh-oh-oh-ouh, we all together
singing"

Ven, vamo' a baila-la-la-la-lar
Aunque tú y yo no seamos del mismo
lugar
El camino fue largo
Y pa' celebrarlo
Ven, vamo' a baila-la-la-la-lar
Hands up for your colors
Oh-oh-oh-oh-oh
Put your hands up, put your hands up
Oh-oh-oh-oh-oh (Jajaja)
One hand, two hands for your colors
Oh-oh-oh-oh-oh (Uoh-oh)
Put your hands up, put your hands up
Oh-oh-oh-oh-oh
Sube la mano

Here we go, eh-oh, eh-oh (Here we go)
Let's put on a show, eh-oh, eh-oh (Let's
put on a show right now now)

Baila a tu manera

Cómo – Kim Viera, Daddy Yankee

Baby you got me excited
Striking me down like you can, just like
lightning
I love when our lips are fighting
And do it all over again, love so blinding
(sube, sube)

Don't wanna go go go go go nowhere
Wanna be all on you as long as you're
here (go)
Inside your arms, this is paradise
My future's in your eyes (go)

Don't wanna go go go go go nowhere

Ven, saca la bandera

Y aquí vo-o-o-o-oy

Look how far we've come
Now, now, now, now
There's beauty in the unity we've found
I'm ready, I'm ready
We still got a long way
But look how far we've come
Now, now, now, now, now
Hands up for your colors
Oh-oh-oh-oh-oh
**Aunque tú y yo no seamos del mismo
lugar**
Oh-oh-oh-oh-oh
One hand, two hands for your colors
Oh-oh-oh-oh-oh (Put your hands up)
Aunque tú y yo no seamos del mismo
lugar
Oh-oh-oh-oh-oh

Show your true colors

Aquí vo-o-o-oy

La rumba comenzó, oh-oh-oh-oh

Hands up for your colors

Sube la mano

Maluma, baby

Put your hands up

The World Cup is here

Muah

My eyes roll back when you're pulling
my hair (run)

As long long long as you don't
disappear

Don't be afraid, take me there

You wanna come ride my wave like the
ocean (eh-oh)

You wanna kiss on my skin like the sun
Show me, **cómo** (de una vez)

You wanna love me right now til forever
(eh-oh)

Just don't talk baby you gotta show
Show me, cómo (well)

Yo te elevo rápido, de 0 a 100 (Well)
Aquí todo es valido, so pasala bien-
Quiero recorrer tu piel, poner el mundo
a tus pies
Yo sé que tu corazón lo siente también
Tus labios dulcecitos como **lollipop**
(Pop)
Hace que el caballo (Poom poom) no
pierda la stamina
Un choque eléctrico y se prende la
máquina
Te llevo pa' las nubes sin dejar de caer

Loco por ti **everytime** (everytime)
Sólo déjame probar **one night** (night)
Otra como tú no hay-ay-ay-ay (Daddy)
Otro como yo no hay-ay-ay-ay

Loco por ti everytime (everytime)
Sólo déjame probar one night (eh)
Otra como tú no hay-ay-ay-ay (eh)
Otro como yo no hay-ay-ay-ay, dice-

Don't wanna go go go go go nowhere
Wanna be all on you as long as you're
here
Inside your arms, this is paradise
My future's in your eyes

Don't wanna go go go go go nowhere
(go)
My eyes roll back when you're pulling
my hair
As long long long as you don't
disappear
Don't be afraid, take me there (sube,
sube)

You wanna come ride my wave like the
ocean (eh-oh)
You wanna kiss on my skin like the sun

Connmigo (Rest of Your Life) – Sofia Reyes

Quedé rendida a tus pies
Desde la primera vez
Cuando me provocas
Y nuestras bocas se tocan

Show me, cómo (de una vez)
You wanna love me right now til forever
(eh-oh)
Just don't talk baby you gotta show
Show me, cómo

Don't go away, go away now
Go away now
I don't want nobody, nobody else
You're my favorite work of art out on
display
Come away and we'll escape (sube,
sube)

You wanna come ride my wave like the
ocean (-ome away)
You wanna kiss on my skin like the sun
Show me, cómo
You wanna love me right now til forever
(ready, ready)
Just don't talk baby you gotta show
Show me, cómo (wuch)

You wanna come ride my wave like the
ocean
(wanna come ride my wave like the
ocean)
You wanna kiss on my skin like the sun
Show me, cómo
You wanna love me right now til forever
(uuuuh-aaaah)
Just don't talk baby you gotta show
(yeah, yeah, yeah, yeah, babe now)
Show me, cómo

Cómo
Cómo
Diri diri diri di Daddy
DY
Kim Viera

Y después mi mundo pones al revés
En español o en inglés
**I wanna be with you, no matter what I
do**

Estés en donde estés

Vida mía, tú conmigo
Contra viento, cielo y mar
Y cuando falta aire puedo respirar

We can dance in the fire **hasta que salga el sol**

Burning up with desire, **solitos tú y yo**
I'm not looking for something that's just one night
If you're ready, I'm ready to love you for
The rest of your life
Oh ooh ooooo
The rest of your life
Oh ooh ooooo

Típico, nuestro amor es cuántico
Mucho más romántico
Cuando tu manía y mi filosofía
Hacen algo mágico
Y aunque no suene lógico
Congelaría el trópico
La luna bajaría
Desorientaría un polo magnético
Vida mía, tú conmigo
Contra viento, cielo y mar
Y cuando falta aire puedo respirar

Dale Pa'Ya – Big Time Rush

Dale pa'ya, ahora pa'cá
Dale pa'ya, ahora pa'cá
Tra-Tra-Tra!
Ahora baila, baila, baila, baila, baila
Dale pa'ya, ahora pa'cá
Dale pa'ya, ahora pa'cá
Tra-Tra-Tra!
Ahora baila, baila, baila, baila, baila
Tell me what you thinkin' and I'll give you it all
Dime lo que quieras y te doy el mundo
Luces violetas
Really wanna vibe with you, yeah
Lo que te pasó, déjalo atrás

We can dance in the fire hasta que salga el sol

Burning up with desire, solitos tú y yo
I'm not looking for something that's just one night
If you're ready, I'm ready to love you for
The rest of your life
Oh ooh ooooo
The rest of your life
Oh ooh ooooo

Nada que nos detenga
Nos sobra el calor, yeah
No hay barrera que pueda encerrar nuestro amor, yeah
If you're ready, I'm ready tonight
If you're ready, I'll love you for life
Nothing to it, just let go your worries and fall, yeah

We can dance in the fire hasta que salga el sol

Burning up with desire, solitos tú y yo
I'm not looking for something that's just one night
If you're ready, I'm ready to love you for
The rest of your life
Oh ooh ooooo
The rest of your life
Oh ooh ooooo

Quédate a mi lado, **baby**, ya verás
Let go, come on, let me show you I'm gon' say I told you so
Yeah, there's something in the air tonight, I can feel us
The mood is right, right in between us
Ay, ay, ay, ay
Ay, ay, ay
Yeah there's something in the air tonight, I can feel us
The mood is right, right in between us
Ay, ay, ay, ay
Ay, ay, ay
Dale pa'ya, ahora pa'cá

Dale pa'ya, ahora pa'cá
 Tra-Tra-Tra!
 Ahora baila, baila, baila, baila, baila
 Dale pa'ya, ahora pa'cá
 Dale pa'ya, ahora pa'cá
 Tra-Tra-Tra!
 Ahora baila, baila, baila, baila, baila
**Yeah, there's something in the air
 tonight**
 Tonight ay, ay, ay, ay
 Air tonight
 Tonight ay, ay, ay, ay
 Air tonight
 Tonight ay, ay, ay, ay
 Air tonight
 Yeah, there's something in the air
 tonight
 Tonight ay, ay, ay, ay
 Air tonight
 Tonight ay, ay, ay, ay

Air tonight
 Tonight ay, ay, ay, ay
 Air tonight
Baila, baila más
 I want you in my life
 I need you in my life
Esta noche
Dale, dale más
 I want you in my life
 I need you in my life
 Una noche, yeah!
 Dale pa'ya, ahora pa'cá
 Dale pa'ya, ahora pa'cá
 Tra-Tra-Tra!
 Ahora baila, baila, baila, baila, baila
 Dale pa'ya, ahora pa'cá
 Dale pa'ya, ahora pa'cá
 Tra, tra, tra
 Ahora baila, baila, baila, baila, baila

Dancing in the Rain – Ruth Lorenzo

Luz, yo quiero ver luz
**Poder pintar de color un nuevo
 amanecer**
Vivir, amar, sentir y saber que
Hoy, puede que no salga el sol
Aunque llueva, tú y yo sabremos
bailar
Nadie nos puede parar

We're dancing in the rain
 Dancing in the rain

 Life gets you every time
 Open up, you never know what you will
 find
 You never know what awaits inside
 So live like you'll never stop
 Take this chance and give it everything
 you've got
 Come on and let the rhythm drop

We're dancing in the rain
 Dancing in the rain
 Keep on like it's never ending
 Keep on 'till the light of day
 Keep on dancing in the rain, the rain, the
 rain

Deja caer, deja la lluvia caer
The rain, the rain, the rain
 Deja caer, deja la lluvia caer
 The rain, the rain, the rain
 The rain, the rain
 Dancing, dancing, dancing

Dancing (Deja caer), deja la lluvia caer
 Y aunque llueva y nos mojemos
 No pararemos de bailar
**Keep on dancing in the rain, the rain, the
 rain**

Del Mar – Ozuna, Doja Cat, Sia

Ah-ah-ah-oh-oh-oh
 Ah-ah-ah-oh-oh

Yeah-eh
 Ah-ah-ah-ya-ya-yo

Ozuna
 Ah-ah-ah
 Se pierde en la arena y el mar, ah-ah-ah
 (ah-ah)
 ¿'Taré soñando yo?
 Se ve tan tropical (tan tropical)
 El sol está que quema y quiero má'
 (quiero má')
 Le dije: "Baby, ¿qué pasó?" (Woh-oh-
 oh)
 Pa'l agua que hace calor
 Se pierde en la arena y el mar, yeah-ah-
 ah
 ¿'Taré soñando yo?
 Se ve tan tropical (tan tropical)
 El sol está qué quema, quiero más
 (quiero más)
 Le dije: "Baby, ¿qué pasó?"
 Pa'l agua que hace calor, eh-eh-eh
**Gimme more, gimme more (gimme
 more)**
Tell me you want this waistline
Dímelo, dímelo (dímelo)
 Kiss my skin, I won't tell lies
 Lucky son of a gun
 I give you a no stress life
 Vacation, live our best life
 Whenever you want
 Boy, I need you like a vacay
 Need you like I need you like I, eh-eh
 'Cause we just keep on drinkin' like we
 straight from the sea
 Wet, got a big pussy like my man ain't
 drippin'
 If you fuckin' with me then you're fancy
 living
 Mini jean skirt with the crop top fitted
 Tell me he don't like when I got panties
 with it
 Long hair, wet wave, Pantene in it
 Big bag, wallet got mad cheese in it
 I don't need a ticket it 'cause I'm passed
 these bitches
 Get it passed these bitches, get it passed
 these bitches like
 Se pierde en la arena y el mar, ah-ah-ah
 (ah-ah)

¿'Taré soñando yo?
 Se ve tan tropical (tan tropical)
 El sol está que quema y quiero má'
 (quiero má')
 Le dije: "Baby, ¿qué pasó?" (Woh-oh-
 oh)
 Pa'l agua que hace calor
 Se pierde en la arena y el mar, yeah-ah-
 ah
 ¿'Taré soñando yo?
 Se ve tan tropical (tan tropical)
 El sol está qué quema, quiero más
 (quiero más)
 Le dije: "Baby, ¿qué pasó?"
 Pa'l agua que hace calor (calo-o-or, eh)
 Algo natural, no tiene compe
 Donde ella llega siempre rompe
 Prende algo que quiere quemar, dolores
 olvidar
 Hoy quiere salir, la calle la espera
 I love the way that you smile
 I love the way that you smell
 I love the faces you make when you
 storytell
 I love the way that you are
 I love the things that you do
 The things that you do when you think I
 ain't watchin' you
 Se pierde en la arena y el mar, ah-ah-ah
 (ah-ah)
 ¿'Taré soñando yo?
 Se ve tan tropical (tan tropical)
 El sol está que quema y quiero má'
 (quiero má')
 Le dije: "Baby, ¿qué pasó?" (Woh-oh-
 oh)
 Pa'l agua que hace calor
 Se pierde en la arena y el mar, yeah-ah-
 ah
 ¿'Taré soñando yo?
 Se ve tan tropical (tan tropical)
 El sol está qué quema, quiero más
 (quiero más)
 Le dije: "Baby, ¿qué pasó?"
 Pa'l agua que hace calor (calo-o-or, eh)
 Woh, yeah-eh

El Negrito Ojo' Claro'
Ozuna
Dynell

Hi Music, Hi Flow
Hyde El Químico
Dímelo Gotay

Despacito (Remix) – Luis Fonsi & Daddy Yankee ft. Justin Bieber

Come and move that in my direction
So thankful for that, it's such a blessin',
yeah
Turn every situation into heaven, yeah
Oh-oh, you are
My sunrise on the darkest day
Got me feelin' some kind of way
Make me wanna savor every moment
slowly, slowly
You fit me tailor-made, love how you
put it on
Got the only key, know how to turn it on
The way you nibble on my ear, the only
words I wanna hear
Baby, take it slow so we can last long

¡Oh! Tú, tú eres el imán y yo soy el
metal
Me voy acercando y voy armando el
plan
Solo con pensarlo, se acelera el pulso
(Oh, yeah)
Ya, ya me está gustando más de lo
normal
Todos mis sentidos van pidiendo más
Esto hay que tomarlo sin ningún apuro

Despacito
Quiero respirar tu cuello despacito
Deja que te diga cosas al oído
Para que te acuerdes si no estás conmigo
Despacito
Quiero desnudarte a besos despacito
Firmo en las paredes de tu laberinto
Y hacer de tu cuerpo todo un manuscrito
(Sube, sube, sube), ah (Sube, sube)

Quiero ver bailar tu pelo, quiero ser tu
ritmo (Woah, woah)
Que le enseñes a mi boca (Woah, woah)
Tus lugares favoritos (Favorito, favorito,
baby)

Déjame sobrepasar tus zonas de peligro
(Woah, woah)
Hasta provocar tus gritos (Woah, woah)
Y que olvides tu apellido (Diri-diri-
diririri, Daddy, DY)

Si te pido un beso, ven, dámelo, yo sé
que estás pensándolo (Eh)
Llevo tiempo intentándolo (Eh), mami,
esto es dando y dándolo
Sabes que tu corazón conmigo te hace
bam-bam
Sabes que esa beba está buscando de mi
bam-bam
Ven, prueba de mi boca para ver cómo
te sabe (Eh-eh; ¡plo!)
Quiero, quiero, quiero ver cuánto amor a
ti te cabe
Yo no tengo prisa, yo me quiero dar el
viaje
Empezamos lento, después salvaje

Pasito a pasito, suave suavecito
Nos vamos pegando, poquito a poquito
Cuando tú me besas con esa destreza
Veo que eres malicia con delicadeza
Pasito a pasito, suave suavecito
Nos vamos pegando, poquito a poquito
Y es que esa belleza es un rompecabezas
Pero pa' montarlo aquí tengo la pieza,
oye (Yeah, yo)

Despacito
Quiero respirar tu cuello despacito
Deja que te diga cosas al oído
Para que te acuerdes si no estás conmigo
Despacito
Quiero desnudarte a besos despacito
Firmo en las paredes de tu laberinto
Y hacer de tu cuerpo todo un manuscrito
(Sube, sube, sube), ah (Sube, sube)

Quiero ver bailar tu pelo, quiero ser tu ritmo (Woah, woah)
Que le enseñes a mi boca (Woah, woah)
Tus lugares favoritos (Favorito, favorito, baby)
Déjame sobrepasar tus zonas de peligro (Woah, woah)
Hasta provocar tus gritos (Woah, woah)
Y que olvides tu apellido

Despacito

This is how we do it down in Puerto Rico

I just wanna hear you screaming, "¡Ay, bendito!"

Dime Porque – Adam Martinez

So hard to believe cause
What we had was so good
Who put out the fire?
Ooo baby I'm dying
Still wondering why you slipped away
Tell myself
I should just
Let it all go
A tomar
Cada vez
Que te pienso
Si mandar un texto
De porque acabo
Perdoname si quiero saber
Dime porque te fuiste de mi corazón
Dime porque saliste sin decir adios
Te tengo que olvidar
Con sal y tequila, woah
Brindo por ti porque se acabo, baby no
And I got this feeling
Tonight you ain't by yourself
Porque me cambiaste
Por ese cobarde
Dijiste que no me preocupara por el
Tell myself
I should just
Let it all go

I can move forever cuando esté contigo
(Báilalo)

Pasito a pasito, suave suavecito
Nos vamos pegando, poquito a poquito
Que le enseñes a mi boca
Tus lugares favoritos
(Favorito, favorito, baby)
Pasito a pasito, suave suavecito
Nos vamos pegando, poquito a poquito
Hasta provocar tus gritos (Fonsi)
Y que olvides tu apellido (DY)
Despacito

A tomar
Cada vez
Que te pienso
Si mandar un texto
De porque acabo
Perdóname si quiero saber
Dime porque te fuiste de mi corazón
Dime porque saliste sin decir adios
Te tengo que olvidar
Con sal y tequila, woah
Brindo por ti porque se acabo
Dime porque te fuiste de mi corazón
Dime porque saliste sin decir adios
Te tengo que olvidar
Con sal y tequila, woah
Brindo por ti porque se acabo, baby no
Dime porque te fuiste de mi corazón
Dime porque saliste sin decir adios
Te tengo que olvidar
Con sal y tequila, woah
Brindo por ti porque se acabo
Dime porque te fuiste de mi corazón
Dime porque saliste sin decir adios
Te tengo que olvidar
Con sal y tequila, woah
Brindo por ti porque se acabo, baby no

Dinero – Jennifer Lopez ft. DJ Khaled, Cardi B

Me and Benjamín Franco stay at the **banco**

Getting checks like Nike, everywhere that I go

If you ain't getting no **pesos, ¿qué estás haciendo?** (J. Lo)

Stack it up like Legos, **quiero dinero** (Another one)

Me and my man, we stack it up to the ceiling (More money)

Cállate la boca, let me finish (More money)

Every day I'm alive, I make a killing (Let's get it)

Yeah, I swear I'ma get it

Yo quiero, yo quiero dinero, ay

Yo quiero, yo quiero dinero, ay

I just want the green, want the money, want the cash flow

Yo quiero la venta, sí, sin cuenta, sí, lo siento

Yo quiero, yo quiero dinero, ay

Yo quiero, yo quiero dinero, ay

I just want the green, want the money, want the cash flow

Yo quiero la venta, sí, sin cuenta, sí, lo siento

Soy la Princesa, San Juan, Puerto Rico

They say money talk, but my talking bilingual

I should be cuffed, though, 'cause I don't do singles

In love with the money, so no need to mingle (Let's ride)

Just back it up, hot talk, yeah, back it up Holla at that if you actin' up

You ain't got that, you can't sit with us, yeah

Designer frames make you double take Ben and Andy on a double date

Grant just hit me, said he on the way

Yo quiero, yo quiero dinero, ay

Yo quiero, yo quiero dinero, ay

I just want the green, want the money, want the Cash flow

Yo quiero la venta, sí, sin cuenta, sí, lo siento (Cardi B)

Look, they gon' do what I say so, Cardi B and J. Lo

Talk behind my back, but never up in my face, though

I just want my money, chips, guap, and queso

Y'all can kiss my ass, dame un beso

Dominicana, drippin' in designer

I got the juice, no Tropicana

I got the box that got the most flavor

Big fat cat like in the bodegas

Still making money moves (Yeah)

Tell me what you think (Yeah)

Merengue to the money (Woo)

Bachata to the bank (Oww)

I spice it up, I'm like sofrito

I need my money, **yo necesito**

I told y'all, I'm trap Selena

I'll backhand a bitch like Serena

We need the guap, run up in your spot

Put it to your head like, "Give me what you got"

Two bad bitches that came from the Bronx

Cardi from the pole and Jenny from the block (Block)

Yo quiero, yo quiero dinero, ay

Yo quiero, yo quiero dinero, ay

I just want the green, want the money, want the cash flow

Yo quiero la venta, sí, sin cuenta, sí, lo siento

Yo quiero, yo quiero dinero

Dinero, di— (Dinero)

I just want the dinero, di— (Dinero)

I just want the dinero, dinero

I just want the dinero, dinero

Yo quiero, yo quiero dinero, ay
Yo quiero, yo quiero dinero, ay
I just want the green, want the money,
want the cash flow
Yo quiero la venta, sí, sin cuenta, sí, lo
siento

Diosa – Drake Bell

Diosa

Religiosa

I was heading out alone
Didn't plan it but I should've known
I would end up in this bar in Mexico
Suddenly I see you walking through the
door
I'm catching feelings that I caught before
'Cause the way you look at me is hard to
ignore
So we take it to the floor
Te hablo así, but you want more
Entonces, deja que te diga, mi amor
Eres una diosa
Un pecado, pero una experiencia
religiosa
Cada que te veo, veo
Como una rosa
Entre más cerquita de mi piel, más
peligrosa
Cada que nos vemos, vemos (ve-ve-
vemo', vemos)
Vemos, vemos (ey)
Cada que nos vemos, vemos (vemos,
vemos)
Say you want me to stay
Don't rush 'cause you might slip away
Yeah, the chemistry is undeniable
Brings out the devil in me (**diablo en mí**)
God knows you're beautiful, but it's
dangerous
Not right for us, not anymore
Eres una diosa
Un pecado, pero una experiencia
religiosa
Cada que te veo, veo

Me and Benjamín Franco stay at the
banco
Getting checks like Nike, everywhere
that I go
If you ain't getting no pesos, ¿qué estás
haciendo?
Stack it up like Legos, quiero dinero

Como una rosa

Entre más cerquita de mi piel, más
peligrosa
Cada que nos vemos, vemos (ve-ve-
vemo', vemos)
Vemos, vemos (ey)
Cada que nos vemos, vemos (vemos,
vemos)
So we take it to the floor
Te hablo así, but you want more
Entonces deja que te diga, mi amor
So-solito espero entre la gente
Tu cuerpo controla mi mente
Y la forma en que me hablas inglés
Me tiene demente
Eres una diosa
Un pecado, pero una experiencia
religiosa
Cada que te veo, veo
Como una rosa
Entre más cerquita de mi piel, más
peligrosa
Cada que nos vemos, vemos (ve-ve-
vemo', vemos)
Vemos, vemos (ey)
Cada que nos vemos, vemos (vemos,
vemos)
Cada que nos vemos, vemos
Controlando el **beat**
Diosa
Religiosa
Vemos, vemos (ve-ve-vemo', vemos)

Duro Hard – Black Eyed Peas, Becky G

Tócalo, touch it, duro, harder
Tócalo, touch it, duro, harder
Baby, I want you all over me
I don't want it if it ain't rough (rough)
Get a little hot when you close to me
Every touch is giving me a rush (rush)
One shot, two shot, wasted, baby
Might've had enough
Hold me like remote, you're controlling
me
Tócalo, touch it, duro, harder
Muévelo, muévelo su cuerpo
Con sexy movimiento
No se mueve suave, she move it duro
Tócalo, touch it, duro, harder
Vámonos, vámonos a perrear
Tan sexy, oh my God
She don't like it suave, she likes it hard
Tócalo, touch it, duro, harder
Duro (duro), mo-move it like that
Duro (duro), mo-move it like that
Duro (duro), you know I like it
Tócalo, touch it, duro, harder
Duro (duro), mo-move it like that
Duro (duro), you know I like it
Duro (duro), baby, you might get duro
Y no me vas a olvidar
Tócalo, touch it, duro, harder
Muévele, shake it, fuego, hotter
Break it, rómpelo, tíralo, drop it
Pégale, smack it, harder, hard
Give it to me, dámele, love fantastic
That's so, sexo climactic
Push it, tócalo, touch it, fuck it
Tócalo, touch it, duro, hard
Muévelo, muévelo su cuerpo
Con sexy movimiento
No se mueve suave, she move it duro
Tócalo, touch it, duro, harder
Vámonos, vámonos a perrear
Tan sexy, oh my God
She don't like it suave, she likes it hard
Tócalo, touch it, duro, harder

Duro (duro), mo-move it like that
Duro (duro), mo-move it like that
Duro (duro), you know I like it
Tócalo, touch it, duro, harder
Duro (duro), mo-move it like that
Duro (duro), you know I like it
Duro (duro), baby, you might get duro
Y no me me vas a olvidar
Bésalo, kiss it, pop it, twist it
Sacúdelo, shake terrific
Qué barbara, goddamn
Mírala, look at her, mírala, damn
Tócalo, touch it, muévele, shake it
Break it, rómpelo, tómalo, take it
Give it to me, dámele, drop it, tíralo
Pégale, smack it, harder, hard
Baby, I want you all over me (touch it)
I don't want it if it ain't rough (harder)
Get a little hot when you close to me
(hotter)
Every touch is giving me a rush (drop it)
One shot, two shot, wasted, baby
Might've had enough
Hold me like remote, you're controlling
me
Tócalo, touch it, duro, harder
Muévelo, muévelo su cuerpo
Con sexy movimiento
No se mueve suave, she move it duro
Tócalo, touch it, duro, harder
Vámonos, vámonos a perrear
Tan sexy, oh my god
She don't like it suave, she likes it hard
Tócalo, touch it, duro, harder
Duro (duro), mo-move it like that
Duro (duro), mo-move it like that
Duro (duro), you know I like it
Tócalo, touch it, duro, harder
Duro (duro), mo-move it like that
Duro (duro), you know I like it
Duro (duro), baby, you might get duro
Y no me vas a olvidar (get together)

Échame la Culpa – Luis Fonsi, Demi Lovato

Hey, Fonsi

Oh, no

¿Qué pasa, Demi?

Hmm, hmm-hmm

Ey, yeah (Ay)

Tengo en esta historia algo que confesar
Ya entendí muy bien qué fue lo que pasó
Y aunque duela tanto, tengo que aceptar
Que tú no eres la mala, que el malo soy
yo

No me conociste nunca de verdad
Ya se fue la magia que te enamoró
Y es que no quisiera estar en tu lugar
Porque tu error solo fue conocerme

No ere' tú, no ere' tú, no ere' tú, soy yo
(Soy yo)

No te quiero hacer sufrir

Es mejor olvidar y dejarlo así (Así)

Échame la culpa

No ere' tú, no ere' tú, no ere' tú, soy yo
(Soy yo)

No te quiero hacer sufrir

Es mejor olvidar y dejarlo así (Así)

Échame la culpa

**Okay, I don't really, really wanna
fight anymore**

**I don't really, really want to fake it no
more**

**Play me like The Beatles, baby, just
let it be**

**So come and put the blame on me,
yeah**

I don't really, really wanna fight
anymore

I don't really, really want to fake it no
more (Oh, oh)

Play me like The Beatles, baby, just let
it be

So come and put the blame on me
(Yeah, yeah)

No ere' tú, no ere' tú, no ere' tú, soy yo
(Soy yo)

No te quiero hacer sufrir

Es mejor olvidar y dejarlo así (Así)

Échame la culpa

No ere' tú, no ere' tú, no ere' tú, soy yo
(Soy yo)

No te quiero hacer sufrir

Es mejor olvidar y dejarlo así (Así)

Échame la culpa

Solamente te falta un beso (Woh-oh)

Solamente te falta un beso (Woh-oh)

Ese beso que siempre te prometí

Échame la culpa

Solamente te falta un beso (Woh-oh)

Solamente te falta un beso (Woh-oh)

Ese beso que siempre te prometí

Échame la culpa

Okay, I don't really, really wanna fight
anymore

I don't really, really want to fake it no
more

Play me like The Beatles, baby, just let
it be

So come and put the blame on me, yeah

I don't really, really wanna fight
anymore

I don't really, really want to fake it no
more (Oh, oh)

Play me like The Beatles, baby, just let
it be

So come and put the blame on me
(Yeah, yeah)

No ere' tú, no ere' tú, no ere' tú, soy yo
(Soy yo)

No te quiero hacer sufrir

Es mejor olvidar y dejarlo así (Así, así,
así, yeah)

Échame la culpa

No ere' tú, no ere' tú, no ere' tú, soy yo
(Soy yo)

No te quiero hacer sufrir (Oh, oh, oh)

Es mejor olvidar y dejarlo así (Así)
Échame la culpa

Solamente te falta un beso (No, woh-oh)
Solamente te falta un beso (Woh-oh)
Ese beso que siempre te prometí (Oh-oh-oh-oh-ouh)

El mismo sol (Under the Same Sun) – Álvaro Soler ft. Jennifer Lopez

It's getting louder, louder
Mi gente scream and shout it
Así se puede amor
I know you got it, got it
The vibe is so erotic
Solo hace falta el amor
Se puede amor

The celebration, no matter where you came from
We're all under the same sun
Y bajo el mismo sol
No shame, no hatin'
Uniting every nation
We're all under the same sun
Y bajo el mismo sol
Bajo el mismo sol
Dame, dame, dámelo
Bajo el mismo sol

¿Qué pasa J. Lo?
Want you to take it, take it (Sí)
I'll even let you break it
Vale la pena mi amor, la pena mi amor
Our love can free us, free us
Don't want no space between us
Lo que tú quieras amor
Se puede amor
(Con la amor se puede)

The celebration, no matter where you came from
We're all under the same sun
Y bajo el mismo sol
No shame, no hatin'
Uniting every nation

Échame la culpa
Solamente te falta un beso (Oh-oh-oh-oh, woh-oh)
Solamente te falta un beso (Woh-oh)
Ese beso que siempre te prometí (Oh-oh-oh-oh-ouh)
Échame la culpa

We're all under the same sun
Y bajo el mismo sol
(Con animo)
(Here we go)
Bajo el mismo sol
Vámonos
Todo-todo el mundo
Bajo el mismo sol
(I want to hear you sing)

I want to hear you say, hear you say, hear you say (Sing)
I want to hear you say una mi amor (Sí, sí)
I want to hear you say, hear you say, hear you say
I want to hear you say una mi amor
Say, una mi amor

The celebration, no matter where you came from
We're all under the same sun
Y bajo el mismo sol
No shame, no hatin'
Uniting every nation
We're all under the same sun
Y bajo el mismo sol
(Love one)
(Under the un)
Bajo el mismo sol
Todo el mundo vámonos
No shame, no hatin'
Uniting every nation
We're all under the same sun
Y bajo el mismo sol
Bajo el mismo sol

Está rico – Bad Bunny, Marc Anthony, Will Smith

Marc Anthony
Bad Bunny baby-be-be-be, be-be-be
Will Smith
Haciendo historia
Haha, woo
Tú quieres algo y se te ve
Aquí hay ambiente, pa' ahora y pa'
después
Ya tú probaste, la otra vez
Por eso sabes
Que esto está rico
Está rico
Está rico
Tú sabes que esto está rico
Está rico
Esto está rico
Tú sabes que esto está rico
Hola, **yeah**, it's the Prince
In an unmarked car with the tints
Marc Anthony with the new anthem
Yeah, I know, is a lil' intense
Ferragamo on the collar
We gon' mash a throttle in Miami harbor
Girl, you want me like a shadow
You make a move, make it matter
Hey now, well I guess we can play now
Blend my Philly way now
With your **latina** sway now
Sacude tu cadera (pull up)
Always taking pictures (wooh)
Laughing, blowing kisses
I think your delicious
Marc, what this is?
Está rico (oh-oh)
Está rico (oh-oh)
Está rico (oh-oh)
Tú sabes que esto está rico (oh-oh)
Está rico (oh-oh)
Esto está rico (oh-oh)
Tú sabes
Ey, si tú tienes un novio, mami, no lo
digas
Enamora'o de ese culo, Dios lo bendiga
Ey, tráete a tus amigas

Dura, dura, dura, ella no tiene liga, ey
Desde aquí pa'l bote
Chiquita con el **booty** bien grandote
Me lo hace ricote
Me pone bellaco y hace que se note
Échate el spray
Vamos pa' la sombra
Que hoy te voy hacer las de Grey (Ouh)
Si quieres te echo otro pero dame un
break
Que esto está rico (oh-oh)
Está rico (oh-oh)
Esto está rico (oh-oh)
Tú sabes que esto está rico (oh-oh)
Está rico (oh-oh)
Esto está rico (oh-oh)
(Bad Bunny baby-be-be-be)
Tú sabes
¿Dónde?
Donde sea rico si es contigo
Da lo mismo, Nueva York o Londres
Si quieres te llevo a Puerto Rico
Y lo hacemos rico
Sacude tu cadera
Always taking pictures
Laughing, blowing kisses
I think you're delicious
Sacude tu cadera
Always taking pictures
Laughing, blowing kisses
I think you're delicious
Tú quieres algo y se te ve
Aquí hay ambiente pa' ahora y pa'
después
Ya tú probaste, la otra vez
Por eso sabes
Que esto está rico
Esto está rico
Esto está rico
Tú sabes que esto está rico
For the people
Esto está rico
One time
Alright, you gotta play that again

**You gotta play that again Yeah
That's fire right?**

Esto está rico
Y tú estás rica

Familiar – J Balvin, Liam Payne

J Balvin, man
Liam Payne
My G
It's simple, you dip low
Your hips roll, you do the calypso
An intro is all that I need, oh, yeah
Y empiezo primero
Tú sabes lo que me refiero
De cero, sabes que estoy pa' ti (ti, ti)
Oh, ooh, I just wanted to get your name
But if it's cool, I wanna get inside your brain
Can we get famili-famili-famili-familiar? (Yeah)
I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin' ya (hey)
What's on your mind for later tonight?
Let me be the one to fill it up
Can we get famili-famili-famili-familiar?
I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin' ya
What's on your mind for later tonight?
Let me be the one to fill it up
Can we get
Your waistline, the bassline (bass)
In real life, don't want it on FaceTime
'Cause great minds, they think just the same (hey, yeah)
You shake like vibrato
A model or some kind of bottle
Well, pour up 'cause I want a taste (a taste, oh)
Oh, ooh, I just wanted to get your name
Sólo quería tu nombre, bebé
But if it's cool, I wanna get inside your brain
Can we get famili-famili-famili-familiar? (Familiar)

Hoy yo te lo hago bien rico
Ey, como lo hacemos en Puerto Rico
Bad Bunny baby-be-be-be, be-be-be

I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin' ya (familiar)
What's on your mind for later tonight?
Let me be the one to fill it up
Can we get famili-famili-famili-familiar?
I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin' ya (feelin' ya)
What's on your mind for later tonight?
Let me be the one to fill it up
Can we get
Ah, ah, ah, ah
Solamente tú y yo
Ah, ah, ah, ah
Solamente tú y yo
Ah, ah, ah, ah
Let me be the one to fill it up
Can we get
Quisiera que tú y yo nos familiaricemos
Un poco de química y el party prendemos
Olvida las criticas, así nos entendemos
¿Qué tú crees si en tu mente nos metemos?
Señorita, qué necesita
Sería mucho mejor si participa
Así de lejos no, mejor cerquita
Yo voy a hacerte todo lo que me permita
Y sabes que lo que te pones te queda bien (queda bien)
Me caes mucho mejor que un billete de cien
Can we get famili-famili-famili-familiar?
I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin' ya
What's on your mind for later tonight?
Let me be the one to fill it up
Can we get famili-famili-famili-familiar?

I'm feelin', I'm feelin', I'm feelin', I'm
feelin' ya
What's on your mind for later tonight?
Let me be the one to fill it up
Can we get
Ah, ah, ah, ah (can we, can we get
familiar?)
Ah, ah, ah, ah (I really wanna get to
know ya)
Ah, ah, ah, ah (can we, can we get
familiar?)

Let me be the one to fill it up
Can we get
Ah, ah, ah, ah (can we, can we get
familiar?)
Ah, ah, ah, ah (I really wanna get to
know ya)
Ah, ah, ah, ah (can we, can we get
familiar?)
Let me be the one to fill it up
Can we get

Feel the Beat – Black Eyed Peas, Maluma

Can you feel the beat within my heart?
Can't you see my love shine through the
dark?
Maluma, baby
¡Wuh!
I can feel it
Can you feel the beat?
I can feel it
Can you feel the beat?
Baby, I can feel it
I feel the beat
Baby, I can feel it, ah-ah
Can you feel the beat?
I can feel the beat
Can you feel the beat?
I can feel the beat

Cuando vivo en el ambiente

No le mete' mucha mente

Pásalo con aguardiente

Y pa' que vea lo bueno que se siente y

Ella tiene un culo grande pero natural

Ella dice que lo heredó de su mamá

Y yo se lo creo porque por lo que veo

Rompe la disco con ese meneo

Y yo se lo creo, ojalá me dé un chance

Aunque sé que ella no crea en romance,
baby

Porque por lo que veo

Rompe la disco con ese meneo

Y yo se lo creo, ojalá me dé un chance

Aunque sé que ella no crea en romance,
baby

Can you feel the beat within my heart?

Can't you see my love shine through the
dark?
Can you feel the beat?
I can feel it
Can you feel the beat?
I can feel it
Can you feel the beat?
Baby, I can feel it, ah-ah
Feel the beat
Baby, I can feel it, ah-ah
Can you feel the beat?
I can feel the beat
Can you feel the beat?
I can feel the beat
Baby girl, you my superstar
You the light that I see
On my lap like a computer
Yeah, mami, shake your booty **asi**
Mami, look at how cute you are, yeah
Baby, gimme your body
Let me do you like I wanna do you, yeah
Mira (Dice)
Mami, **tienes tetas grandes pero natural**
They're not from a doctor 'cause she got
'em from her mom
Baby got a halo
And I can never say no
'Cause she got a booty like J.Lo
Girl, you got a halo
And I'm checkin' out your angles
You a sexy devil and my angel, baby
Can you feel the beat within my heart?

Can't you see my love shine through the dark?

Can you feel the beat?

I can feel it

Can you feel the beat?

I can feel it

Can you feel the beat?

Baby, I can feel it, ah-ah

Feel the beat

Baby, I can feel it, ah-ah

Can you feel the beat?

I can feel the beat

Can you feel the beat?

I can feel the beat

No e' latina, pero dice "papi" (Papi)

No quiere novio pero ella está pa' mí (Pa' mí)

Todo' le tiran, nunca responde

No hay na' que hacer, ella es así (Así)

E' la reina de la noche (Noche)

Conmigo se tira to'a la' pose' (Pose')

Ya vámono' p'al after party

I wanna feel your sexy body on me

Girl, your booty like pastel, cake

Felicidad (Margherita) – Boney M.

Only Margherita love like America

Only Margherita move like the Mardi

Gras

Mama, oh mama, now mama

Come tell me that you wanna

You wanna, oh mama

In my pyjama

My imagination carried my mind away

Only Margherita feel like a holiday

Mama, oh mama, now mama

Come tell me that you wanna

You wanna, oh mama

You wild madonna

Mama, oh mama, now mama

Come tell me that you

Felicidad

I'ma kill the booty cartel, boom-boom

Girl, you always be my angel

Rock the halo, yup, you my bad gal, ayy

You got the best ass in the world

Mami, dame dulce, dame caramel

You my morena, mami lookin' buena

Wanna put you in the Louis in the

Chanel, ayy

Baby, got my love on grande, grande

Baby, won't you give it to me? Dame,

dame

Mami give me pum-pum Monday, every day

Friday, Saturday, Sunday, wait

Mami, won't you come and tell me how you really want it?

If you really, really want it, baby, I'ma give it to you

I'll be all up in it, baby, I'll be all up on it

When I make you feel it betcha you'll be screamin' "Hallelujah"

Can you feel the beat within my heart?

Can't you see my love shine through the dark?

And I can't help but feeling this way

You're the one who can change my tomorrow today

Felicidad

Won't you ride on the wings of my fantasy

And this summer song, will last a whole life long

Only Margherita love like America

Only Margherita take me to Shangri-La

Mama, oh mama, now mama

Come tell me that you wanna

You wanna, oh mama

You wild madonna

Mama, oh mama, now mama

Come tell me that you

Felicidad
And I can't help but feeling this way
You're the one, who can change my
tomorrow today

Felicidad
Won't you ride on the wings of my
fantasy
And this summer song, will last a whole
life long

Mama, mama, mama
Mama, mama, oh mama
Mama, mama, oh mama

Mama, oh mama, now mama
Come tell me that you wanna

Feliz Navidad – José Feliciano

Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Próspero año y felicidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Próspero año y felicidad

**I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart**

Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Próspero año y felicidad (Ah-ha)
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Próspero año y felicidad

I wanna wish you a merry Christmas

You wanna, oh mama
You wild madonna

Mama, oh mama, now mama
Come tell me that you

Felicidad
And I can't help but feeling this way
You're the one, who can change my
tomorrow today

Felicidad
Won't you ride on the wings of my
fantasy
And this summer song, will last a whole
life long

I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart

Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Próspero año y felicidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Feliz Navidad
Próspero año y felicidad

I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart

Feliz Navidad

Feliz Navidad
Feliz Navidad

Fuego – DJ Snake, Sean Paul, Anitta

Don't make me crazy
Your bed won't take it
Don't start that fuego
I can't fight my DNA
Loca (ah)
Alright, then
Just one touch of me, get a likkle of me
and she start to go loopy (loco)
But tell her after lovin' on me, send her
right back home
Taking her home, like to feel man a jog
She fallin' in love with the way how I do
it
And I must love the way how she just
can't leave me alone
Crazy because she'll pick up the phone
She not stop call Simone
And I tell her, she moan
I go naughty zone
Think me a clone
Let me give her the bone
Now she after third 'round
Give me the crown (you see it)
Oh oh (baby girl)
Encima mío, encima tuyo
Oh oh
On top of me, on top of you, yeah
Oh oh (baby girl)
Contigo ya no hay cama que aguante,
yeah
Aguante, yeah
Don't make me crazy
(La, la, la, la)
Your bed won't take it
Don't you start that fuego, fuego

Gasolina – Daddy Yankee

Oh oh oh oh oh
Who's this? (Oh)
Da-ddy Yan-kee (oh, oh)
Zúmbale mambo pa' que mi gata prenda
lo' motore'

Próspero año y felicidad

I can't fight my DNA
Pero si me vuelvo loca, loca
You might like that (eh)
Telling you again
Porque yo me pongo loca, loca
Cada vez que le muerdo la boca, la boca
Rapidito se le cae la ropa, ropa
Y a mí me gusta (Sing, girl)
Porque yo me pongo loca, loca
Cada vez que le muerdo la boca, la boca
Rapidito se le cae la ropa, ropa
Eso me gusta
Oh oh (baby girl)
Encima mío, encima tuyo
Oh oh
On top of me, on top of you, yeah
Oh oh
Contigo ya no hay cama que aguante,
yeah
Aguante, yeah
Don't make me crazy
(La, la, la, la)
Your bed won't take it (Baby girl, I'ma
make ya)
Don't start that fuego, fuego
I can't fight my DNA
Pero si me vuelvo loca, loca
You might like that (eh)
Telling you again
Baby girl, I'ma make you
Don't make me crazy
Your bed won't take it
Don't start that fuego, uh
I can't fight my DNA, loca (ah-ah)

Zúmbale mambo pa' que mi gata prenda
lo' motore'
Zúmbale mambo pa' que mi gata prenda
lo' motore'
Que se preparen que lo que viene es pa'
que le den (duro)

Mamita, yo sé que tú no te me vas a
 quitar (duro)
 Lo que me gusta es que tú te dejas llevar
 (duro)
 To' los **weekenes** ella sale a vacilar
 (duro)
 Mi gata no para 'e **janguear** porque
 A ella le gusta la gasolina
 (Dame más gasolina)
 Cómo le encanta la gasolina
 (Dame más gasolina)
 A ella le gusta la gasolina
 (Dame más gasolina)
 Cómo le encanta la gasolina
 (Dame más gasolina)
 Ella prende las turbina'
 No discrimina
 No se pierde ni un **party** de marquesina
 Se acicala hasta pa' la esquina
 Luce tan bien que hasta la sombra le
 combina
 Asesina, me domina
Janguera en **carro'**, motoras y limosina'
 Llena su tanque de adrenalina
 Cuando escucha el reggaetón en la'
 bocina'
 A ella le gusta la gasolina
 (Dame más gasolina)
 Cómo le encanta la gasolina
 (Dame más gasolina)
 A ella le gusta la gasolina
 (Dame más gasolina)
 Cómo le encanta la gasolina
 (Dame más gasolina) yo
 Aquí ya somo' lo' mejore'
 No te me ajore'
 En la pista nos llaman los matadore'
 Tú hace' que cualquiera se enamore
 Cuando bailas al ritmo de los tambore'
 Esto va pa' las gata' de to' colore'

Girl Like Me – Black Eyed Peas, Shakira

Ayy, yeah
 Ayy, ayy
 So they tell me that you're lookin' for a
 girl like me

Pa' las mayore', pa' las minore'
 Pa' las que son más zorra' que los
 cazadore'
 Pa' las mujere' que no apagan sus
 motores
 Tenemo' tú y yo algo pendiente
 Tú me debes algo y lo sabe'
 Conmigo ella se pierde
 No le rinde cuentas a nadie
 Tenemo' tú y yo algo pendiente
 Tú me debes algo y lo sabe'
 Conmigo ella se pierde
 No le rinde cuentas a nadie
 Zúmbale mambo pa' que mi gata prenda
 lo' motore'
 Zúmbale mambo pa' que mi gata prenda
 lo' motore'
 Zúmbale mambo pa' que mi gata prenda
 lo' motore'
 Que se preparen que lo que viene es pa'
 que le den (duro)
 Mamita, yo sé que tú no te me vas a
 quitar (duro)
 Lo que me gusta es que tú te dejas llevar
 (duro)
 To' los weekenes ella sale a vacilar
 (duro)
 Mi gata no para de janguear porque
 A ella le gusta la gasolina (oh, oh)
 (Dame más gasolina) (oh, oh)
 Cómo le encanta la gasolina (oh, oh)
 (Dame más gasolina) (oh, oh)
 A ella le gusta la gasolina (oh, oh)
 (Dame más gasolina) (oh, oh)
 Cómo le encanta la gasolina (oh, oh)
 (Dame más gasolina) (oh, oh)
 Oh, oh
 Oh, oh
 Oh, oh
 Oh, oh

So they tell me that you're lookin' for a
 girl like me
 Ah-ah-ah, you're lookin' for
 A girl like me (la-la-latinas, eh)

I want a girl like Shakira, eh
Esa latina está rica (ah)
I want to find me a **chica que sepa vivir**
y que viva la vida
I need a **bien bonita**
Elegante señorita
Girl, I want you and I need ya
All of my life, yup, baby, let's team up
I want a girl that shine like glitter (bling)
A girl that don't need no filter
The real for real
A girl that's a natural killa (pr)
I want a girl that's a heater (hot)
Caliente, off the meter (hot)
Yo quiero, mira, yo quiero
Una chica que no me diga mentiras
So they tell me that you're lookin' for a
girl like me
So they tell me that you're lookin' for a
girl like me
Ah-ah-ah, you're lookin' for
A girl like me
Oye, mami, estoy buscando una chica
así
Oye, mami, estoy buscando una chica
así
Ah-ah-ah, you're lookin' for
A girl like me
Me llevas en tu mente
Soy adictiva como el azúcar
Me buscas permanentemente
¿No ves que solo quiero jugar?
Latinas
Latinas
La-la-latinas
La-la-latinas
Sacúdelo como Shaki
Baby, drop it low on top me
Electric field, so shock me
Your hips don't lie, they rock me
Baby, come get me, you got me
Oye, mami, ven aquí
You know I'm liking what I see
Muévelo, muévelo, muévelo así
Yo quiero una mujer

Una princesa no tiene pa' ver
Esa chick with no boundaries that's
down for whatev'
Buena en la cama, **she good in the bed**
A girl that be using her head (her head)
To use the **cabeza**, the best
I want a girl who's a diva
No quiero otra, sí, eso es
So they tell me that you're lookin' for a
girl like me
So they tell me that you're lookin' for a
girl like me
Ah-ah-ah, you're lookin' for
A girl like me
Want a girl who shines like glitter
Baby, you know I need no filter
For real, I'm real
You know I'm real
Like that my lips are so glossy
Like it when I get so bossy
Baby, if you do it my way
Just for the hell of it, I'll let you love me
Latinas
Latinas
Sha-Sha-Shakira
Sha-Sha-Shakira
I like latinas
Ones who look like Selena
Shake your bunda like Anitta
Morena, estás más fina
I like **dominicanas**
Boricuas and **colombianas**
In East L.A. I like the **chicanas**
And they want a piece of the big
manzana, eh
So they tell me that you're lookin' for a
girl like me
Oye, mami, estoy buscando una chica
así
Ah-ah-ah, you're lookin' for
A girl like me
Me llevas en tu mente
Soy adictiva como el azúcar
Me buscas permanentemente
¿No ves que solo quiero jugar?

Havana – Camila Cabello

Hey
Havana, ooh na-na (ayy)
Half of my heart is in Havana, ooh na-na
(ayy, ayy)
He took me back to East Atlanta, na-na-
na, ah
Oh, but my heart is in Havana (ayy)
There's somethin' 'bout his manners (uh-
huh)
Havana, ooh-na-na (uh)
He didn't walk up with that "how you
doin'?" (uh)
When he came in the room
He said there's a lot of girls I can do
with (uh)
But I can't without you
I knew him forever in a minute (hey)
That summer night in June
And papa says he got malo in him (uh)
He got me feelin' like...
Ooh, ooh-ooh-ooh-ooh-ooh-ooh-ooh
(ayy)
I knew it when I met him (ayy), I loved
him when I left him
Got me feelin' like, ooh, ooh-ooh-ooh-
ooh-ooh-ooh-ooh
And then I had to tell him, I had to go
Oh-na-na-na-na-na (woo)
Havana, ooh na-na (ayy, ayy)
Half of my heart is in Havana, ooh na-na
(ayy, ayy)
He took me back to East Atlanta, na-na-
na (uh huh)
Oh, but my heart is in Havana (ayy)
My heart is in Havana (ayy)
Havana, ooh-na-na
Jeffery, just graduated, fresh on campus,
mmm
Fresh out East Atlanta with no manners,
damn (fresh out East Atlanta)
Bump on her bumper like a traffic jam
Hey, I was quick to pay that girl like
Uncle Sam (here you go, ayy)
Back it on me (back it up)

Shawty cravin' on me, get to eatin' on
me (on me)
She waited on me (then what?)
Shawty cakin' on me, got the bacon on
me (wait up)
This is history in the makin', on me (on
me)
Point blank, close range, that B
If it cost a million, that's me (that's me)
I was gettin' mula, baby
Havana, ooh na-na (ayy, ayy)
Half of my heart is in Havana, ooh na-na
(oh, ayy, ayy)
He took me back (uh huh) to East
Atlanta, na-na-na (oh, no)
Oh, but my heart is in Havana (ayy)
My heart is in Havana (ayy)
Havana, ooh-na-na
Ooh-na-na, oh-na-na-na (ooh, ooh-ooh-
ooh-ooh-ooh-ooh)
Take me back, back, back like...
Ooh-na-na, oh-na-na-na (yeah, babe)
Take me back, back, back like...
Ooh-na-na, oh-na-na-na (yeah, yeah)
Take me back, back, back like...
Ooh-na-na, oh-na-na-na (yeah, babe)
Take me back, back, back
Hey, hey
Ooh, ooh-ooh-ooh-ooh-ooh-ooh-ooh
(hey)
Ooh, ooh-ooh-ooh-ooh-ooh-ooh-ooh
(hey)
Take me back to my Havana
Havana, ooh na-na (hey)
Half of my heart is in Havana, ooh na-na
(oh, yeah)
He took me back to East Atlanta, (ayy,
ayy) na-na-na
Oh, but my heart is in Havana
My heart is in Havana (ayy)
Havana, ooh-na-na
Uh-huh
Oh, na-na-na (oh, na, yeah)
Oh, na-na-na
Oh, na-na-na (no, no, no, take me back)

Oh, na-na-na

Hips Don't Lie – Shakira

I'm on tonight
You know my hips don't lie (no fighting)
And I'm starting to feel it's right
All the attraction, the tension
Don't you see, baby, this is perfection?
Hey, girl, I can see your body moving
And it's driving me crazy
And I didn't have the slightest idea
Until I saw you dancing (yeah)
And when you walk up on the dance floor
Nobody cannot ignore the way you move your body, girl (just move)
And everything so unexpected, the way you right and left it
So you can keep on shaking it (let's go)
I never really knew that she could dance like this
She make a man wants to speak Spanish
¿Cómo se llama? (Sí), bonita (sí)
Mi casa, su casa (Shakira, Shakira)
Oh, baby, when you talk like that
You make a woman go mad
So be wise (sí) and keep on (sí)
Reading the signs of my body (no fighting)
I'm on tonight
You know my hips don't lie (no fighting)
And I am starting to feel you, boy
Come on, let's go, real slow
Don't you see, baby, así es perfecto?
They know I am on tonight, my hips don't lie
And I'm starting to feel it's right
All the attraction, the tension
Don't you see, baby, this is perfection?
(Shakira, Shakira)
Oh, boy, I can see your body moving
Half animal, half man
I don't, don't really know what I'm doing
But you seem to have a plan

Havana, ooh-na-na

My will and self-restraint
Have come to fail now, fail now
See, I am doing what I can, but I can't so you know
That's a bit too hard to explain (uno, dos, tres, cuatro)
Baila en la calle de noche (yeah)
Baila en la calle de día (let's go)
Baila en la calle de noche
Baila en la calle de día
I never really knew that she could dance like this
She make a man wants to speak Spanish
¿Cómo se llama? (Sí), bonita (sí)
Mi casa, su casa (Shakira, Shakira)
Oh, baby, when you talk like that
You know you got me hypnotized
So be wise (sí) and keep on (sí)
Reading the signs of my body
Señorita, feel the conga
Let me see you move like you come from Colombia
Yeah (ladies sí) (yeah yeah)
(Hey, yeah)
¡Mira en Barranquilla se baila así, say it!
(yeah)
En Barranquilla se baila así (yeah)
Hey, brra!
Yeah, she's so sexy, every man's fantasy
A refugee like me back with the Fugees from a third world country
I go back like when 'Pac carried crates for Humpty Humpty
We leave the whole club dizzy
Why the CIA wanna watch us?
Colombians and Haitians
I ain't guilty, it's a musical transaction
Bo bop so bop, no more do we snatch ropes
Refugees run the seas 'cause we own our own boats (no fighting)
I'm on tonight, my hips don't lie
And I'm starting to feel you, boy

Come on, let's go, real slow
Baby, like this is **perfecto** (no fighting)
Oh, you know I'm on tonight, my hips
don't lie
And I am starting to feel it's right

Hola señorita – GIMS ft. Maluma

Se rumora que su nombre e' María,
María, María (Rrr, rrr, ¡uh!)
¿Quién diría que me enamoraría, aquel
día, aquel día? (Wuh; Maluma, baby)
Heya, hola señorita, dis-moi si tu penses
qu'on s'est tout dit
Je n'sais pas danser donc ce soir, j'me
fais tout petit
Ella una señorita bella de la cabeza a los
pies
Pero lo que más me gusta es cuando
habla francés
Baila, baila mamacita (Wuh, hello)
Baila, baila mamacita (Wuh)

De L.A. hasta Francia (Wuh), **baby** qué
elegancia

Perfum Chanel, Dior; **baby**, qué
fragancia

Está' rica, **delicious, you look
scrumptious**

**I just wanna being inside, feel your
emotions**

Me mandas un **emoji** de eso' que son
como el diablo

¿Por qué no hablas de frente? **Baby**,
háblame claro

En este cuento yo no quiero ser el malo
No mande' señale', vamonos' directo al
grano

Dime (Dime) si tú y yo nos vamo'

A un lugar lejano (Oh)

Sigue ese movimiento-to-to-to-ton-ton,
to-to-to-to-ton-ton

Se rumora que su nombre e' María,
María, María (Hello, ok)

¿Quién diría que me enamoraría, aquel
día, aquel día? (Wuh; Maluma, baby)

Heya, hola señorita, dis-moi si tu penses
qu'on s'est tout dit (Hola, hola)

The attraction, the tension
Baby, like this is perfection
No fighting
No fighting

Je n'sais pas danser donc ce soir, j'me
fais tout petit (Maluma ba-ba-baby)
Ella una señorita bella de la cabeza a los
pies

Pero lo que más me gusta es cuando
habla francés

Baila, baila mamacita (Wuh, hello)

Baila, baila mamacita (Wuh)

Dis-moi c'que tu veux, dis-moi c'que
t'attends de moi

Je t'ai vue apparaître et disparaître
comme un ninja

T'entends des choses sur moi, tu
t'méfies, je le sais déjà

J'te retiens, tu m'échappes, silencieux
comme un chat

Bon courage à celui qui t'mariera

J'vais m'contenter de t'appeler "Maria"

Sous le soleil de Santa Monica ou Santa
Maria, eh

Dis-moi c'que tu veux, dis-moi c'que
t'attends de moi

Je t'ai vue apparaître et disparaître
comme un ninja

T'entends des choses sur moi, tu
t'méfies, je le sais déjà

J'te retiens, tu m'échappes, silencieux
comme un chat

Toujours à l'affût, à l'affût de quelques
dineros

Pas facile d'aimer avec un cœur derrière
les barreaux

J'ai perdu beaucoup d'sang, il serait
temps d'me faire un garrot

Juste après l'apéro, na lingui yo, te
quiero

Se rumora que su nombre e' María,
María, María (Hello, ok)

¿Quién diría que me enamoraría, aquel día, aquel día? (Wuh; Maluma, baby)
Heya, hola señorita, dis-moi si tu penses qu'on s'est tout dit (Hola, hola)
Je n'sais pas danser donc ce soir, j'me fais tout petit (Maluma ba-ba-baby)
Ella una señorita bella de la cabeza a los pies
Pero lo que más me gusta es cuando habla francés

I Know You Want Me (Calle Ocho) – Pitbull

Haha
It's Mr. 305 checkin' in for the remix
You know that is 75 Street Brazil?
Well this here is gon' be called "Calle Ocho"
Hahahaha
¿Qué bola Cata, qué bola Omega?
And this how we gon' do it, **dale**

One, two, three, four
Uno, do', tres, cuatro

I know you want me (Want me)
You know I want ya (Want ya)
I know you want me, eh
You know I want ya (Want ya)
I know you want me (Want me)
You know I want ya (Want ya)
I know you want me, eh
You know I want ya (Want ya; Haha)

One, two, three, four
Uno, do', tres, cuatro

Rumba, sí
Ella quiere su rumba (¿Cómo?)
Rumba, sí
Ella quiere su rumba (¿Cómo?)
Si e' verdad que tú ere' guapa yo te vo' a poner gozar
Tú tienes la boca grande, dale, ponte a jugar (¿Cómo?)

One, two, three, four

Baila, baila mamacita
Baila, baila mamacita (Grr)

Se rumora que su nombre e' María,
María, María (I love you, je t'aime, te amo)

¿Quién diría que me enamoraría, aquel día, aquel día? (A todo' iguales, mamacita; Maluma, baby)

Uno, do', tres, cuatro (Woo!)

Tick to the tock, on my way to the top,
huh
Pit got it locked from goons to the locks,
yuh
R.I.P., uh, BIG and Pac
That he's not, but damn he's hot
Label flop but Pit won't stop
Got her in the cockpit playin' with Pit's
(¿Cómo?)
Now watch me make a movie like
Albert Hitchcock, haha
(Enjoy me; Woo!)
I know you want me (Want me)
You know I want ya (Want ya)
I know you want me, eh
You know I want ya (Want ya)
I know you want me (Want me)
You know I want ya (Want ya)
I know you want me, eh
You know I want ya (Want ya; Haha)

One, two, three, four
Uno, do', tres, cuatro

Rumba, sí
Ella quiere su rumba (¿Cómo?)
Rumba, sí
Ella quiere su rumba (¿Cómo?)
Si e' verdad que tú ere' guapa yo te vo' a poner gozar
Tú tienes la boca grande, dale ponte a jugar (¿Cómo?)

One, two, three, four
Uno, do', tres, cuatro (Woo!)

Mami got an ass like a donkey, with a
monkey
Look like King Kong (Woo!)
Welcome to the crib, 305, that's what it
is
With a woman down here ya (Shh)
They don't play games
They off the chain, and they love to do
Everythang and anythang, anythang
And they love to get it in, get it on
All night long (Dale)

I know you want me (Want me)
You know I want ya (Want ya)
I know you want me, eh
You know I want ya (Want ya)
I know you want me (Want me)
You know I want ya (Want ya)
I know you want me, eh
You know I want ya (Want ya; Haha)

One, two, three, four
Uno, do', tres, cuatro

Rumba, sí
Ella quiere su rumba (¿Cómo?)
Rumba, sí
Ella quiere su rumba (¿Cómo?)
Si e' verdad que tú ere' guapa yo te vo' a
poner gozar
Tú tienes la boca grande, dale, ponte a
jugar (¿Cómo?)

La Isla Bonita – Madonna

¿Cómo puede ser verdad?

Last night I dreamt of San Pedro
Just like I'd never gone, I knew the song
Young girl with eyes like the desert
It all seems like yesterday, not far away

Tropical the island breeze, all of nature
wild and free

One, two, three, four
Uno, do', tres, cuatro (Woo!)

Baby, you can get it, if you with it, we
can play
Baby, I got cribs, I got condos we can
stay
Even got a king-size mattress we can lay
Baby, I don't care, I don't care, what
they say, 'cause

I know you want me (Want me)
You know I want ya (Want ya)
I know you want me, eh
You know I want ya (Want ya)
I know you want me (Want me)
You know I want ya (Want ya)
I know you want me, eh
You know I want ya (Want ya; Haha)

One, two, three, four
Uno, do', tres, cuatro

Rumba, sí
Ella quiere su rumba (¿Cómo?)
Rumba, sí
Ella quiere su rumba (¿Cómo?)
Si e' verdad que tú ere' guapa yo te vo' a
poner gozar
Tú tienes la boca grande, dale, ponte a
jugar (¿Cómo?)

One, two, three, four
Uno, do', tres, cuatro (Woo!)

(Ah-ah, ah-ah, ah-ah)
This is where I long to be, La Isla Bonita
And when the samba played, the sun
would set so high
(Ah-ah, ah-ah, ah-ah)
Ring through my ears and sting my eyes,
your Spanish lullaby

I fell in love with San Pedro

Warm wind carried on the sea, he called
to me

Te dijo, "Te amo"

I prayed that the days would last, they
went so fast

Tropical the island breeze, all of nature
wild and free

(Ah-ah, ah-ah, ah-ah)

This is where I long to be, La Isla Bonita

And when the samba played, the sun
would set so high

(Ah-ah, ah-ah, ah-ah)

Ring through my ears and sting my eyes,
your Spanish lullaby

I want to be where the sun warms the
sky

When it's time for siesta, you can watch
them go by

Beautiful faces, no cares in this world

Where a girl loves a boy, and a boy
loves a girl

Last night I dreamt of San Pedro

It all seems like yesterday, not far away

Tropical the island breeze, all of nature
wild and free

Last Night in Miami – Kat DeLuna

Just went MIA in Miami

Got my girls with me, they like my
family

Beach view from the balcony

Yelling at the bad boys passing

Top down with the music blasting

I feel the walls are collapsing

Only got one life for living

So I'ma just live for this moment

Palm trees and ocean breeze

Exchange number and hotel keys

Red lip and that Givenchy

Chanel clutch, I got a bunch of these

Too many shots and I forgot my name

I kissed a girl and I forgot I did

(Ah-ah, ah-ah, ah-ah)

This is where I long to be, La Isla Bonita

And when the samba played, the sun
would set so high

(Ah-ah, ah-ah, ah-ah)

Ring through my ears and sting my eyes,
your Spanish lullaby

(Pa-pa-pa-pa-pa)

Tropical the island breeze, all of nature
wild and free

(Ah-ah, ah-ah, ah-ah)

This is where I long to be, La Isla Bonita

And when the samba played, the sun
would set so high

(Ah-ah, ah-ah, ah-ah)

Ring through my ears and sting my eyes,
your Spanish lullaby

La-la-la-la-la-la-la

Te dijo, "Te amo"

La-la-la-la-la-la-la

Él dijo que te ama

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa (Ah-ah, ah-ah,
ah-ah)

La Isla Bonita

Ah-ah, ah-ah, ah-ah

Spanish lullaby

No stress and no drama

No stress and no drama, yeah

I'm looking so sweet like candy

Drinks, we keep 'em handy

Last night in Miami

Last night in Miami

Boy so fine, just come with me

Taking off, no landing

Last night in Miami

Last night in Miami

Ignoring your calls if you ain't here

Indica got me in a blank stare

Feels like my body is floating

When I'm really stumbling everywhere
I'm outside of myself and I don't care
Got work in the morning, ain't showing
We only get one go 'round
So I'ma just live for this moment

Palm trees and ocean breeze
Exchange number and hotel keys
Red lip and that Givenchy
Chanel clutch, I got a bunch of these
Too many shots and I forgot my name
I kissed a girl and I forgot I did
No stress and no drama
No stress and no drama, yeah

I'm looking so sweet like candy
Drinks, we keep 'em handy
Last night in Miami
Last night in Miami
Boy so fine, just come with me
Taking off, no landing
Last night in Miami
Last night in Miami

Lejos – Toby Love

Ah-ah, Toby Love (Ah-ah)
Al principio toda dama
Dueña de mi alma
La que todo yo le daba
(Con diamantes la bañaba)
Y ahora es que me fui dando cuenta
Que ella es bella pero cruel
Mi cuerpo ya no aguanta
Me duele la garganta
Ya no importan tus palabras
Mi alma se desalma
Seductora con truquitos que enamoran,
pasaste de moda (Ah-ah)
Lágrimas nada más
No me vuelves a engañar
No me inventes un amor que no has
sentido
Tú no sientes nada, nada
Lagrimitas de cristal
Que se clavan como puñal

Anoche en Miami

Lo que pasó, pasó (Se queda; aquí)
Anoche en Miami (Woo)
Anoche en Miami (Huh)
Yo he venido a Miami (En Miami)
Welcome to Miami

And I'm looking so sweet like candy
Drinks, we keep 'em handy (De-te-te-re)
Last night in Miami (K Republic)
Last night in Miami (Woo!)
Boy so fine, just come with me (Qué)
Taking off, no landing
Last night in Miami
Last night in Miami
I'm looking so sweet like candy
Drinks, we keep 'em handy (Ayy)
Last night in Miami (Ayy)
Last night in Miami (Huh)
Boy so fine, just come with me
Taking off, no landing
Last night in Miami
Last night in Miami

Y me dejas como siempre mal herido, ya
deja tu drama (Ah-ah-ah)
Lejos vete (Vete, vete, lejos)
Lejos vete (Vete, vete, lejos)
Woh! Is this what you wanted?
Ba-ba-ba-bachatera, -tera, -tera, -tera,
come on!
Aunque es difícil pensarte
You're closed in my apartment
Ahora es tiempo de borrarte, de la
pintura de este arte
Seductora con truquitos que enamoran,
pasaste de moda
Lágrimas nada más (Lágrimas)
No me vuelves a engañar (Ah-ah-ah)
No me inventes un amor que no has
sentido
Tú no sientes nada, nada
Lagrimitas de cristal (Lágrimas)
Que se clavan como puñal (Ah-ah-ah)

Y me dejas como siempre mal herido, ya
deja tu drama (Ah-ah-ah)
Lejos vete (Vete, vete, lejos)
Lejos vete (Vete, vete, lejos)
Tú me causaste dolor
Y acabaste con mi amor
Asesina condenada
Cadena perpetua tú tendrás
Lágrimas, ah-ah-ah

Limbo – Daddy Yankee

You know

¡Masivo!

We run the world

¡Daddy!

Vamos, cógele el ritmo (Come on)
Cintura, rodilla' al piso
Baja y pasa el limbo (Nos fuimo' a
fuego)
Vamos, cógele el ritmo (Sube)
Cintura, rodilla' al piso
Baja y pasa el limbo (Wuh, wuh, wuh,
wuh, ¡limbo!)

Y esto está como, como pa' (Go)
Como pa', como pa' rumbear
Pa' pasarla caliente (Masivo)
Con toda mi gente (Come on)
Nos favorece el sol
Tu bronceado y el calor
No puede estar mejor
Zu-Zu-Zumba (Go)
Y esto está como, como pa' (Go)
Como pa', como pa' rumbear (Go)
Pa' bailar la caliente (Yeah)
De espalda y de frente (Yeah, yeah)
Nos favorece el sol (Go)
Tu bronceado y el calor (Masivo)
No puede estar mejor
Zu-Zu-Zumba (¿Qué, qué?)

Súbela, bájala y por debajo pásala
Suelta la cadera
Y mueve to' lo que tiene' ahí, sigue,
síguelo así (¿Qué?)

No me inventes un amor que no has
sentido
Tu no sientes nada, nada
Lagrimitas de cristal (Lágrimas)
Que se clavan como puñal (Ah-ah-ah)
Y me dejas como siempre mal herido, ya
deja tu drama, drama
Lejos vete (Vete, vete, lejos)

Que este party no tiene fin, activa'o,
brinca (Go, go, go)
La casa, candela, gasta las suela'
Suda esa tela, sígueme el paso, ¿qué?
(Come on)
Suena, la rumba es buena
Que hay muchas nena' (Yeah), mira la
escena, ¿qué? (Go, go, go)

Oh-eh-oh
Mano arriba, no la dejes caer (Yeah,
yeah, yeah, go, go, go)
Oh-eh-oh (Yeah, yeah, yeah)
Seguimo' hasta el amanecer (Go, go, go,
go, go)

Vamos, cógele el ritmo
Cintura, rodilla' al piso
Baja y pasa el limbo (DY controlando,
man)
Vamos, cógele el ritmo
Cintura, rodilla' al piso
Baja y pasa el limbo (Pop-pop-pop-pop,
yo, Luny, ¡limbo!)

Y esto está como, como pa'
Como pa', como pa' rumbear
Pa' pasarla caliente (Zu-zu-zu-zu)
Con toda mi gente (Zu-Zumba)
Nos favorece el sol
Tu bronceado y el calor (Come on)
No puede estar mejor
Zu-Zu-Zumba (Ja)
Y esto está como, como pa' (Ja)
Como pa', como pa' rumbear (Go, go)

Pa' bailar lo caliente (Yeah, yeah)
De espalda y de frente (Yeah, yeah,
yeah, yeah)
Nos favorece el sol (Yeah, yeah, yeah,
yeah)
Tu bronceado y el calor (Yeah, yeah,
come on)
No puede estar mejor
Zu-Zu-Zumba (Go, go, go)

Bailando así es que me gusta
Como la cintura al ritmo se ajusta
Es que me tiene loco tanta soltura
Ese movimiento es una dulzura, uah
(Uah)
No importa las bandera'
Se formó el sal pa' fuera
Aquí cabe to' el que quiera
No lo pare ahora, dime (Come on)
Oh-eh-oh
Mano arriba, no la dejes caer (Sube,
sube)
Oh-eh-oh
Seguimo' hasta el amanecer (Let's go
now)

En Trinidad, llegando de Aruba
Gozando la temperatura, yo (Come on)
Te vi bailando el limbo (DY controlando
el área, boy)
Me derrita puesto en la esquina (Sube)
Y DJ, par de bocina', sí (Su-Sube)

Livin' La Vida Loca – Ricky Martin

She's into superstitions
Black cats and voodoo dolls
I feel a premonition
That girl's gonna make me fall
She's into new sensations
New kicks in the candlelight
She's got a new addiction
For every day and night

She'll make you take your clothes off
and go dancing in the rain

Todos llegarán por el ritmo (Go, go, go,
go, go, go, go)
Porque esto (¡Limbo!)

Y esto está como, como pa' (Yeah)
Como pa', como pa' rumbear (Yeah,
yeah)
Pa' pasarla caliente (Come on)
Con toda mi gente (Ven, síguelo)
Nos favorece el sol
Tu bronceado y el calor (Persíguelo)
No puede estar mejor
Zu-Zu-Zumba
Y esto está como, como pa'
Como pa', como pa' rumbear
(Persíguelo)
Pa' bailar lo caliente (Come on)
De espalda y de frente (Persíguelo)
Nos favorece el sol
Tu bronceado y el calor (Ma-Ma-
Masivo)
No puede estar mejor
Zu-Zu-Zumba

¡Ma-Ma-Masivo!
¡Ma-Ma-Masivo!
¡Ma-Ma-Masivo!
Da-Da-Daddy Yankee, yo
¡Ma-Ma-Masivo!
¡Ma-Ma-Masivo!
¡Ma-Ma-Masivo!
Daddy Yankee, yo, yo, yo, yo-yo

She'll make you live her crazy life, but
she'll take away your pain
Like a bullet to your brain (Come on)

Upside, inside out
She's livin' **la vida loca**
She'll push and pull you down
Livin' la vida loca
Her lips are devil red
And her skin's the color mocha
She will wear you out
Livin' la vida loca (Come on)

Livin' la vida loca (Come on)
She's livin' la vida loca
Huh, alright

Woke up in New York City
In a funky cheap hotel
She took my heart and she took my
money
She must've slipped me a sleeping pill

She never drinks the water
Makes you order French champagne
Once you've had a taste of her
You'll never be the same
Yeah, she'll make you go insane (Come
on)

Upside, inside out
She's livin' la vida loca
She'll push and pull you down
Livin' la vida loca
Her lips are devil red
And her skin's the color mocha
She will wear you out
Livin' la vida loca (Alright)
Livin' la vida loca

Looking for Paradise – Alejandro Sanz ft. Alicia Keys

Yeah, okay
Everybody say
Oh-oh, oh-oh, oh-oh, na, na-na-na, na
Oh-oh, oh-oh, oh-oh, na, na, na, na
Oh-oh, oh-oh (Oh), oh-oh, na, na-na-na,
na (Ayy)
Oh-oh, oh-oh, oh-oh, na, na, na, na
(Ladies first)

Driving in a fast car, tryna get
somewhere
Don't know where I'm going but I gotta
get there
A veces, me siento perdido
Inquieto, solo y confundido
Entonces, me ato a las estrellas
Y al mundo entero le doy vueltas

She's livin' la vida loca
Huh

She'll make you take your clothes off
and go dancin' in the rain
She'll make you live her crazy life, but
she'll take away your pain
Like a bullet to your brain (Come on)

Upside, inside out
She's livin' la vida loca
She'll push and pull you down
Livin' la vida loca
Her lips are devil red
And her skin's the color mocha
She will wear you out
Livin' la vida loca (Come on)
She's livin' la vida loca (Come on)
She's livin' la vida loca (Come on)

Cara, cara, cara, la vida, come on
Come on, everyone
Come on
La-la-la vida loca
La-la, la-la, la-la, la vida loca
La-la, la-la, la-la, la vi—

I'm singing for somebody like you
Sorta like me, baby
Yo canto para alguien como tú
Pon la oreja, nena

Oh-oh, oh-oh, oh-oh, na, na-na-na, na
Oh-oh, oh-oh, oh-oh, na, na, na, na

Estoy buscando ese momento
La música, que cuando llega me llena
con su sentimiento
Con sentimiento, vida llena
Walking down the sideway, looking for
innocence
Tryna find my way, tryna make some
sense

Yo canto para alguien como tú

Solo como tú, baby

I'm singing for somebody like you, what about you?

I'm singing for someone, someone like you

Tú dime a quién le cantas

'Cause there's something about you there
Speaks to my heart, speaks to my soul
(Mmm)

I'm singing for someone sorta like you
Yo canto para alguien

Someone like you, someone like me

Solo como tú, oh, my sister

Todo el mundo va buscando ese lugar

Looking for paradise

Oh-oh, oh-oh, oh-oh, na, na-na-na, na

Oh-oh, oh-oh, oh-oh, na, na, na, na

A ese corazón herido (Oh)

La música le da sentido (Oh)

Te damos con la voz tus alas (Oh)

Le damos a tus pies camino

Oh, does anybody out there feel like I feel?

Tryna find a better way so we can heal

I'm singing for somebody like you

Mamacita – Black Eyed Peas, Ozuna, J. Rey Soul

Baby, ven conmigo, ven conmigo

Baila (Baila)

La música e' testigo, ya la veo, mamacita

Louis Vuitton en su vestido (Su vestido)

Diamante, le gusta cuando al oído yo le digo, eh-eh

Mamacita, mamacita

Qué bonita, mamacita

Eh-oh-oh-oh

Eh-oh-oh-oh

Mamacita, mamacita

Qué bonita, mamacita

Ella no le baja, nunca tumba (Nunca tumba)

Sorta like me, baby

Yo canto para alguien como tú
Solo como tú, what about you?

Yo canto para ti

I'm singing for someone

Yo canto para alguien, oh

'Cause there's something about you there
Speaks to my heart (Speaks to my heart), speaks to my soul, oh, oh

I'm singing for someone (I'm singing) sorta like you

Yo canto para alguien

Someone like you, someone like me

Solo como tú, oh, my sister

Todo el mundo va buscando ese lugar

Looking for paradise

Oh-oh, oh-oh, oh-oh (Oh, oh)

Na, na-na-na, na

Oh-oh, oh-oh, oh-oh (Oh, oh, I'm talking 'bout you)

If you're looking for paradise (Na, na, na)

Búscalo, búscalo (Oh, oh, oh)

'Cause it is out there, somewhere (Na, na, na, na)

Oh-oh, oh-oh, oh-oh

Yeah, looking for paradise

Siempre anda lista pa' la rumba (Pa' la rumba)

Do' amiga' que le secundan (Oh-oh)

Salen y gastan la funda (Ey)

Le gusta sudar el alcohol (Sudar el—)

Sola la pasa' mejor (Pasa')

Vestía' de Christian Dior

Siempre llega cuando sale el sol

Dame de lo que yo sé

Una botella 'e Rosé

Que la **shorty** tiene sed

Ese **booty**, mami, la rompe

Ella tiene algo que hace que a mí me guste

Ella tiene algo que hace que a mí me
guste
I'ma put you in the mix, put you in the
mix
Put you in the, put you in the put you in
the mix, eh
Alright, okay
I'ma love you all kinda ways
Boy, you got me **caliente**
When you call me **"mamacita"**
Alright, uh-huh
Boy, you got me sayin', "Ooh-la-la"
Ay, Dios mío, oh my God
Call me **"mamacita"**
Mamacita, mamacita
Qué bonita, mamacita
Eh-oh-oh-oh
Eh-oh-oh-oh
Dame eso, dame beso
Dame tu corazón, dame cuero
Mami, when you give me body, I'm
won't let go
You the best, baby, yup, you special
Damn, baby, I want what you got
First time I seen you, I'm like, "Who
that?"
Dame dulce, dame azúcar
I do what you say, **vamos a bailar**
'Cause I like the way you move, like this
(Eh)
I like the way you wind up your hips
(Eh)
I like the way you grind and twist it (Eh)
Hot damn, baby, you got me lit
When you put me in the mix (Ah), put
me in the mix (Ah)
Put me in the, put me in the, put me in
the mix
I'ma put you in the mix, put you in the
mix
Put you in the, put you in the put you in
the mix, eh
Alright, okay
I'ma love you all kinda ways

Me & My Girls – Selena Gomez

Drop down on a desert ride

Boy, you got me caliente
When you call me "mamacita"
Alright, uh-huh
Boy, you got me sayin', "Ooh-la-la"
Ay, Dios mío, oh my God
Call me "mamacita"
Mamacita, mamacita
Qué bonita, mamacita
Eh-oh-oh-oh, eh
Eh-oh-oh-oh
Put me in the mix, put me in your **vida**
Put me on top, **ponme arriba**
Put me in be-, put me in be-, put me in
between ya
Mami got the fire and I got the **gasolina**
Mueve, mami, move it on me (Eh)
Sacúdelo, make me a zombie (Eh)
Girl, make me sweat like wasabi (Eh)
I know I got you wet like tsunami (Eh)
I wanna make you my princesa (Eh)
Where you wanna go? What interests
ya? (Eh)
Give ya diamond, know it'll impress ya
(Eh)
If you're hot, baby, let me undress ya
Alright, okay
I'ma love you all kinda ways
Boy, you got me caliente
When you call me "mamacita"
Alright, uh-huh
Boy, you got me sayin', "Ooh-la-la"
Ay, Dios mío, oh my God
Call me "mamacita"
Alright, okay
I'ma love you all kinda ways
Boy, you got me caliente
When you call me "mamacita"
Alright, uh-huh
Boy, you got me sayin', "Ooh-la-la"
Ay, Dios mío, oh my God
Call me "mamacita"
Mamacita

Just outside the 95

Never felt more, more alive
I got my chicas by my side

And if we want it, we take it
If we need money, we make it
Nobody knows if we fake it
You like to watch while we shake it
I know we're making you thirsty
You want us all in the worst way
But you don't understand
I don't need a man

Me and my girls, me and my girls
Me and my, me and my, me and my, me
and my girls
Me and my girls, me and my girls
No jodas, nosotras
Me and my girls
Me and my girls

The night is dark but the moon is bright
We're staring at this summer night
Tan skin looks damn good in white
Stripping down by the Hollywood sign

And if we want it, we take it
If we need money, we make it
Nobody knows if we fake it
You like to watch while we shake it
I know we're making you thirsty
You want us all in the worst way

Medellín – Madonna & Maluma

One, two, one, two
One, two, cha-cha-cha
One, two, two, one
Two, one, cha, cha-cha-cha

I took a pill and had a dream (Yo también)
I went back to my 17th year
Allowed myself to be naive (Dime)
To be someone I've never been (Me encanta)
I took a sip and had a dream
And I woke up in Medellín (¿Te gusta?)

But you don't understand
I don't need a man

Me and my girls, me and my girls
Me and my, me and my, me and my, me
and my girls
Me and my girls, me and my girls
No jodas nosotras
Me and my girls
Me and my girls

I'm going home with who I came with
And who I came with's not you
I'm going home with who I came with
And who I came with's not you
I'm going home with who I came with
And who I came with's not you
I'm going home with who I came with
And who I came with's
Me and my girls, me and my girls
You can look, but don't touch
I'm not here to hook up
I'm just here to turn up
Tonight is just us

Me and my girls
Me and my girls
Me and my girls
No jodas nosotras
Me and my girls

The sun was caressing my skin (Dime)
Another me could now begin (Woo)

Tranquila, baby, yo te apoyo
No hay que hablarnos mucho para entrar
en rollo
Si quieres ser mi reina pues yo te coronó
Y pa' que te sientes aquí tengo un trono
Te gusta cabalgar, eso está claro
Si sientes que voy rápido le bajo
Discúlpame, yo sé que eres Madonna
Pero te voy a demostrar cómo este perro
te enamora

Ven conmigo, let's take a trip
Si te llevo pa' un lugar lejano
Ven conmigo, I'll be so good for you
Te enamoro, te enamoro, mami (Ay-ay-ay)
Ven conmigo, let's take a trip
Dame de eso que tú estás tomando
Ven conmigo, I'll be so good for you
(Ay-ay-ay)

Sipping my pain just like champagne
Found myself dancing in the rain with you
I felt so naked and alive (Show me)
For once I didn't have to hide myself
(Dice)

Oye mamacita, ¿qué te pasa? (Dime)
Mira que ya estamos en mi casa (Yeah)
Si siente' que hay un viaje ahí en tu mente (Woo)
Será por el exceso de Aguardiente (Dile)
Pero, mami, tranquila, tú solo vacila
Que estamos en Colombia, aquí hay rumba en cada esquina
Y si tú quieres nos vamos por Detroit (Tú sabe')
Si sé de dónde vienes pues sé pa' donde voy

Ven conmigo, let's take a trip
Si te llevo pa' un lugar lejano
Ven conmigo, I'll be so good for you
Te enamoro, te enamoro, mami (Ay-ay-ay)
Ven conmigo, let's take a trip
Dame de eso que tú estás tomando
Ven conmigo, I'll be so good for you
(Okay)

Si te enamoro (Si me enamoras)
En menos de un año, no, no (Hahaha)
No' vamo', no' vamo', no vamo' pa'
Medallo (Ay, qué rico)
Si te enamoro (Si me enamoras)

Es lo que amo, no, no
Pue' mami, pue' mami, pue' mami, nos casamos
(Cha-cha-cha)

One, two, cha-cha-cha
One, two, cha-cha-cha
One, two, cha-cha-cha
One, two, slow down, papi (Woo)
One, two, cha-cha-cha
One, two, cha-cha-cha
One, two, cha-cha-cha
One, two, ay-ay-ay

We built a cartel just for love
Venus was hovering above us (Oh, yeah)
I took a trip, it set me free (Mi reina)
Forgave myself for being me (Ay-ay-ay)

Ven conmigo, let's take a trip
Si te llevo pa' un lugar lejano
Ven conmigo, I'll be so good for you
Te enamoro, te enamoro, mami (Ay-ay-ay)
Ven conmigo, let's take a trip
Dame de eso que tú estás tomando
Ven conmigo, I'll be so good for you

Si te enamoro (Si me enamoras)
En menos de un año, no, no
No' vamo', no' vamo', no vamo' pa'
Medallo (Ay, qué rico)
Si te enamoro (Si me enamoras)
Es lo que amo, no, no
Pue' mami, pue' mami, pue' mami, nos casamos
(Cha-cha-cha)

One, two, cha-cha-cha
One, two, cha-cha-cha
One, two, cha-cha-cha
One, two, slow down, papi
One, two, cha-cha-cha
One, two, cha-cha-cha
One, two, cha-cha-cha

One, two, ay-ay-ay
One, two, two, one
One, two, two, one

Mi chico latino – Geri Halliwell

¿Dónde está el hombre con fuego en la sangre?

I've got a secret, I cannot keep it
It's just a whisper of a distant memory
Just a dream, or so it seems
Take me back to the place I'd rather be

You left a fire in my eyes
That lightens up the darkest skies
I'm giving up, I'm letting go
I'll find my way so

Take me back to my sweet la vida
Find my love, my dulce vita
Show me where I need to go
¿Dónde está mi chico latino?

Stolen moments time has broken
My eyes are open to this lifelong
mystery
And so I'll go with what I know
Take my chances and run with destiny

Now there's fire in my eyes
I break away and say goodbye
I'm free to be, I'm letting go

Me gusta – Anitta ft. Cardi B, Myke Towers

Uh-uh-uh-uh-uh-uh-uh
Go!
Yah, yah, yah
Tra
Yah, yah, yah

A mí me gusta
Every time you look at me that way
A mí me gusta
All the dirty things you need every day
A mí me gusta

One, one, two, two
Cha, cha-cha-cha

I'll find my way so

Take me back to my sweet la vida
Find my love, my dulce vita
Show me where I need to go
¿Dónde está mi chico latino?

Ay, que sueño, dulce y pequeño
Yo no sé, yo no sé
Pero no es un cuento
Mi corazón con tormento
Chico latino te quiero
O simplemente deseo
Yo lo sé el camino
Es un sueño latino

Take me back to my sweet la vida
Find my love, my dulce vita
Show me where I need to go
¿Dónde está mi chico latino?

(Take me back to my sweet la vida)
Take me back
Find my, find my, find my love, my
dulce vita
Show me where I need to go
¿Dónde está mi chico latino?

En cada detalle que te hago y que me
haces bien

It's what I like, yeah, yeah, yeah
It's just what I like, yeah

A mí me gustan la' mujere'

When they shake their ya, ya, ya
A mí me gusta when they want
They go and get it, ya, ya, ya
A mí me gu-u-u, a mí me gu-u-u
A mí me gu-u-u-u-u-u-u

Tra
Yeah, yeah
Yah, yah, yah
Tra
Yeah, yeah
Yah, yah, yah

La Cardi
He like to eat the cake like it's my b-day
(B-day)
To' lo día' es mi cumpleaños' (-año')
Boy, I like it rough, don't take it easy
(Easy)
Gangsta, yeah, I like it in the **bando**
**Me gustan lo' macho' y que coman
cuca**
**Que haciendo el amor me jalen la
peluca**
Él me dijo que le fascina mi bunda
**A mí me gusta el dinero, no te
confunda'**
I like girls that kiss on girls, **eso me
pone on fire**, yah-yah
I like workin', I like murkin' all **my
haters**, yah-yah-yah, yeah
Yo tengo el sazón de una afro-latina
Y nuevo mi cintura como Shakira
La Cardi y Anitta, two fly **mamacitas**
Bad bitches, **me gustan todita'**

A mí me gustan la' mujere'
When they shake their ya, ya, ya
A mí gusta when they want
They go and get it, ya, ya, ya
A mí me gu-u-u, a mí me gu-u-u
A mí me gu-u-u-u-u-u

Tra (Yeah)
Yeah, yeah
Yah, yah, yah
Tra

Mi gente – J. Balvin, Willy William

Si el ritmo te lleva a mover la cabeza ya
empezamos cómo es

La Cardi y Anitta, two fly mamacitas
Yeah, yeah
Yah, yah, yah
Tra

**Ponte creativa, todas la' mujere' son
hermosas**

**Pero las más que me gustan son
latina'**

**Ella no es lesbiana, pero a vece' a
escondida' a su amiga se la tira**
**Al ritmo de la música ella mueve las
caderas, se me pone hiperactiva**
**Hace las cosa' y no la pillan, yah, yah,
yah**
**Hemo' hecho de todo, de todo he
podido**
Y qué forma y que cómo, yo escojo
**Todas esa' suciería' las volvería a
hacer**
**Ella es mi alma gemela, los dos somos
adicto' al sex**

A mí me gustan la' mujere'

When they shake their ya, ya, ya
A mí gusta when they want
They go and get it, ya, ya, ya
A mí me gu-u-u, a mí me gu-u-u
A mí me gu-u-u-u-u-u

Tra
La Cardi
Yeah, yeah
Yah, yah, yah
Myke Towers, baby
Tra
Anitta, Anitta
Yeah, yeah
Yah, yah, yah
Tra

Mi música no discrimina a nadie así que
vamos a romper
Con lo mío todos se mueven

La fiesta la llevo en mis genes
 Yo soy la reina de los nenes
 Mi gente no se detiene, aquí nadie se
 quiere ir
 Si el ritmo está en tu cabeza
 Ahora suéltate y mueve los pies
 Me encanta cuando el bajo suena
 Empezamos a subir de
 Toda mi gente se mueve
 La fiesta la llevo en mis genes
 Yo soy la reina de los nenes
 Mi musica los tiene fuerte bailando y se
 baila así...
 Tamo' rompiendo la discoteca
 La fiesta no para, apenas comienza
 C'est comme-ci, c'est comme-ça
 Ma chérie, la la la la la
 Francia... Colombia... Houston (freeze)
 J Balvin... Willy William... Beyoncé
 (freeze)
 Los DJ's no mienten, le gusta a mi gente
 y eso se fue mundial (freeze)
 No le bajamos, más nunca paramos es
 otro palo y
 ¿Y dónde está mi gente?
 Mais fais bouger la tête
Azul, are you with me
Say yeah, yeah, yeah (un, dos, tres)
(Leggo') Ay yeah, yeah, yeah...
He say my body stay wetter than the
(Ocean) And he say that Creole in my
body is like a
(Potion) I can be a beast or I can give
you
(Emotion) But please don't question
my
(Devotion) I been giving birth on these
haters 'cause I'm

Moderación – JP Saxe, Camilo

I've done 2 AM arguin' with someone
 else's doubts
 Tryna unravel hesitations that aren't
 mine to figure out
 Left that version of love at her door
 Skepticism ain't sexy to me anymore

(Fertile) See these double Cs on this bag

(Murda) Want my double Ds in his bed

(Serta) If you really love me make an album about me, word up

Soon as I walk in

Boys start they talkin

Right as that booty sway (freeze)...

Slay

Lift up your people

From Texas, Puerto Rico

Dem' islands to México

Mais fais bouger la tête (yeah, yeah, yeah)

¿Y dónde está mi gente? (yeah, yeah, yeah)

Say yeah, yeah, yeah (un, dos, tres)

(Leggo') Ay yeah, yeah, yeah...

Esquina a esquina, de ahí no' vamo' (de ahí no' vamo')

El mundo es grande pero lo tengo en mi' manos

Estoy muy duro, sí, **ok**, ahí vamos

Y con el tiempo nos seguimos elevando

Que seguimos rompiendo aquí

Esta fiesta no tiene fin

Botellas para arriba

(Sí) Mi gente no se detiene

¿Y dónde está mi gente?

Mais fais bouger la tête

Azul, are you with me

Say yeah, yeah, yeah (un, dos, tres)

(Leggo') Oh, yes, I am...

Worldwide

Willy William

J Balvin, man (uh huh)

Uh huh... uh huh... uh huh

I've done ruinin' moments alone with my friends

'Cause I've been textin' about problems that never seem to end

I don't wanna be a question like before

Skepticism ain't sexy to me anymore

So, baby, don't, please, don't
Want me in moderation
You can't be halfway
When I'm all, all the way in
Baby, don't, please, don't
Want me in moderation
You can't be halfway
When I'm all, all the way in

(When I'm all, when I'm all, when I'm all
the way)
All the way
All the way
(When I'm all, when I'm all, when I'm all
the way)
You can't be halfway
When I'm all

Quiero que conmigo entregues lo que
nunca has entregado
Lo que guardas en baúles con cadenas y
candados
Y aunque me perdí la **movie** que
escribiste en tu pasado
El **spoiler** es que acabas siendo feliz a
mi lado
Y dicen los enciclopedias
Que un amor no sirve de nada si se
entrega a medias

Baby, no, porfa, no
No me ames con moderación
Yo no sé pero siento
Que no has dado cien por ciento
Baby, no, porfa, no
Me ames con moderación
Yo no sé, pero siento
Que no has dado el cien por ciento

More Than Amigos – Jesse & Joy

Sólo déjate llevar
To me you seem so familiar
Feels like, you've been around for a
while
As if we meet for the first time
And I could keep on talking all night

(When I'm all, when I'm all, when I'm all
the way)
All the way
Cien por ciento
(When I'm all, when I'm all, when I'm all
the way)
You can't be halfway
When I'm all

I've done chasin' after someone who is
too afraid to try
To love themselves and me at
simultaneous times
Maybe the challenge is what I was
lookin' for
But complicated ain't sexy to me
anymore

So, baby, don't, please, don't
Want me in moderation
You can't be halfway
When I'm all, all the way in
Baby, no, porfa, no
No me ames con moderación
Yo no sé, pero siento
Que no has dado el cien por ciento
(When I'm all, when I'm all, when I'm all
the way)
All the way (No me ames con
moderación)
All the way
(When I'm all, when I'm all, when I'm all
the way)
You can't be halfway (Yo no sé, pero
siento)
When I'm all, all the way in (Tú no has
dado el cien por ciento, mm)

Some things make me think out loud
Or could it just be the mezcals, oh
Let's be more than **amigos**, come on
You're so much more than friend
I could get crazy **contigo**, oh
Don't make me say this again

Corazón, lose your heart into the rhythm

Sólo dejate llevar

On and on, lose your heart into the rhythm

Que te vas a enamorar

My head is telling me one thing

My heart is asking me why

But my gut keep saying let's give it a try

I'm floating up above the clouds

And somethings make me think out loud

Words are slipping from my mouth

Or could it just be the mezcal, oh

Let's be more than amigos, come on

You're so much more than a friend

I could get crazy contigo, oh

Muévelo – Sofia Reyes ft. Wisin

Hey, tú, solo tú lo tienes

Tienes todo y todo va empezando

Solo sé que estamos disfrutando

Esta vida **makes me happy** (¡Sofia!)

Salud por toda la gente (¡W!)

Que el ambiente está caliente

El pasado en el pasado

Esa vida makes me happy (Okay, suelta el ritmo)

Don't want no love

¿Qué es lo que dices? (¡Hey!)

Don't wanna give you my number

No lo analices (¡Ey, ja!)

I just wanna have a damn good time

Do a flirty little dance with you (¡Duro!)

Wanna toss my hair, wanna make him stare

All the boys go “Ooh, ooh”

Put your hands on my hips, baby

Muévelo

La vida es una, ven aquí

Mueve, muévelo

P-put your money where your mouth is

Muévelo

Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh (¡Sube!)

So put your hands on my hips, baby

Muévelo

La vida es una, ven aquí

Mueve, muévelo

Don't make me say this again

Corazón, lose your heart into the rhythm

Solo déjate llevar

On and on, lose your heart into the rhythm

Que te vas a enamorar (All night long)

Let's be more than amigos, come on

You're so much more than a friend

I could get crazy contigo, oh

Don't make me say this again

Let's be more than amigos, come on

You're so much more than a friend

I could get crazy contigo, oh

Don't make me say this again

Corazón

P-put your money where your mouth is

Muévelo (¡Hey, hey!)

Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh

Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh

Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh

Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh

Aquí no se pierde el tiempo

Pa'riba, abajo, al centro, adentro

Que esta noche está de fiesta

Esta vida makes me happy

Boom, boom, make it pop, la bomba (¡Wepa!)

Pa-rra-pa-pa-pum like a drumma'

Todos para abajo, vuelta y otra ronda

Esta vida makes me happy

Don't want no love (¡Duro!)

¿Qué es lo que dices? (**Okay**, prende los motore')

Don't wanna give you my number (Ajá)

No lo analices (¡Hey!)

I just wanna have a damn good time (¡Hey!)

Do a flirty little dance with you (¡Duro!)

Wanna toss my hair, wanna make him stare

All the boys go “Ooh, ooh”

Put your hands on my hips, baby
Muévelo (¡Sube!)
La vida es una, ven aquí
Mueve, muévelo
P-put your money where your mouth is
Muévelo
Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh (¡Sube!)
So put your hands on my hips, baby
Muévelo
La vida es una, ven aquí
Mueve, muévelo
P-put your money where your mouth is
Muévelo (¡Hey, hey, hey, hey!)

Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh (Okay, Puerto Rico)
Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh (¡W! ¡3, 2, 1, va!)

Yo quiero que tú lo muevas (¡Hey!)
como aquel día (¡Hey!)
Quiero sentir tu entrega (Ah-ah)
Tú y yo a solas, allí es que brega
La matadora y la disco llena (¡Dale!)
Ella se mueve y yo la miro (¡Dale!)
La presiono, la motivo (¡Hey!)
Lo que tú quieras, yo lo pido
Lo que yo empiezo lo termino (¡Suelta el ritmo!)
Déjame saber si lo vas a mover (¡Hey!)

Nirvana – Inna

Boom boom, contigo te hace
I got lost in the city
Ain't no one there but me, oh
Missin' you on my body
(Oh, oh oh, oh oh, oh oh, oh)
Baby, I know we could be
Could be more than amigos
I'll be good if you let me
(Oh, oh oh, oh oh, oh oh, oh)
Nine one one, I'm on fire
Don't leave me lonely
Nine one one, I'm on fire
Smoking nirvana

Dime qué vas hacer (¡Ajá!)
Tú te tienes que encender
Se mueve y el piso lo quiere romper
(¡Sencillo!)
Anda, suelta, déjate ver (¡Hey!)
A mí me encanta tu forma de ser (¡Hey!)
Ella baila y vacila, no para de beber
Tú te tienes que encender

Put your hands on my hips, baby
Muévelo (¡Sube!)
La vida es una, ven aquí
Mueve, muévelo
P-put your money where your mouth is
Muévelo
Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh (¡Sube!)
So put your hands on my hips, baby
Muévelo
La vida es una, ven aquí
Mueve, muévelo
P-put your money where your mouth is
Muévelo (¡Hey, hey, hey, hey!)

Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh (¡Sube!
¡Hey!)
Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh (¡W!)
Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh (¡Sofía!)
Muévelo, oh-oh-oh-oh-oh

Muah

Ring the ala la la la
Smoking nirvana
Come on ring the ala la la la
Started a flame inside my heart
Baby don't ever put it out
Smoking nirvana
Come on ring the ala la la la
Pues sabes que tu corazón conmigo
Hace boom boom contigo
Sabes que tu corazón conmigo
Hace boom boom contigo
Sabes que tu corazón conmigo te hace
Boom boom, contigo te hace

Sabes que tu corazón conmigo te hace
 Boom boom, contigo te hace
 I got lost in this feeling
 I got lost in nirvana
 Grab my hand if you feel it
 (Oh, oh oh, oh oh, oh oh, oh)
 Baby, I know that we'll be
 We'll be more than amigos
 And I'll be good if you let me
 (Oh, oh oh, oh oh, oh oh, oh)
 Nine one one, I'm on fire
 Don't leave me lonely
 Nine one one, I'm on fire
 Smoking nirvana
 Ring the ala la la la
 Smoking nirvana
 Come on ring the ala la la la
 Started a flame inside my heart
 Baby don't ever put it out
 Smoking nirvana
 Come on ring the ala la la la

Pues sabes que tu corazón conmigo
 Hace boom boom contigo
 Sabes que tu corazón conmigo
 Hace boom boom contigo
 Sabes que tu corazón conmigo te hace
 Boom boom, contigo te hace
 Sabes que tu corazón conmigo te hace
 Boom boom, contigo te hace
 Oh, oh, oh bam bam, ring a ding dong
 Ring the alarm, ding a ling a ling ding
 Bam bam, ring a ding dong
 Call nine one one, now
 Smoking nirvana
 Ring the ala la la la
 Smoking nirvana
 Come on ring the ala la la la
 Started a flame inside my heart
 Baby don't ever put it out
 Smoking nirvana
 Come on ring the ala la la la

No Hay Ley Parte 2 – Kali Uchis & Rauw Alejandro

Hoy amanecí pensando en ti
 Tu lengua con la mía la sentí (Uh, uh)
 Dicen que no es normal, pero me da igual
 Yo sé lo que siento cuando me das un beso (Uh)
 Dicen que no es normal, dicen que yo estoy mal
 Yo sé lo que siento, lo que siento

 Hey, en el amor no hay ley
 Y deja que nos miren si quieren
No matter what we do, no matter what they say
No importa lo que digan, como "¿qué?"

 All I hear is
 La-da-di-da-da-do
 La-da-di-da-da-do
 La-da-di-da-da-do
 Dao-la-la-ey
 La-da-di-da-da-do
 La-da-di-da-da-do

La-da-di-da-da-do
 Dao-la-la-ey (Ra-Rauw)

 Prendemo' un **bluny**, mami, el Henny con **honey**
 De fondo **Technotronic**, ese abdomen es **iconic**
 Un beso, dos Molly, escondido' de la **poli'**
 En el **close friends** lo' **stories**, te juqueaste con el bori'
 Verte, concédeme otra vez verte
 En la esquina de la cama romperte
 Espero que cuando te llame contestes
 Ya hemos chinga'o varias veces, los pensamiento' crecen
 Tú gritándome má', con las piernas pa'trás
 Ella es mía y de nadie más
 Bam-bam-para-bam-bam, ya son más de las do'
 La luna se quedó cerquita de los do'

Yo la metí con to', yo la metí con to', oh,
oh

Bam-bam-para-bam-bam, ya son más de
las do'

La luna se quedó cerquita de los do'

Yo la metí con to', no' olvidemo' el reloj,
oh, oh

Hey, en el amor no hay ley

Y deja que nos miren si quieren

No matter what we do, no matter what
they say

No importa lo que digan, yo te besaré
otra vez

Otra vez, otra vez

Bésame otra vez

Otra vez, otra vez

Bésame otra vez

Lo que quiero es besos en la espalda

Tempted to touch bajo la mini falda,
quítamela

No Mañana – Black Eyed Peas, El Alfa

Yao

Prra

Let's party like no **mañana**

Como si no hay mañana

Party like no mañana

Como si no hay mañana

Vamos al **party** ahorita, yo no sé mañana

Party like no mañana

We livin' like this

No mañana (prra)

Rumba

Rumba

Rumba

Rumba

Rumba

Rumba

No mañana

Ella, ella, problemas no quiero (prra)

Quiero beber el fuego (prra)

Get wild and party like a rebel

Salvaje, salvaje (savage)

I'm a high class lover undercover

If it feels so right, why say it's wrong?

I know you ain't had enough

Sabes que yo soy la única

Que puede hacerte cosas mágicas

Hey, en el amor no hay ley

Y deja que nos miren si quieren

No matter what we do, no matter what
they say

No importa lo que digan, yo te besaré
otra vez

Otra vez, otra vez

Bésame otra vez

Otra vez, otra vez

Bésame otra vez

Otra vez, otra vez

Bésame otra vez

Otra vez, otra vez

Baby-baby I came to party (wuh)

With El Alfa and hottest

Dominicanos rockin' their body (yah)

El 942 ella se lo bebe a pico (yah)

El party e' de pastilla', de hookah y de
perico

Bom-boro-bom-bo, soy el que trafico

Ando en el **highway** a doscientos y pico

'Toy desacata'o, no le paré a la
cuarentena (yah)

Llama a las mujere', lo tengo como una
antena (pr, pr)

No le pare' bola, yo tengo de la buena

Cuando se ponga **happy** me la como de
cena

Dámelo ahora, no me lo de de mañana

Dámelo ahora, no me lo de de mañana

Dámelo ahora, no me lo de de mañana

Dámelo ahora (prra), dámelo ahora

(prra)

Dámelo ahora, no me lo de de mañana

Dámelo ahora, no me lo de de mañana

Dámelo ahora, no me lo de de mañana
Ya-ya-ya-ya-yao
Let's party like no mañana
Como si no hay mañana
Party like no mañana
Como si no hay mañana
Vamos al party ahorita, yo no sé mañana
Party like no mañana
We livin' like this
No mañana (prra)
Rumba
Rumba
Rumba
Rumba
Rumba
Rumba
No mañana (prra)
Ganjah (prra), ganjah (prra)
Okay, you get me high like ganjah
Stay overnight like slumber
Girl, you out of sight, Stevie Wonder
(rra)
Ay, caramba (prra), ay, caramba (prra)
Girl, you got eyes like thunder
Wanna give you pipe like plumber
'Cause you give me wood like lumber
(prra)
Hunter (prra), hunter (prra)
Ig only don't give the number
On a DM I send cucumber
I stay on top and she stay down under
(prra)
We be on the top, all the way up (prra)
Arriba, arriba (prra)
Rompe, rompe, fuck it up

No tengo dinero – Los Umbrellos

Vamos a tequila, senorita, Bonita
I really need it now
I ain't got no tengo dinero, caballero
Say can we work it out

First time I meet her, I wanted to greet
her
Nobody could've been sweeter

Wu Tang with the motherfucking rock
'cause (ah)
Jungle (ah), jungle (ah)
Get wild like stay at the jungle (ah)
Move it up, prrum, that's a mambo (ah)
Grab on to the jeans don't fumble (prra)
Humble (prra), stay humble (prra)
I know you ass so nice like jumbo
First side had a motherfuckin' stumble
Let's party like we're running out of
tiempo
Tiempo-po, tiempo-po
Dámelo ahora (tiempo-po, tiempo-po)
Dámelo ahora (prra)
Dámelo ahora (prra)
Dámelo ahora
Dámelo ahora, no me lo de de mañana
Dámelo ahora, no me lo de de mañana
Dámelo ahora, no me lo de de mañana
Ya-ya-ya-ya-yao
Let's party like no mañana
Como si no hay mañana
Party like no mañana
Como si no hay mañana
Vamos al party ahorita, yo no sé mañana
Party like no mañana
We party like this
No mañana (prra)
Rumba (yo)
Rumba
Black Eyed Peas
El Alfa
Rumba
No mañana

I was wrong should have bought a
bombita
But, now she gone

I don't know where she go
Me, I'm frustrated down so and the other
men miss her
I guess I surely know that, baby
Where did she gone?

Where the rose bush rise up
Are you wicked than **bandolero** then
better wise up
Or we go, ash to ash and dust onto the
dust
You just big up a chest and go **loco**

Vamos a tequila, senorita, Bonita
I really need it now
I ain't got no tengo dinero, caballero
Say can we work it out
Smile up on the face
Make the next plan
Wiggle the bottom to attract the next
man
Rude boys, beware

This one's come fe run the things
Swing them together
Like vendetta the gun things

Noche de novela – Paulo Londra ft. Ed Sheeran

Una vez papá me aconsejó
"Mira pa' adelante aunque pegue el sol"
Y ahora que lo entendí, y encima se fue
el sol
La noche me puso más vacilón
Ahora lo mío nunca para
Mucho tiempo encerrado me hizo querer
la vereda (Ah-ah-ah; eh)
Y los fines de semana siempre tengo
cervecita en la nevera (Eh; woh-oh-oh)
Dejé los male' afuera
Cuando en el **party** vino ella (Ella)
Una noche de novela
Cuando la vi pasar, como se iba con el
viento
Los male' afuera
Cuando en el party vino ella (Wuh-uh-
uh)
Una noche de novela (Eh)
Cuando la vi pasar, como se iba con él
(Yo)

I can feel your eyes could change the
end, oh
Take me from the start until crescendo

She lick a shot, sa, to get
She take care of dha freak
And you get the money 'cause her
punani popularity
Bum, bye, bye, she make a grown man
cry
She just big up her chest and go loco
Come on

Vamos a tequila, senorita, Bonita
I really need it now
I ain't got no tengo dinero, caballero
Say can we work it out

Vamos a tequila, senorita, Bonita
I really need it now
I ain't got no tengo dinero, caballero
Say can we work it out

We'll do what you want, I'll let my
friends go
I think this night has got potential
Fill up my cup, getting a buzz, lettin'
you take hold
Open it up, two into one, love is a
gatefold
Mixing chemicals, salt upon the rim
Tryin' to drown every memory living on
the brink
I love how you do it like that
Guess I left the city just to move right
back
I want only you, that's facts
Can I get you alone?
You could cover up my bruises and
We could turn the moment into music
Pour it out drink it down like hooligans
Noche de novela, let's do this, ayy

Dejé los male' afuera
Cuando en el party vino ella (Ella)
Una noche de novela

Cuando la vi pasar, como se iba con el viento
Los male' afuera
Cuando en el party vino ella (Ella)
Una noche de novela (Oh-oh)
Cuando la vi pasar, como se iba con él (Yo)

Ey, contigo el tiempo pasa lento
Take me from the start until crescendo
Y me está costando cuando duermo
I think this night has got potential
Ey, contigo el tiempo pasa lento
Take me from the start until crescendo
Y me está costando cuando duermo
I think this night has got potential

Y si salgo pa' los bare', ¿cómo no hablarle?
Si me dice que no tenga miedo a equivocarme (No, no)
Una noche bella, ella no deja el baile
Y yo como tonto que no dejo de mirarle (Eh-eh)

OMG – Candelita

Oh my God

Todo lo malo échalo pa' allá
Oh my God
Dame salud y prosperidad

No tengo nada pero soy feliz
Solo recuerdos habitan en mí
Sueños que cumplir y yo voy a mí
Puede que esté **crazy**, pero no **lazy**
Hasta lograrlo voy a seguir

Oh my God
Todo lo malo échalo pa' allá
Oh my God
Dame salud y prosperidad

Que se me alineen todos los planetas
Que mi cartera no haga más dietas
Que me visite la buena suerte

Y si salgo pa' los bare', ¿cómo no hablarle?
Si me dice que no tenga miedo a equivocarme (Oh-oh-oh)
Una noche bella, ella no deja el baile
Y yo como tonto que no dejo de mirarle

Dejé los male' afuera
Cuando en el party vino ella (Ella)
Una noche de novela
Cuando la vi pasar, como se iba con el viento
Los male' afuera
Cuando en el party vino ella
Una noche de novela (Oh-oh)
Cuando la vi pasar, como se iba con él (Yo)

(Dejé los male' afuera)
Leones Con Flow
Paulo Londra (Ah)
(Una noche de novela)
Ed Sheeran
Dímelo, Fede
Pa'fuera, afuera

Para ayudar a toda mi gente

Oh my God
Todo lo malo échalo pa' allá
Oh my God
Dame salud y prosperidad

Hay que dar gracias por un día mas de vida
Por los amigos que son pocos hoy en día
No hagas el mal porque todo se te vira
Un día estás abajo y al otro día arriba
Sueños que cumplir y yo voy a mí
Puede que esté crazy, pero no lazy
Hasta lograrlo voy a seguir

Oh my God! Candelita!
Oh my God
Mauro! Díselo Guianko!

Oh my God
Todo lo malo échalo pa' allá
Oh my God
Dame salud y prosperidad

Que la mala lengua no tenga chance
Y que la envidia a mí no me alcance
Que el tiempo siempre sea mi testigo
Solo hago el bien por eso te pido

Por Favor – Fifth Harmony, Pitbull

Mr. Worldwide
With the beautiful, sexy, sophisticated,
Fifth Harmony
I already seen you, **mami**, need a TLC
And I ain't too proud to beg just like
TLC
I got a good head on my shoulders
If you know what I mean
That's when I called her over
And told her, "**Mami ven aquí**"
¿De dónde eres? ¿Cuál es tu nombre?
Tienes novia, ¿o buscas hombre?
Por favor, disculpa todas las preguntas
Que lo único que quiero
Es un besito en la punta, **pretty, please**
Please, vas a tener que esperar (Dame un
besito, mami)
Please, si lo quieres **tonight**
Lo que quieras si me dices, por favor
Lo hago todo si me dices, por favor (Por
favor)
De la forma en que lo dices, dime más
(Más, más, más)
Lo que quieras si me dices, por favor
Ella me dijo, "Número uno, mi nombre
es Johanna"
¿Y de qué punta tu hablas? Punta Cana
No mamá, de la punta de mi nariz
O **maybe** un **french kiss**, en la punta de
París
Estoy loco, y un poco suelto
Coco quemao', y un poco fresco
Pero dame un besito en la punta, por
favor

Oh my God
Lucha por tu sueño, que sí se puede
Oh my God
Y cuando no encuentres la salida canta
conmigo
Oh my God
Todo lo malo échalo pa' allá
Oh my God
Dame salud y prosperidad

Mami, me lo merezco, pretty please
Please, vas a tener que esperar (Dame un
besito, mami)
Please, si lo quieres tonight
Lo que quieras si me dices, por favor
Lo hago todo si me dices, por favor (Por
favor)
De la forma en que lo dices, dime más
(Más, más, más)
Lo que quieras si me dices, por favor
Mami, dame eso, **sexy** (¿Que tú quiere?)
Mami, dame besos ricos
Mami, dame eso, sexy
Mami, dame besos ricos (¿Que tú
quieres?)
Mami, dame eso, sexy (¿Eso?)
Mami, dame besos ricos
Mami, dame eso, sexy
Mami, dame besos ricos
Please, vas a tener que esperar (Ah, baby
tell me now)
Please, si lo quieres tonight (if you want
this tonight)
Lo que quieras si me dices, por favor"
(I'll do anything for you)
Lo hago todo si me dices, por favor (Por
favor)
De la forma en que lo dices, dime más
(Más, más, más)
Lo que quieras si me dices, por favor
Lo que quieras si me dices, por favor
(Por favor)
Lo hago todo si me dices, por favor (Por
favor)

De la forma en que lo dices, dime más
(Más, más, más)
Lo que quieras si me dices, por favor
Ven mamita, pa' dártelo

Promise – Romeo Santos ft. Usher

He perdido el balance por tu amor
En tus manos yo caí, tienes control
sobre mí
Tu cuerpo es la cárcel y yo un
prisionero
Y jamás quiero salir, condenado y soy
feliz
Try to keep my balance but I still fall
But how'd I fall so hard?
Right into your arms, I swear girl
Wrapped inside you, baby, and it's so
warm, yeah, yeah, yeah
Love without a cause
Leaves me trapped inside my own bars
Quiero ser tuyo, enterito, pero tengo
miedo
Prométeme que no me vas a dejar sin
tu amor
(Talk to her Usher)
I'll give you my heart, girl, but you've
gotta promise
Prométeme, mami
Promise you'll hold me (Hold me)
Touch me (Touch me)
Love me
Way past forever
Hasta siempre
Escucha las palabras de Romeo
Yeah, man
Usher, baby
Romeo
Yo tan joven padezco del corazón
Y por tu amor sufriría mil años y con
mucho honor
Don't doubt it baby
Trying to be calm but my chest keeps
pounding
Try to swim but it's like I'm drowning
All I've got for you, love
Oh baby

Despacito, suavcito, rico
Como arroz con huevo frito
Por favor

Quiero ser tuyo enterito pero tengo
miedo
Prométeme que no me vas a dejar sin tu
amor
(Usher)
I'll give you my heart, girl, but you've
gotta promise
Prométeme, mami
Promise you'll hold me (Hold me)
Touch me (Touch me)
Love me
Way past forever
You need this in your life
Yeah, man
Two kings
Revolutionary
Hey yo Romeo, talk to her (Hey)
Temo que me dejes en el abandono
Y tú eres mi oxígeno y mi todo
But I realize that it's worth running the
race
When the finish line is you
Quiero ser tuyo, enterito, pero tengo
miedo
Prométeme que no me vas a dejar sin tu
amor
If I give you my heart, girl, you've gotta
promise
(Promise that you'll love me, baby)
Promise you'll hold me
Touch me (Touch me)
Love me
Way past forever
Quiero ser tuyo, enterito, pero tengo
miedo
(Turn the lights off)
Prométeme que no me vas a dejar sin tu
amor

Qué Maldición – Banda MS de Sergio Lizárraga, Snoop Dogg

Es que no sabes cuánto duele el amor
No sabes cuánto duele en el corazón
Es que el efecto que causaste en mí
La maldición de extrañarte
La maldición de extrañarte
La maldición de extrañarte
Every time you leave there's only one
thing that I know
What's that? Baby, yo te extraño
Maybe that's my culpa, ah
Guilty 'cause I go away a lot
But say you want me to stay
And I won't salir, I'm here
Whenever you say that you need me
Si me necesitas, I'll arrive, believe me
D-O-GG, soy tu perrito yo allá
Even when I get out, I come right back
to the yard, ah
**Mami, me duele cuando no estás
conmigo**
**Y yo que soy tu hombre, todavía soy
amigo**
Teddy, yo te amo, that means, "I love
you dearly"
And every time you gone, I'm always
gon' want you near me
Snoopie
Es que no sabes cuánto duele el amor
No sabes cuánto duele en el corazón
Es que el efecto que causaste en mí
La maldición de extrañarte
La maldición de extrañarte
La maldición de extrañarte
Qué maldición, even when I'm at home
Only a couple hours before we're back
on the road

Nadamos en las aguas de la playa larga
Porque mañana I know you be missin'
me when I'm gone
Kissin' me in my sleep, liftin' me in my
zone
'Cause you make me better than I can be
when I'm alone
Así yo te veo claramente, canto pa la
gente
But I always feel you need me when I
roam
Speaking of trips, overseas let's do the
weekend
Sippin' tequila, queca fría, mentira, se
quemó (eh)
Take it off, make it, I wanna see you,
love when you nasty
Lovin' your ass up, I'm a dog with a
bone, tú sabes
Es que no sabes cuánto duele el amor
No sabes cuánto duele en el corazón
Es que el efecto que causaste en mí
La maldición de extrañarte
La maldición de extrañarte
La maldición de extrañarte
Ven aquí, ay, mami
Holla at me
Ven aquí, ay, mami
Miss me? I miss you
Yo, hold my spot
MS
Rah
¡Snoop Dogg! (uy)
Yeah, adiós (Jajaja)
Amigo (¡wuh!)
Bye, see ya

Rabiosa (anglická verze) – Shakira ft. Pitbull

Rabiosa
If you don't get enough, I'll make it
double
I got my boy now in big, big trouble
You know I want you, atracao' ahí,
ratata

You've got a lot of sex appeal
Don't play around because I'm for real
(Yeah)
You see, that road isn't meant for me
You know I want you amarrao' aquí

Oye, papi, if you like it mocha
Come get a little closer and bite me en la boca

Oye, papi, if you like it mocha
Come get a little closer and bite me en la boca, aha, aha

Rabiosa, ah, ah, rabiosa, ah, ah
Come closer, come pull me closer
Yo soy rabiosa, ah, ah, rabiosa, ah, ah
Come closer, come pull me closer, ah

Rabiosa
If you don't get enough, I'll make it double
I'm trying to have fun, I love you
But you want me, atracao' ratata
You got a lot of sex appeal
Now baby, I'm for real
You see, that road isn't meant for me
You know I want you amarrao' aquí

Oye, mami, you let me get that mocha
Come get a little closer and bite me en la boca
Oye, papi, if you like it mocha

Rotate – Becky G, Burna Boy

Vámono', vámono', 'tamo encendió'
Hoy el mundo es mío
Let it go, let it go, aquí 'toy contigo
Somo' un equipo

Ready, set, ready, set, got yo concentration

Hold the conversation

Push it back, swing it back, perfect combination

See me in rotation

¿Pa' dónde vas?
De esta tú no te vas a escapar
La realidad
E' que todo comienza con bailar

Rotate, vuelta
Rotate, vuelta

Come get a little closer and bite me en la boca, aha, aha

Oye, mami, I like your mocha
Come get a little closer and bite me en la boca, aha, aha

Oye, papi, if you like it mocha
Come get a little closer and bite me en la boca, aha, aha

Rabiosa, rabiosa
Come closer, come pull me closer
Yo soy rabiosa, ah, ah, rabiosa, ah, ah
Come closer, come pull me closer, ah

Oye, mami, you let me get that mocha
Come get a little closer and bite me en la boca

Oye, papi, if you like it mocha
Come get a little closer and bite me en la boca, aha, aha

Oye, mami, I like your mocha
Come get a little closer and bite me en la boca, aha, aha

Oye, papi, if you like it mocha
Come get a little closer and bite me en la boca, aha, aha

Figure eight, suelta

Rotate, vuelta

Rotate, vuelta

Rotate, vuelta

Figure eight, suelta

Rotate, vuelta (¡Shiuf-shiuf-shiuf-shiuf-shiuf-shiuf!)

This is the champion section

And anything less than that get a hasty rejection

I'll point you in the direction

Of where you can train for the next one

I make my entrance, dribblin', bendin'

Fast like a engine, can't you see me trending?

So anytime that you see me and you feel I'm defendin' my title

I'm rightfully legend
Hmm, this ain't nothin' abnormal
Shoulda known that I was a top scorer
UEFA Champions League baller
Win, win, win, win, I be oga

Rotate, vuelta
Rotate, vuelta
Figure eight, suelta
Rotate, vuelta
Rotate, vuelta (Ayy, ayy, ayy, ayy)
Rotate, vuelta
Figure eight, suelta
Rotate, vuelta

De lejos se te ve que tú quiere' má', eh
No vamo' a parar
Dale ya, pegao' a la pared, dale, **bring it back**, eh
No vamo' a parar
De lejos se te ve que tú quiere' má', eh
No vamo' a parar
Dale ya, pegao' a la pared, dale, bring it back, eh
No vamo' a parar

¿Pa' dónde vas?
De esta tú no te vas a escapar
La realidad
E' que todo comienza con bailar

Rotate, vuelta

Safari – J Balvin ft. Sky Rompiendo, Pharrell Williams, BIA

A ella le gus—
A ella le gus—
A ella le gus—
A ella le gusta (**Leggo**)
A mí me gusta (**Bebé**)
A ella le gusta (**Así, bebé**)
Bailar me gusta (Baila pa' mí)
A ella le gusta

Mami, mami, con tu **body**
A mí me gusta
Este **party** es un safari

Rotate, vuelta
Figure eight, suelta
Rotate, vuelta
Rotate, vuelta
Rotate, vuelta
Figure eight, suelta
Rotate, vuelta

Rotate (Ah-ah), vuelta (Ah-ah)
Vuelta (Ah-ah)
Figure eight, suelta
(Everybody-y-body-y-body-body-y-body, Oluwa Burna)

Some people dey vex, but oh well
Make you celebrate yourself
Dem no dey there
Ni'gba ti mo ti'n sise (Kuro n'be)

Rotate, vuelta
Rotate, vuelta
Figure eight, suelta
Rotate, vuelta
Rotate, vuelta (Rotate, vuelta; ayy)
Rotate, vuelta (Vuelta)
Figure eight, suelta (Figure eight, suelta; ayy)
Rotate, vuelta (Vuelta)

Rotate, vuelta (¡Shiuf-shiuf-shiuf-shiuf-shiuf-shiuf!)

A ella le gusta
Todos miran cómo bailas
A mí me gusta
Hoy tú andas con un animal
A ella le gusta
Mami, mami, con tu body
A mí me gusta
Este party es un safari
A ella le gusta
Todos miran cómo bailas
A mí me gusta
Hoy tú andas, baila pa' mí

A ella le gusta

Vente conmigo

A mí me gusta

Sólo conmigo

A ella le gusta

Vente conmigo

A mí me gusta

A solas conmigo

A ella le gusta

Vente conmigo

A mí me gusta

A solas conmigo

A ella le gusta

Vente conmigo

A mí me gusta

A solas conmigo

Todo ese cuerpo que tú tienes me vuelve loco

Y más cuando bailas pa' mí

Esa mirada provoca y tú toda loca

Te muerdes los labios cuando suena el **beat**

Oye, papi, vamos con mis amigas para el **party**

Tengo algo por un animal

Cuando mi gente está aquí, hay tsunami

Wavy, así es lo que me gusta

You know I like it when tú fresco

Me llamo princesa

Voy a coger provecho

Porque me gusta

You know I like it when tú fresco

Me llamo princesa

Voy a coger provecho

A ella le gusta (Leggo')

A mí me gusta (Bebé)

Así le gusta (Así, bebé)

Bailar me gusta (Baila pa' mí)

A ella le gusta

Mami, mami, con tu body

A mí me gusta

Este party es un safari

A ella le gusta

Todos miran cómo bailas

A mí me gusta

Hoy tú andas con un animal

A ella le gusta

Mami, mami, con tu body

A mí me gusta

Este party es un safari

A ella le gusta

Todos miran cómo bailas

A mí me gusta

Hoy tú andas, baila pa' mí

A ella le gusta

Vente conmigo

A mí me gusta

Sólo conmigo

A ella le gusta

Vente conmigo

A mí me gusta

A solas conmigo

A ella le gusta

Vente conmigo

A mí me gusta

A solas conmigo

A ella le gusta

Vente conmigo

A mí me gusta

A solas conmigo

Saca la fiera que llevas ahí

Ese instinto salvaje que me gusta

Cuando se pone de espaldas y empiezo a mirarla

La tela me arranca y seguimos así

Oye, papi, vamos con mis amigas para el party

Tengo algo por un animal

Cuando mi gente está aquí, hay tsunami

Wavy, así es lo que me gusta

You know I like it when tú fresco

Me llamo princesa

Voy a coger provecho
Lo que me gusta
You know I like it when tú fresco
Me llamo princesa
Voy a coger provecho

A ella le gusta (Leggo')

Say My Name – David Guetta, Bebe Rexha, J Balvin

You've been dressin' up the truth
I've been dressin' up for you
Then, you leave me in this room, this
room
Pour a glass and bite my tongue
You say I'm the only one
If it's true then, why you runnin', you
runnin'?
Ooh, woah (Oh, no)

If you're really being honest
If you really want this, ooh, woah
Why you acting like a stranger?
What's with your behavior? Ooh, woah

Say my name, say my name
If you love me, let me hear you
Say my name, say my name
I am dyin' to believe you
I feel alone in your arms
I feel you breaking my heart
Say my name, say my name
If you love me, let me hear you
Let me hear you

I got darkness in my head
Don't believe a word you said
Still, I let you in my bed, my bed (Yeah)
Got too many different sides
Got dishonor in your eyes
Something has to change tonight,
tonight, tonight
Ooh, woah (Oh, no)

If you're really being honest
If you really want this, ooh, woah
Why you acting like a stranger?

A mí me gusta (Bebé)
A ella le gusta (Así, bebé)
Bailar me gusta (Baila pa' mí)
A ella le gusta
A mí me gusta
A ella le gusta
A mí me gusta

What's with your behavior? Ooh, woah
Say my name, say my name
If you love me, let me hear you
Say my name, say my name
I am dyin' to believe you
I feel alone in your arms
I feel you breaking my heart
Say my name, say my name
If you love me, let me hear you

Yeah, yeah, yeah
Let me hear you
Woo, woo, woo
Let me hear you (Yeah)
Eres candela (Leggo; prrah)
Let me hear you
Pa' mi única nena (Prrah)
J Balvin, man (Prrah), leggo (J Balvin)
Come on, wuh

Escucha como digo tu nombre (Prrah,
prrah)

Desde Medellín hasta Londres

Cuando te llamo, la maldad responde
(Leggo)

No pregunta cuándo, sólo dónde, eh
(No, no)

Te dejas llevar, de lo prohibido eres
adicta (Wuh)

Una adicción que sabes controlar

Y te deja' llevar, lo más caliente en la
pista (Yeah)

Todo lo que tienes, demuestra, ¿pa'
qué lo dan? (Oh, no)

Mordiéndome mis labios, verás

Que nadie más está en mi camino
(Yeah, yeah)
Nada tiene por qué importar
Déjalo atrás, estás conmigo
Mordiéndome mis labios, verás
Que nadie más está en mi camino
(Yeah, yeah)
Nada tiene por qué importar
Déjalo atrás, estás conmigo

Say my name, say my name
If you love me, let me hear you
Say my name, say my name
I am dyin' to believe you
I feel alone in your arms
I feel you breaking my heart
Say my name, say my name
If you love me, let me hear you

Shape of You (latin remix) – Ed Sheeran ft. Zion, Lennox

El club no es el mejor sitio para
encontrar el amor, no, no, no
Yo me jugaría todo para que conmigo se
dé un **shot**, ven a ver
Yo llegué solo en busca de ti
Ya me imagino lo que vamo' a hacer
Sé que andas sola en busca de mí, yo lo
sé

Girl, you know I want your love
Your love was handmade for somebody
like me
Come on now, follow my lead
I may be crazy, don't mind me
Say, boy, let's not talk too much
Grab on my waist and put that body on
me
Come on now, follow my lead
Come, come on now, follow my lead,
uhmmm, uhmmm

I'm in love with the shape of you
We push and pull like a magnet do
Although my heart is falling too
I'm in love with your body
And last night you were in my room
And now my bedsheets smell like you
Every day discovering something brand
new
I'm in love with your body

Oh—I—oh—I—oh—I—oh—I
I'm in love with your body
Oh—I—oh—I—oh—I—oh—I

Y la manera en que me baila así
Oh—I—oh—I—oh—I—oh—I
Enamora'o de tu cuerpo
Every day discovering something brand
new
I'm in love with your body

Baby, yo sé lo que quieres
Y yo vine a darte piacere'
Eres la más linda, la que mis ojos
quieren
La que mi cuerpo prefiere
Dame, dame de eso, mamacita
Yo quiero más de ti
Dame de tu cuerpo que me excita
Dejaste mi cama oliendo a ti

Girl, you know I want your love
Your love was handmade for somebody
like me
Come on now, follow my lead
I may be crazy, don't mind me
Ella me dice: "No hablemos de más
Agárrame por la cintura y no me sueltes
más
Sólo sígueme, sígueme"
Yeh-eh-eh-eh

I'm in love with the shape of you
We push and pull like a magnet do
Although my heart is falling too
I'm in love with your body
And last night you were in my room
And now my bedsheets smell like you

Every day discovering something brand
new

I'm in love with your body

Oh—I—oh—I—oh—I—oh—I

I'm in love with your body

Oh—I—oh—I—oh—I—oh—I

Y la manera en que me baila así

Oh—I—oh—I—oh—I—oh—I

Enamora'o de tu cuerpo

Every day discovering something brand
new

I'm in love with the shape of you

Come on, be my baby, come on

Come on, be my baby, come on

Come on, be my baby, come on

Come on, be my baby, come on

Come on, be my baby, come on

Come on, be my baby, come on

Come on, be my baby, come on

Come on, be my baby, come on

Siempre Me Falla – Adam Martinez

I'm a mess, baby **ya lo se**

And it's true, you're the reason for it

Y ya no puedo sentir

O hablar de amor

I used to believe it

Pero ya no

Don't want you to leave

Aunque me das dolor

Porque duele mas cuando estoy solo

Siempre me falla, falla, oh

But I can never let go

Porque no me gusta cuando se vaya,

vaya, ooo

I know I shouldn't try it

But I can never fight it

Ya me siento que es un juego contigo

Y como un tonto siempre pasa lo

mismo, lo mismo

Siempre me falla, falla, oh

But I can never let go

Nunca es suficiente pa' mi

Estoy bien harto de tus mentiras

Zion &Lennox, yeah

Yo llegué solo en busca de ti

Ya me imagino lo que vamo' a hacer

Sé que andas sola en busca de mí, yo lo
sé

Dame, dame de eso, mamacita

Yo quiero más de ti (eh-eh-eh)

Dame de tu cuerpo que me excita

Dejaste mi cama oliendo a ti

I'm in love with the shape of you (zu)

We push and pull like a magnet do
(Chris Jeday)

Although my heart is falling too (Gaby
Music)

I'm in love with your body (zu-zu)

Last night you were n my room (zu)

And now my bedsheets smell like you

Every day discovering something brand
new

I'm in love with the shape of you

And baby I know I should just leave ya

Y ya no puedo sentir

O hablar de amor

I used to believe it

Pero ya no

Don't want you to leave

Aunque me das dolor

Porque duele mas cuando estoy solo

Siempre me falla, falla, oh

But I can never let go

Porque no me gusta cuando se vaya,
vaya, ooo

I know I shouldn't try it

But I can never fight it

Ya me siento que es un juego contigo

Y como un tonto siempre pasa lo
mismo, lo mismo

Siempre me falla, falla, oh

But I can never let go

Nunca es suficiente pa' mi

Y ya no puedo sentir

O hablar de amor

I used to believe it
Pero ya no
Don't want you to leave
Aunque me das dolor
Porque duele mas cuando estoy solo
Siempre me falla, falla, oh
But I can never let go
Porque no me gusta cuando se vaya,
vaya, ooo
I know I shouldn't try it

Si Una Vez (If I Once) (spanglish verze) – Play-N-Skillz ft. Kap G, Becky G, Frankie J

I, gave you all of me and more
But you, went and threw it out the door

I, did everything you asked of me
But you took my love for granted
Now you're begging me not to leave

Si una vez dije que te amaba, I now
regret it

Si una vez dije que te amaba
I know now that I must've been crazy
If I once told you that I loved you
And that I'd give the world to hold you
Si una vez dije que te amaba, no lo
vuelvo a hacer
Ese error es cosa de ayer

And I, know one day you will realize
That you, didn't even say goodbye

I, did everything you asked of me
But you took my love for granted
Now you're begging me not to leave

Si una vez dije que te amaba, I now
regret it

Si una vez dije que te amaba
I know now that I must've been crazy
If I once told you that I loved you
And that I'd give the world to hold you

**Si una vez dije que te amaba, no lo
vuelvo a hacer**

Ese error es cosa de ayer

But I can never fight it
Ya me siento que es un juego contigo
Y como un tonto siempre pasa lo
mismo, lo mismo
Siempre me falla, falla, oh
But I can never let go
Nunca es suficiente pa' mi
Nunca es suficiente pa' mi
But I can never let go
Nunca es suficiente pa' mi

Gave you my last, even put you in that
swag

Put you on that Louis bag, I ain't even
tryna brag

Everything I gave you, baby, I'mma
need it back

Now you prayin' on my downfall, I ain't
doin' bad

Do you remember the times I picked you
up at night?

Swear it hurt that I can't call you mine
I'm just at the crib sipping Corona and
lime

Still in the bricks puttin' in that overtime
I still hold the throne, and she call my
phone

'Cause she all alone, got no **corazón**
We coulda been like J-Lo and Marc
Anthony

Could-coulda made a family, coulda
been your majesty

I know you miss when we dancin'
bachata **en mi casa**

But you with all that acting, you deserve
an Oscar

I was ten toes down, but you ain't hold
me down

Oh, now you know me now 'cause I
made a hundred thou

Si una vez dije que te amaba, I now
regret it

Si una vez dije que te amaba

I know now that I must've been crazy
If I once told you that I loved you
And that I'd give the world to hold you
Si una vez dije que te amaba, no lo
vuelvo a hacer

Soltera – Maluma ft. Madonna

Umm, Maluma?
Ese soy yo, jaja
It's umm... Madonna
Mamacita
That's right (¡Uah!)

Quiere estar soltera
Nadie la enamora
Porque está tan buena
Que prefiere estar sola que mal
acompañada
Ella es así, nadie la va a cambiar
Es reservada, no da el celular
A ningún hombre le piensa copiar
Ella anda suelta y no le va a bajar
(Bajar)

I told you not to waste your time
I'm not a girl you'll drink like wine
If you press pause, then I'll retreat
I will not grovel at your feet
Please don't fall in love with me
I would rather be set free
I cannot give you my all
I will not make myself small for no one

En el **party, party, party** (Party)
Se pone creativa, así luciendo su **body**
(Pa-Pa-Party)
En el party, party, party (Party)
Se pone creativa, así luciendo su body

Quiere estar soltera
Nadie la enamora
Porque está tan buena
Que prefiere estar sola que mal
acompañada
Ella es así, nadie la va a cambiar
Es reservada, no da el celular

Ese error es cosa de ayer...

Rest in peace
La reina, Selena

A ningún hombre le piensa copiar
Ella anda suelta y no le va a bajar
(Bajar)

Don't you try to rescue me
I'm who I will always be
And I'd rather be alone
Than pretend to make a perfect home
I told you not to waste your time
I'm not a girl you'll drink like wine
If you press pause, then I'll retreat
I will not grovel at your feet
So bye-bye-bye (Bye)

En el party, party, party (Party)
Se pone creativa, así luciendo su body
(Pa-Pa-Party)
En el party, party, party (Party)
Se pone creativa, así luciendo su body

Se mueve pa' arriba, pa' el centro y pa'
dentro
Mueve caderas que me tiene enfermo
Tú sabes bien cuál es el movimiento
Dale pa' acá, pa' acá, pa' acá
Entre más te acercas más rico te siento
Sube las manos y mueve tu cuerpo
Tú sabes bien cuál es el movimiento
Dale pa' 'trá, pa' 'trá, pa' 'trá

And don't you forget it

Chao, papi

And don't you forget it

Chao, papi

You are going to regret it, yeah

Chao, papi

Bye-bye-bye (Chao, papi)

Bye-bye-bye (Bye-bye-bye)

Bye-bye-bye

Chao, papi

Spanglish – Reik

Hu! Hu!

Hu! Hu!

Yo no se porque te quiero

No entiendo que soy

I'm a little mad and crazy for your love

Sueño, sueño con tus besos

Todo el tiempo

I'm so, taken by the way your make me lose control

We're from different worlds I know

Pero si esta bien contigo amor

Dale let's go dancing all this love

Baby hablando in spanglish

Let's not focus on the words

Baby besame un poquito ven

Ven que no hay language barrier

Baby hablando in spanglish

(uhhh)

Baby hablando in spanglish

(uhhh)

Baby hablando in spanglish

Yeah yeah yeah

Hu! Hu!

Yeah yeah yeah

Hu! Hu!

Feels so right when I'm with you girl

I can't deny it

Vivo intoxicado

De tu aroma y tu sabor

No I'm, can't quite break the silence

You can

No hay traduccion

Sunflower (Remix) – Post Malone & Swae Lee ft. Nicky Jam, Prince Royce

Ayy, ayy, ayy, ayy (Ooh)

Ooh, ooh, ooh, ooh (Ooh)

Ayy, ayy

Ooh-oooh, some things you just can't refuse

She wanna ride me like a cruise and I'm not tryna lose

No puedo evitarlo, me hace falta tu amor

We're from different worlds I know

Pero si esta bien contigo amor

Dale let's go dancing all this love

Baby hablando in spanglish

Let's not focus on the words

Baby besame un poquito ven

Ven que no hay language barrier

Baby hablando in spanglish

(uhhh)

Baby hablando in spanglish

(uhhh)

Baby hablando in spanglish

Yeah yeah yeah

Uhhhh

Un poco de español

Uhhhh

We're from different worlds I know

Pero si esta bien contigo amor

Dale let's go dancing all this love

Baby hablando in spanglish

Let's not focus on the words

Baby bésame un poquito ven

Ven que no hay language barrier

Baby hablando in spanglish

(uhhh)

Baby hablando in spanglish

(uhhh)

Baby hablando in spanglish

Yeah yeah yeah

Hu! Hu!

Then you're left in the dust, unless I stuck by ya

You're a sunflower, I think your love would be too much

Or you'll be left in the dust, unless I stuck by ya

You're the sunflower, you're the sunflower

Yo no sé lo que tú tienes
Como hace' lo que quiera' con mi vida,
tú te vas y luego vienes
Yo no sé que tiene' tú, pero a la ve' yo
pienso que no me convienes
A veces trato de buscar una salida,
rápido tú me detienes
Así de loco tú me quieres
Pero soy un loco por ti
Tú no sabe' lo que por dentro yo siento
por ti
Y por má' que no quiero verte, vuelvo a
repetir
Y sentir cada parte de tu cuerpo cuando
estas aquí
No te puedo mentir

Siempre estoy buscándote, yeah-yey
Trato de alejarme y tú acercándote,
yeah-yey
De lo que nos pasa siempre culpándote,
yeah-yey
Pero se me olvida cuando te veo
desnudándote
Y no sé por qué, eh (Yeh)

And you'll be left in the dust, unless I
stuck by ya
You're the sunflower, I think your love
would be too much

Taki Taki – DJ Snake ft. Selena Gomez, Cardi B, Ozuna

Wo-oh, oh-oh
Báilame como si fuera la última vez
Y enséñame ese pasito que no sé
Un besito bien suavcito, **bebé**
Taki taki
Taki taki, rumba
Wo-oh, oh-oh
Hi Music Hi Flow (DJ Snake!)
Báilame como si fuera la última vez
Y enséñame ese pasito que no sé
Un besito bien suavcito, **bebé**
Taki taki
Taki taki
Taki taki, quieres un besito o un ñaqui
Booty explota como Nagasaki

Or you'll be left in the dust, unless I
stuck by ya
You're the sunflower, you're the
sunflower

Ese día que te conocí
No sabia que iba a ser así
El girasol más lindo del jardín
Y verte en el amanecer
Con un beso volví a caer
Dime a dónde se fue, a dónde se fue
Y ahora me quedo con la confusión
Con sentimientos de amor y dolor
Te juro que esa no fue mi intención
La flor de antes cambió de color
Uh-uh-uh-uuh
En mi vida sólo existes tú
Baby, tell what we try to proof
Si tú sabes que yo soy tu luz

And you'll be left in the dust, unless I
stuck by ya
You're the sunflower, es que tu amor es
just too much
Or you'll be left in the dust, unless I
stuck by ya
You're the sunflower, you're the
sunflower

Prende los motores, Kawasaki
Que la disco está llena y llegaron los
Anunnakis
No le baje, el **booty** sobresale de tu traje
No traje **pantiesito** pa' que el nene no
trabaje
Es que yo me sé lo que ella cree que ella
se sabe
Cuenta que no quiere pero me tiene
espionaje (eh-eh)
El **booty** sobresale de tu traje
No traje **pantiesito** pa' que el nene no
trabaje
Es que yo me sé lo que ella cree que ella
se sabe

Cuenta que no quiere pero me tiene
 espionaje (eh-eh)
 Báilame como si fuera la última vez
 Y enséñame ese pasito que no sé
 Un besito bien suavcito, bebé
 Taki taki
 Taki taki, rumba
 Wo-oh, oh-oh
 Hi Music Hi Flow
 Bardi (Cardi)
 He say he wanna touch it, and tease it,
 and squeeze it
 While my piggy bank is hungry, my
 nigga, you need to feed it
 If the text ain't freaky, I don't wanna
 read it
 And just to let you know this punani is
 undefeated, ay
 He say he really want to see me more
 I said we should have a date, where? At
 the Lamborghini store
 I'm kinda scary, hard to read, I'm like a
 ouija board
 But I'ma boss, bitch, who you gonna
 leave me for?
 You hoes got no class, you bitches is
 broke still
 I'll be talkin' cash while I'm poppin' my
 gold grill (uh)
 I'm a hoe, rich bitch and I work like I'm
 broke still (Cardi)
 But they love be so fake, but they hate
 be so real (uh)
 El booty sobresale de mi traje
 No traje pantiesito pa' que el nene no
 trabaje

Te fuiste – José de Rico ft. Henry Mendez

Don't need the written paper
 I need the music sound De Rico in the
 place
 Mendez with microphone, Fontana
 I told you baby. We're come back
 matando amiga

 Te fuiste! Yo no se lo que le pasa a esa
 nena linda

Es que yo me sé lo que tú cree que tú no
 sabe
 Dice que no quiere pero se quiere comer
 el equipaje
 Báilame como si fuera la última vez
 Y enséñame ese pasito que no sé
 Un besito bien suavcito, bebé
 Taki taki
 Taki taki, rumba
 Wo-oh, oh-oh
 DJ Snake
 Careful when you come through my way
 My body already know how to play
 Work it, keep it tight every day
 And I, I, I know you need a taste
 When I ooh, you're fallin' in love
 Give a little ooh-oooh, get it well done
 Dancing on my ooh, make your girl
 wanna run
 We keep moving 'til the sun come up
 Porque I am the party, yo soy fiesta
 Blow out your candles, have a siesta
 You can try pero no one can stop me
 What my taki taki wants, yeah, my taki
 taki gets, uh
 Báilame como si fuera la última vez
 Y enséñame ese pasito que no sé
 Un besito bien suavcito, bebé
 Taki taki
 Taki taki, rumba
 Wo-oh, oh-oh
 Hi Music Hi Flow
 Taki taki
 Taki taki

Por esa cabeza loquita
 Cada vez que la veo se moja los labios
 Mi corazón se me agita
 Si te hago una pregunta
 Dime ¿por qué te fuiste?
 Me dejaste solo mujer muy mala dime
 que tu existes

Don't forget me baby. Do you remember me?

Por favor no te vayas mi nena querida y apiádate de mi

No se lo que pasa, sin ti no puedo vivir

If you leave me my baby I need you My Honey

No te vayas de aqui

Don't forget me baby. Do you remember me?

Por favor no te vayas mi nena querida y apiádate de mi

No sé lo que pasa, sin ti no puedo vivir

If you leave me my baby, I need you My Honey

No te vayas de aquí

Princesita de mis sueños

Cariño mio tú sabes que me estas matando

Aquí sigo presente, partiendo la mente

Intentando yo solo solucionarlo

No sé lo que pasó

Y porqué ella se fue

¿Cuándo volverá?

Dímelo mujer

Don't forget me baby

Do you remember me?

Por favor no te vayas mi nena querida y apiádate de mi

No se lo que pasa

Sin ti no puedo vivir

If you leave me my baby I need you My Honey

No te vayas de aqui

Nanananana(uoh, oh, oh)

Nanananana(uoh, oh, oh)

Nanananana (uoh, oh, uoh, oh, uoh, oh, oh)

Telepatía – Kali Uchis

Quién lo diría que se podría

Hacer el amor por telepatía

No, don't hurt me baby

I got need your love

Give you all my heart

Take you corazón

No, don't hurt me baby

I got need your love

Give you all my heart

Take your corazón

Don't forget me baby. Do you remember me?

Por favor, no te vayas mi nena querida y apiádate de mi

No se lo que pasa, sin ti no puedo vivir

If you leave me my baby I need you My Honey

No te vayas de aqui

Te fuiste, eh

Te fuiste, Eh, eh

Te fuiste, Eh, eh

Don't forget me baby

Do you remember me?

Por favor no te vayas mi nena querida y apiádate de mi

No sé lo que pasa

Sin ti no puedo vivir

If you leave me my baby I need you My Honey

No te vayas de aqui

Don't forget me baby

Do you remember me?

Por favor no te vayas mi nena querida y apiádate de mi

No sé lo que pasa

Sin ti no puedo vivir

If you leave me my baby, I need you My Honey

No te vayas de aquí

La luna está llena, mi cama vacía

Lo que yo te haría

Si te tuviera de frente, la mente te la
volaría
De noche y de día, de noche y de día

**You know I'm just a flight away
If you want it, you could take a private
plane**

A kilómetros estamos conectando
Y me prendes aunque no me estés
tocando

**You know I got a lot to say
All these voices in the background of
my brain**

Y me dicen todo lo que estás pensando
Me imagino lo que ya estás maquinando

Quién lo diría que se podría
Hacer el amor por telepatía
La luna está llena, mi cama vacía
Lo que yo te haría
Si te tuviera de frente, la mente te la
volaría
De noche y de día, de noche y de día

Tengo un amor – Toby Love

I know that things are far from perfect,
please don't walk away
Give me a minute, listen to what I have
to say
I always put you number one in my life
Never thought we'd say goodbye

Mi amor te extraño cuando te siento
lejos de mí
Vivir sin ti me mata el dolor
Es que yo no soy nada sin ti, no
Siento en mi piel tus manos
acariciándome
Te busco y no te encuentro amor
Es que yo vivo extrañándote

Tengo un amor que solo se alimenta en
tu voz
No quiere hablarle ya a el corazón
Y vive lamentando tu adiós

You know that I can see right through
you

I can read your mind, I can read your
mind

What you wanna do?

It's written all over your face, times two
'Cause I can read your mind, I can read
your mind

I can hear your thoughts like a melody
Listen while you talk when you're fast
asleep

You stay on the phone just to hear me
breathe

(On repeat)

Quién lo diría que se podría

Hacer el amor por telepatía

La luna está llena, mi cama vacía

Lo que yo te haría

Si te tuviera de frente, la mente te la
volaría

De noche y de día, de noche y de día

(You know I got a lot to say)

(All these voices in the background of
my brain)

Tengo un amor que vive en cada espacio
de mí

Que se apodera (Ah, ah, ah) de mi
pasión y me lleva volando hasta ti

Eres mi cielo, eres mi luz, eres mi
despertar

A ti te entrego todo sin mirar atrás

**'Cause it's all about you and your future
with me**

**Girl it's simple to see that this is destined
to be**

Abrázame, siente que el tiempo es corto
y se va

No existe la distancia en mi amor, seré
tuyo por la eternidad

Amándote, besándote y tú besándome

Descubro que estoy sintiendo que quiero
morir y amarte otra vez

Sabes que

Tengo un amor que sólo se alimenta en
tu voz
No quiere hablarle ya a el corazón
Y vive lamentando tu adiós
Tengo un amor que habita en cada
espacio de mi
Que se apodera (Ah ah ah) de mi pasión
y me lleva volando hasta ti

Told ya I was coming

Y ese swing, kid

The Carnival – Aazar ft. French Montana, Mariah Angeliq, Zaac, Dany Synthé

Yeah
Ay (Montana), no hay que llorar (Zaac)
Que la vida e' un carnaval (**You know
what it is when you hear that, han**)
Ay, no hay que llorar, que la vida e' un
carnaval
Yo vivo la vida loca, no me estén
buscando

Ya no me digan qué tengo que hacer
(No)
En esta vida yo vine a romper (Yo solo)
Sabes que yo lo tengo to'
Y nadie va a decirme que no
Ay, ay, mira, que soy Mariah (That's
me)
La **baby** nunca falla
Préndeme el Phillie y cuida'o, que la
noche estalla-lla

Cosita morena
Mira qué rica está (Qué rica)
La' otra' la envidian (Uy)
Pero, ¿por qué será? (Yo sé)
Porque se compra lo que ella quiere y de
fiesta en fiesta la vida es bella (Bella)
Porque la vida es un carnaval y no hay
que llorar, como dice Celia

Ay, no hay que llorar (No hay que
llorar)
Que la vida e' un carnaval (Ay, ay)

Es que te necesito
Vuelve

Tengo un amor que solo se alimenta en
tu voz no quiere hablarle
Ya a el corazón
Y vive lamentando tu adiós
Es que tengo un amor que habita en cada
espacio de mi
Que se apodera (Ah ah ah) de mi pasión
y me lleva volando hasta ti

Ay, no hay que llorar (No hay que
llorar)
Que la vida e' un carnaval
Yo vivo la vida loca, no me estén
buscando (Yuh, han, Montana)

(I, I) I pull up, neck look like a bank
(Bank)
Mink three quarter, ball like Rich Porter
(Porter)
Beat I slaughter (Slaughter)
In the car, European like the next border
(Skrr)
Hustle, lettin' my pants sag, stuntin' my
ass off (Off)
Now, tight-fitted, crushed white linen
(Linen)
Lookin' like a deal, yeah, French vanilla
Círoc on my nigga, Diddy (Han)

Cosita (Cosita) morena (Morena)
Mira qué rica está (Qué rica)
La' otra' la envidian
Pero, ¿por qué será? (Yo sé)
Porque se compra lo que ella quiere y de
fiesta en fiesta la vida es bella
Porque la vida es un carnaval y no hay
que llorar, como dice Celia (Ay, ay)

Ay, no hay que llorar (No hay que
llorar)
Que la vida e' un carnaval

Ay, no hay que llorar (No hay que llorar)

Que la vida e' un carnaval

Yo vivo la vida loca, no me estén buscando

Vai ter sendo a favela

Quica, quica, acelera

Chama a atencao pra ela

E com a raba ela desce

Desce, desce, desce, desce, desce, desce

(Pode vir, engana, vem)

Ela desce, desce, desce, desce, desce, desce, desce (Woo)

Ay, no hay que llorar (No hay que llorar)

Que la vida e' un carnaval

Ay, no hay que llorar (No hay que llorar)

Que la vida e' un carnaval

Yo vivo la vida loca, no me estén buscando

The Cup of Life (La Copa de la Vida) – Ricky Martin

The cup of life, this is the one

Now is the time, don't ever stop

Push it along, gotta be strong

Push it along, right to the top

The feelin' in your soul

Is gonna take control

Nothing can hold you back

If you really want it

I see it in your eyes

You want the cup of life

Now that the day is here

Gotta go and get it

Do you really want it? (Yeah!)

Do you really want it? (Yeah!)

Here we go! Ale, Ale, Ale!

Go, go, go! Ale, Ale, Ale!

Tonight's the night we're gonna celebrate

The cup of life... Ale, Ale, Ale!

The cup of life, it's do or die

It's here, it's now, turn up the lights

Push it along, then let it roll

Push it along

Go! Go! Goal!

And when you feel the heat

The world is at your feet

No one can hold you down

If you really want it

Just steal your destiny

Right from the hands of fate

Reach for the cup of life

'Cause your name is on it

Do you really want it? (Yeah!)

Do you really want it? (Yeah!)

Here we go! Ale, Ale, Ale!

Go, go, go! Ale, Ale, Ale!

Tonight's the night we're gonna celebrate

The cup of life... Ale, Ale, Ale!

The feelin' in your soul

Is gonna take control

Nothing can hold you back

If you really want it

I see it in your eyes

You want the cup of life

Now that the day is here

Gotta go and get it

Do you really want it? (Yeah!)

Do you really want it? (Yeah!)

Do you really want it? (Yeah!)

Yeah, yeah, yeah!

Here we go! Ale, Ale, Ale!

Go, go, go! Ale, Ale, Ale!

Tonight's the night we're gonna celebrate

The cup of life... Ale, Ale, Ale!

Un, Dos, Tres... Ole, Ole, Ole!
Un, Deux, Trois... Ale, Ale, Ale!

Tonight's the night we're gonna
celebrate
The cup of life... Ale, Ale, Ale!

The Ketchup Song (Aserejé) (spanglish verze) – Las Ketchup

Friday night, it's party time
Feelin' ready, lookin' fine
Viene Diego rumbeando
With the magic in his eyes
Checkin' every girl in sight
Groovin' like he does the mambo

And he's the man **alli en la disco**, playin'
sexy, feelin' hotter
He's the king **bailando el ritmo**
ragatanga

And the DJ that he knows well
On the spot always around twelve
Plays the mix that Diego **mezcla con la**
salsa

Y la baila and he dances y la canta

Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí

Many think it's **brujeria**
How he comes and disappears
Every move will hypnotize you
Some will call it **chuleria**
Others say that it's the real
Rastafari afrogitano

And he's the man **alli en la disco**, playin'
sexy, feelin' hotter
He's the king **bailando el ritmo**
ragatanga
And the DJ that he knows well
On the spot always around twelve
Plays the mix that Diego **mezcla con la**
salsa

Y la baila and he dances y la canta

Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí

Ah na-na-na, na-na-na, na-na-na-na-na
Ah na-na-na, na-na-na-na-na
Ah na-na-na, na-na-na, na-na-na-na-na
Ah na-na-nay-ay-ay-ay-yo
Ah na-na-na, na-na-na, na-na-na-na-na
Ah na-na-na, na-na-na-na-na
Ah na-na-na, na-na-na, na-na-na-na-na
Ah na-na-nay-ay-ay-ay-yo (Oh)

Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je

De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva

Majabi an de bugui an de buididipí
Aserejé ja de je
De jebe tu de jebere sebiunouva
Majabi an de bugui an de buididipí

The Way (spanglish verze) – Ariana Grande

What we gotta do right here is go back
(Uh-uh)
Back into time (Ayy)
I love the way you make me feel (Okay)
I love it, I love it (Yeah)
Tú eres todo para mí
Te amo (Yeah), I love it (Yeah)

Say
I'm thinkin' 'bout her every second,
every hour
Do my singin' in the shower, pickin'
petals off of flowers like (Like)
Do she love me, do she love me not?
(Love me not)
I ain't a player, I just— (Player, I just—)

You give me that kinda somethin'
Want it all the time, need it every day
On a scale of one to ten, I'm at a hundred
Never get enough, I can't stay away
If you want what I got, I got it every day
You can get whatever you need from me
Stay by your side, I'll never leave ya
And I ain't goin' nowhere 'cause you're a
keeper

So don't you worry, **te necesito** (Ayy)
I, I got a bad boy, I must admit it (Hey)
You got my heart, don't know how you
did it (Hey)
And I don't care who sees it, babe, I
don't wanna hide the way
I feel when you're next to me (Hey)

I love the way (You make me feel)
I love the way (I love it, I love it; I love)
Baby, **no sé vivir (Tú eres todo para mí)**
Ooh, no sé vivir, the way I love you (**Te**
amo, I love it)

Ooh, estoy loca
No, no, no, no puedo ya dejarte de
pensar
Y tú me llevas hasta el cielo (El cielo)
Con tu modo de hablar
Dame un beso, mi amor, y acaríciame
Llévame al cielo, enamórame
Baby, yo quiero (Estar contigo)
No te vayas, escucha lo que digo

So don't you worry, te necesito
I, I got a bad boy, I must admit it (Hey)
You got my heart, don't know how you
did it (Hey)
And I don't care who sees it, babe, I
don't wanna hide the way
I feel when you're next to me (Hey)
[Chorus: Ariana Grande & Mac Miller]
I love the way (You make me feel)
I love the way (I love it, I love it; I love)
Baby, no sé vivir (Tú eres todo para mí)
Ooh, no sé vivir, no sé vivir, no (Te
amo, I love it; Uh-uh)

I make you feel so fine, make you feel
so fine
I hope you hit me on my celly when I
sneak in your mind
You a princess to the public, but a freak
when it's time
Said your bed be feelin' lonely, so you
sleepin' in mine
Come and watch a movie with me,
American Beauty (Hey)
Or Bruce Almighty, that's groovy, just
come and move closer to me (Hey, ey)
I got some feelings for ya I'm not gonna
get bored of (No, babe)
But, baby, you an adventure so let me
come and explore ya

So don't you worry (Yeah), te necesito
(Woo)

I, I got a bad boy, I must admit it (Uh-
huh; Hey)

You got my heart, don't know how you
did it (Hey)

And I don't care who sees it, babe, I
don't wanna hide the way

I feel when you're next to me (Hey)

I love the way, I love the way (You
make me feel)

I love the way, I love the way (I love it, I
love it; I love)

No sé vivir (Tú eres todo para mí)

The Way She Moves – Zion ft. Akon

Konvict

Zion baby!

I love the way she moves

I see the way she's coming

I wanna rock her body

I know she's waiting for me

I love the way she moves

I see the way she's coming

I wanna rock her body

I know she's waiting for me

Just like Shakira belly dancing on the
Grammy Awards

Like Beyonce clappin' her booty in the
MTV show

She's so amazing

She drives me crazy

Baila, baila, mamita que te quiero ver

Rompiendo la pista abusadura

Eres bien tentadora

De todas las más seductora'

Baila, baila, mamita que te quiero ver

Rompiendo la pista abusadura

Eres bien tentadora

De todas las más seductora'

I love the way she moves

I see the way she's coming

I wanna rock her body

Ooh, no sé vivir (Te amo, I love it)

I love the way (You make me feel)

I love the way (I love it, I love it)

No sé vivir (Tú eres todo para mí)

Ooh, no sé vivir, the way I love you (Te
amo, I love it)

The way I love you

You, you, yeah, the way

I love the way you make me feel

Te amo, te amo (Ayy)

I love the way you make me feel

No sé vivir (Te amo)

The way I love you

I know she's waiting for me

I love the way she moves

I see the way she's coming

I wanna rock her body

I know she's waiting for me

For me, it's so tempting that I can't deny
(Can't deny)

For us to be together side by side (Side
by side)

La noche está buena para experimentar
(Experimentar)

Just me and you together, **sin parar**
(Ohh)

Excuse me, Zion

Don't mean to interrupt you, but she fire

Way her body jiggling all in her attire

Dropping it down low, while she bring it
up higher

While we sing it now

I love the way she moves

I see the way she's coming (The way
she's coming)

I wanna rock her body (Rock her body)

I know she's waiting for me (Yeah)

I love the way she moves

I see the way she's coming (Oh, oh)

I wanna rock her body (Rock her body
right now)

I know she's waiting for me

Shorty so sexy, I wanna take you to my crib
Excuse me, 'Kon, let me help you out,
she don't speak no English
Ella se ve de lo mas bien quiero sacarte
de aquí
Por si no lo sabias, esta noche your
gonna end up with me
Then I can just ride you, you know, slip
and slide you
Flip you over, good loving is what I can
provide you
If you don't want it, then walk away
'cause its your right to
But I wanna show you to the world,
never hide you
'Cause your the most beautiful-est thing
I've ever seen
And you've got the potential to blow me
up like gasoline
And I'm trying to be patient, trying to be
a gentleman
Can you see what you doing to me?
Yeah

I love the way she moves (Ooh yeah)
I see the way she's coming
I wanna rock her body (Rock her body)
I know she's waiting for me
I love the way she moves (Ooh yeah)
I see the way she's coming
I wanna rock her body (Rock her body
Akon and Zion)
I know she's waiting for me
I love the way she moves (Come on,
girl)
I see the way she's coming (Come on,
girl)
I wanna rock her body
I know she's waiting for me (Waiting for
me)
I love the way she moves (I love the way
she moves)
I see the way she's coming (Come on,
girl)
I wanna rock her body (Rock her body
right now)
I know she's waiting for me

Konvict Muzik
Akon 'n Zion, yeah
Ohh oo-ohhh ohh, yeah

this is what falling in love feels like (Leon Leiden Remix) – JVKE

Feel like sun on my skin
So this is love, I know it is
I know it sounds super cliché
But you make me feel some type of way
This is falling, falling in love

¿Acaso no te has dado cuenta?
De lo bien que me complementas
Si quieres te invito un helado y te
explico lo chido que haces que me sienta
Contigo estoy high sin avión
Me haces perder la razón
Estoy todo el día pensándote con
mariposas en el corazón
Y tú
Me pones todo de cabeza
Tú

Eras esa última pieza
Tú
Eres tan diferente
Y no hay nadie que me vuele así la
mente como lo haces tú

Feel like sun on my skin
So this is love, I know it is
I know it sounds super cliché
But you make me feel some type of way
This is falling, falling in love
I know it sounds super cliché
But you make me feel some type of way
This is falling, falling in love

Yeah
This is falling, falling in love

Ooh, ooh

This is falling, falling in love

Todo Bueno – Black Eyed Peas & Piso 21

Oh, woh

Piso 21

Todo bueno, todo bueno, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Todo bueno, todo bueno, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Viviendo la buena vida, viviendo la buena vida

Así lo malo se olvida, viviendo bueno a lo bien

Todo bueno, todo bien, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

I feel good, I never felt better

Feel relaxed when I'm under pressure

I got the treasure, my **princesa**

She give me pleasure, life's a **fiesta**

Y'all know we be **bueno** livin'

Fuego we be live we winnin'

Winners stay chillin', peace be chillin'

What more can I say, we top billin'

Todo bueno, todo bueno, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Todo bueno, todo bueno, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Viviendo la buena vida, viviendo la buena vida

Así lo malo se olvida, viviendo bueno a lo bien

Todo bueno, todo bien, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Todo bueno, todo bien, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Live right now like f- **mañana**

We in bakers in my **cabana**

We don't sleep, who needs them pyjamas?

All the way up like we on marihuana

But I stay sober, keep my composure

Got the motor runnin' 'til the party's over

Tabs stay chillin', peace, stay chillin'

What more can I say, we top billin'

(yeah)

Blanco y negro como el yin-yang

Black Eyed Peas, i.will, Piso 21

Bebé, 'tamo ready pa' subirle

Siempre clean y nunca pa' bajarle

Conmigo, mami, pierde' los modale'

Sube, sube como nube, mira como fluye, ey

Tú ere' my queen, yo hago que tu cuerpo sude

Hace que las gana' se me acumulen, ey

Sube, sube, vuela como nube

Todo bueno, todo bueno, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Todo bueno, todo bueno, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Viviendo la buena vida, viviendo la buena vida

Así lo malo se olvida, viviendo bueno a lo bien

Todo bueno, todo bien, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Todo bueno, todo bien, todo bueno

Todo bueno, todo bueno, todo bien

Yeah we made a killin'

Now we walkin' on the ceiling

'Cause we say we had a feeling

Now we over here chillin'

We wasn't stealing, no, we wasn't drug dealing

Got the whole damn planet with a classic mass appealin'

We go over Chivas, we'll be overachieving

I know that we're dreamers, but we're livin' a dream

We kept on believin' when nobody believed us

We collaborated 'cause we're livin' supreme

'Cause won't matter if it snowin' or it rainin' or

You ain't gonna never catch Willy complainin'

Even when I'm going through some really hard changes

You gon' hear me explaining that the
life's amazing, oh, yeah
So don't stop me if I'm dreamin'
'Cause I'm just over here, just livin' my
dream
I'ma keep believin' if nobody believes in

Keep collaborating 'til my life is
supreme
Todo bueno, todo bien, todo bueno
Todo bueno, todo bueno, todo bien
Todo bueno, todo bien, todo bueno
Todo bueno, todo bueno, todo bien

To My Love (Tainy Remix) – Bomba Estéreo

Estaba pensando en la noche que te vi
La misma que me abandonaste sin
pensar (Sin pensar)
Y yo te entregué mi corazón
Una noche oscura sin mirar atrás

Esa primera noche que me diste
Fue la última noche que te vi llegar
Solo una bastó pa'sentirte
Quiero darte el cielo y quiero darte más

To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love
To my love, to my love

No necesitamos nada más
Ya nos dimos todo lo que pudo dar
Cuando entregamos el corazón
Esa noche oscura hasta el final

Yo te di to' **my love**
Se fue corriendo y no volvió más
Yo te di to' **my love**
Se fue corriendo y no volvió más

Yo te di to' my love
Se fue corriendo y no volvió más
Yo te di to' my love
Se fue corriendo y no volvió más
Yo te di to' my love
Me fui corriendo y no volvi más
Yo te di to' my love
Me fui corriendo y no volvi más (Ay,
me fui corriendo)

Estaba mirando tus ojos y me fui
(También me fui)
Sintiendo tu sonrisa, oyéndote hablar
(Ja-ajá)
Y me entregaste tu corazón (Tu corazón)
Esa noche oscura sin pedirme más

To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love (To
my love)

To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love
To my love, to my love

To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love
To my love, to my love... to my love (To
my love)

Yo te di to' my love
Me fui corriendo y no volvi más
Yo te di to' my love
Me fui corriendo y no volvi más

Tusa – Karol G, Nicki Minaj

¿Qué pasa contigo? Dímelo
Rrr!
O-O-Ovy on the Drums! (Mmm)

Ya no tiene excusa (No, no)
Hoy salió con su amiga dizque pa' matar
la tusa (Ah; tusa)
Que porque un hombre le pagó mal (Ah)

Está dura y abusa (Eh)
Se cansó de ser buena
Ahora es ella quien los usa (Hmm-mm)
Que porque un hombre le pagó mal
(Mal)
Ya no se le ve sentimental (-tal)
Dice que por otro **man** no llora, no
(Llora)

Pero si le ponen la canción (Hmm)
Le da una depresión tonta
Llorando lo comienza a llamar
Pero él la dejó en buzón (-zón)
¿Será porque con otra está (Con otra
está)
Fingiendo que a otra se puede amar?

Pero hice todo este llanto por nada
Ahora soy una chica mala
**And now you kickin' and screamin', a
big toddler**
**Don't try to get your friends to come
holla, holla (Holla)**
**Ayo (Kyuh!), I used to lay low (Uh-
huh)**
**I wasn't in the clubs, I was on my J.O.
(Oop!)**
Until I realized you a epic fail, yo
**So don't tell your guys that I'm still
your bae, yo (Ah!)**
**'Cause it's a new day, I'm in a new
place (Uh-huh)**
**Gettin' some new D, sittin' on a new
face (Okay)**
**'Cause I know I'm the baddest bitch
that you ever really met (Oop!)**
**You searchin' for a badder bitch, and
you ain't met her yet (Oop!)**
**Ayo, tell 'em to back off, he wanna
slack off**
**Ain't no more booty calls, you gotta
jack off**
**It's me and KAROL G, we let them
racks talk**

Tu y Yo – Anitta ft. Chris Marshall
Tengo curiosidad de irnos conociendo

Don't run up on us, 'cause they lettin' the Makks off (Rrr!)

Pero si le ponen la canción (Hmm)
Le da una depresión tonta (Tonta)
Llorando lo comienza a llamar
Pero él la dejó en buzón (No)
¿Será porque con otra está (Con otra
está)
Fingiendo que a otra se puede amar?
Eh, ah

Un-un **shot** pa' la pena profunda (Un
shot, eh)
Y seguimo' gastando la funda (La funda)
Otro **shot** pa' la mente (Yeah, yeah)
Pa' que el recuerdo no la atormente (Ah;
oh)
Ya no le copia a nada (Na')
Su ex ya no vale nada (Nada)
Salió pa' la disco y solo quiere perrear
(Perrear)
Pero se confunde cuando empieza a
tomar (Tomar)

Ella se cura con rumba (Ah)
Y el amor pa' la tumba (Yeah)
To' los hombre' le zumban (Le zumban)

Pero si le ponen la canción (Oh)
Le da una depresión tonta (Tonta)
Llorando lo comienza a llamar
Pero él la dejó en buzón (Oh)
¿Será porque con otra está (Con otra
está)
Fingiendo que a otra se puede amar?

Hey, KAROL G (Ajá; KAROL G)
Nicki Minaj (Ah, ajá), hey
"The Queen" with "The Queen" (Ajá,
jajaja)
O-O-Ovy on the Drums
Ay!

(Keep it comin', baby)

La forma en que te miro me está delatando
Yeah, you could feel mi eyes pon you
Sip the bubbly one time and get loose with me, baby
 Yo tengo las mismas ganas que tú
 Si me tomo esta champaña no' vamos de aquí, **baby**
 Tú y yo, tú y yo
 Solos en la habitación, **baby**
 Tú y yo, tú y yo
 Solos haciéndolo, **baby**
Me and you, me and you
Have a couple tricks
Mi waan fi show you inna di bedroom, baby
Me and you, me and you
I know you really want this
So let's wake up all di neighbors, baby
 Quiero hacerlo contigo
 Debajo de las sábanas tú conmigo
 Que los vecinos sean los testigos
 De todas las cosas sucias que yo a ti te digo
 Apaga la luz
 Que con cada movimiento nos vamos conociendo
 Apaga la luz
 Si te digo que no pares, tú síguete moviendo
 Apaga la luz
Gyal, you hypnotize me like me deh in di ah Matrix
 Apaga la luz
Your sexy ass and pretty thighs
And when mi look inna your eyes, mi waan fi work you off
 Tú y yo, tú y yo
 Solos en la habitación, baby
 Tú y yo, tú y yo
 Solos haciéndolo, baby
 Me and you, me and you
 Have a couple tricks
 Mi waan fi show you inna di bedroom, baby
 Me and you, me and you
 I know you really want this
 So let's wake up all di neighbors, baby
 Yeah, yeah, yeah, yeah
 Apaga la luz
 Apaga la luz
 Apaga la luz
 Tú y yo, tú y yo
 Tú y yo, tú y yo
 Yeah, yeah, yeah, yeah

Me and you, me and you
 I know you really want this
 So let's wake up all di neighbors, baby
 Have a couple tricks
 I know mi waan fi show to you
Hola mami, muévete, I'm so into you
Mamacita, y'are the one, and mi love fi see you wine
 Don't rush it, take your time
Apaga la luz
 Gyal, you hypnotize me like me deh in di ah Matrix
 Apaga la luz
 Your sexy ass and pretty thighs
 And when mi look inna your eyes, mi waan fi work you off
 Tengo curiosidad de irnos conociendo (Keep it comin', baby)
 La forma en que te miro me está delatando
 Don't be shy with di ting, nah, nah
 Yeah, you could feel mi eyes pon you
 Sip the bubbly one time and get loose with me, baby
 Yo tengo las mismas ganas que tú
 Si me tomo esta champaña no vamos de aquí, baby
 Tú y yo, tú y yo
 Solos en la habitación, baby
 Tú y yo, tú y yo
 Solos haciéndolo, baby
 Me and you, me and you
 Have a couple tricks
 Mi waan fi show you inna di bedroom, baby
 Me and you, me and you
 I know you really want this
 So let's wake up all di neighbors, baby
 Yeah, yeah, yeah, yeah
 Apaga la luz
 Apaga la luz
 Apaga la luz
 Tú y yo, tú y yo
 Tú y yo, tú y yo
 Yeah, yeah, yeah, yeah

Un día (One Day) – J Balvin, Dua Lipa, Bad Bunny, & Tainy

You know that sometimes
I think about us now and then
But I never wanna fall again, ah-ah-ah
Yo no te quisiera olvidar (eh-eh)
Pero contigo es todo o na' (eh-eh)
Yeah-yeah
You're deep in the water, yeah, you're
drownin' us
You question my love like it's not
enough
But I hate that you know, you know, you
know
You got me tied up
You regret it now, but it's your mistake
What makes you think that my mind will
change?
And you hate that you know, you know,
you know
You know you messed up
One day you'll love me again
One day you'll love me for sure
One day you'll wake up feelin' how I've
been feelin'
Baby, you'll knock at my door
One day you'll love me again
Hug me again 'til the end
One day you'll beg me to try
One day you'll realize I'm more than
your lover
I'm more than your lover, I'm your
friend
Acércate un poquito nomá'
Que yo quiero que te quedes conmigo
Deja a tus amiga' allá atrás
Que no' vamos en un viaje escondido'
No' vamo' pa' Turks and Caicos
Y ahí calmamo' las ganas
Suéltate conmigo, mamá
Que ya no hay marcha atrás
Una noche sin ti
No es tan fácil, baby
Que yo soy pa' ti
Y tú eres pa' mí
Nunca me dejes de querer

Oh, na-na-na
Contigo por siempre, baby
No quiero dejarte esta vez
One day you'll love me again
One day you'll love me for sure
One day you'll wake up feelin' how I've
been feelin'
Baby, you'll knock at my door
One day you'll love me again
Hug me again 'til the end
One day you'll beg me to try
One day you'll realize I'm more than
your lover (yeah, yeah, yeah)
I'm more than your lover, I'm your
friend
Yo sé que estoy en tu corazón, quizás
en el fondo
Otra baby me escribe, nunca le
respondo (no)
La vida da vuelta' y el mundo es
redondo
Y yo voy a que te beso de nuevo en
London
O si no en Marbella (wuh)
Encima de la arena viendo las estrella'
Yo sé que ni la' ola' han borrao' mi
huella (yeh)
Pero tu pichaera es lo que me
atropella
Sol, playa y en la arena, vamo' allá
(wuh)
Baby, no te quedes callá'
Yo sé que tú quiere' guayar conmigo
Otra vez me tienes en depresión
Fumando en la habitación, eh
Pero yo sé que
One day you'll love me again (wuh)
One day you'll love me for sure
One day you'll wake up feelin' how I've
been feelin'
Baby, you'll knock at my door
One day you'll love me again
Hug me again 'til the end
One day you'll beg me to try

One day you'll realize I'm more than
your lover
I'm more than your lover, I'm your
friend
Baby (ay-ay-ay-aye)
One day you'll love me again
One day you'll realize I'm more than
your lover

Un momento – INNA ft. Juan Magán

I like the way you are driving your car
I like the way you're drinkin' beer in a
bar
You look so sexy, where you from,
where you are?
You're like a sunshine
El-el-electronic, magnetic, sensual
**No quiero que tu pienses que esto es
normal**
I'm tryna tell you travel to the galaxy
I'm happy that you're mine, I'm for you,
you're for me
Un momento
Un momento
Un momento
Un momento

(Put your rhythm... put... put your
rhythm on)
(Put your rhythm... put... put your
rhythm on)
(Put your rhythm... put... put your
rhythm on)

**Yo no sé cómo tú quieres que este
hombre cuente**
**De sangre caliente prendiendo
ambiente**
**Yo sé que tus amigas no me pueden
ver**
**Pero que puedo hacer, si te amo a ti
mujer**
Camino derecho, sacando pecho

Vamos – Jorge Blanco

Oh un, dos, un, dos, tres
Vamos mi amor, nos vamos

I'm more than your lover, I'm your
friend
J Balvin, man
Bad Bunny, baby
Tainy
Latino Gang (yeah)
La Familia

La frente bien alta mirando al techo **Si te hice daño eso ya está hecho**

Un momento
Un momento
Un momento
Un momento

(Put your rhythm... put... put your
rhythm on)
(Put your rhythm... put... put your
rhythm on)
(Put your rhythm... put... put your
rhythm on)

El-el-electronic, magnetic, sensual
No quiero que tu pienses que esto es
normal
I'm tryna tell you travel to the galaxy
I'm happy that you're mine, I'm for you,
you're for me

Un momento
Un momento
Un momento
Un momento

(Put your rhythm... put... put your
rhythm on)
(Put your rhythm... put... put your
rhythm on)
(Put your rhythm... put... put your
rhythm on)

Come with me, we'll be okay
'Cause we got the love, we got the love

Bam, bam, bam

No sabes todo lo que yo haría por ti
Y que no estés conmigo a mi me está
matando
Acércate y dime qué quieres tú de mí
Me dices que el amor no te tiene feliz
Y yo sé muy bien lo que te está faltando
Olvídate de todo y déjate venir

If I smell the perfume

I'll be there too soon

Amor prohibido, I'm taking your love

We haven't the run

We get it or run

Amor prohibido

Oh un, dos, un, dos, tres
Vamos mi amor, nos vamos
Come with me, we'll be okay
'Cause we got the love, we got the love;
bam, bam
Oh un, dos, un, dos, tres
Vamos mi amor, nos vamos
Come with me, we'll be okay
'Cause we got the love, we got the love;
Bam, bam, bam

¡Hey!

We got the love, we got the love

Bam, bam, bam

Veo en ti todo lo que no puedes ver
Déjalo salir y yo te voy guiando
Enciende el fuego que nadie pueda
contener

If I smell the perfume
I'll be there too soon
Amor prohibido, I'm taking your love
We haven't the run
We get it or run

Vida – Ricky Martin

Finally the time has come
Let's just dance in the sun

Amor prohibido

Oh; un, dos, un, dos, tres
Vamos mi amor nos vamos
Come with me, we'll be okay
'Cause we got the love, we got the love;
Bam, bam
Oh un, dos, un dos tres
Vamos mi amor nos vamos
Come with me, we'll be okay
'Cause we got the love, we got the love;
Bam, bam, bam

¡Hey!

We got the love, we got the love

Bam, bam, bam

Eso, come with me
Vamos a hacerlo empezando así
Touching me, one two, three my love
Eso, come with me
Vamos a hacerlo empezando así
Touching me, one, two, three my love

Oh un, dos, un dos tres
Vamos mi amor nos vamos
Come with me, we'll be okay
Oh un, dos, un, dos, tres
Vamos mi amor, nos vamos
Come with me, we'll be okay
'Cause we got the love, we got the love;
bam, bam, bam

¡Yeah!

We got the love, we got the love

Bam, bam, bam

Oh un, dos, un, dos, tres
Vamos mi amor, nos vamos
Come with me, we'll be okay
'Cause we got the love, we got the love
Bam, bam, bam

Everybody grab someone
And let rhythm make us one

It's a celebration
Every time we get together
All people in every nation
Put your **manos** in the sky

Venimos a vacilar

Venimos a disfrutar

Vamos todos a gozar

Vamos todos a cantar

La vida buena

Buena vida

Everyone across the world
Man, and woman, boy and girl

La vida buena

Buena vida

Vamos todos a bailar

Sonreir y celebrar

Negativity is gone
And I'm feeling so good
Cause we, cause we found love
Like life has just begun
Enjoy the laughter and fun

It's a celebration
Every time we get together
All people in every nation
Put your **manos** in the sky
Venimos a vacilar
Venimos a disfrutar
Vamos todos a gozar
Vamos todos a cantar

La vida buena
Buena vida
Everyone across the world
Man, and woman, boy and girl
La vida buena
Buena vida

Vida Loca – Black Eyed Peas

Four, **tres**, two, **uno**
It's my life, bitch
It's my life, bitch
It's my life, bitch

Vamos todos a bailar
Sonreir y celebrar

La vida buena
Buena vida
Everyone across the world
Man, and woman, boy and girl
La vida buena
Buena vida
Vamos todos a bailar
Sonreir y celebrar

La mano pa' arriba
Todo el mundo para abajo
Da una vueltesita
Que siga este canto
Pon la mano para arriba
Todo el mundo pa' abajo
Da una vueltesita
Que siga este canto

La vida buena
Buena vida
Everyone across the world
Man, and woman, boy and girl
La vida buena
Buena vida
Vamos todos a bailar
Sonreir y celebrar

La vida buena
Buena vida
Everyone across the world
Man, and woman, boy and girl
La vida buena
Buena vida
Vamos todos a bailar
Sonreir y celebrar

Four, tres, two, uno
Don't you know I'm **loco**? (ah)
No quiero no problema
Them girls they love the **coco** (ah)

Don't need to call the **popo**
 Judging me's a no, no (ah)
 If you scroll through my photo
 I do not live in slow mo (ah)
 I live my life in turbo
 'Cause it's **mi vida loca**, it's **mi vida loca**
 I do what I wanna, (ah) I do what I
 wanna
 You can't tell me nothing, (ah) baby, **no**
me diga' nada
 Bitch, you not my mama (ah), nah, nah
 It's **mi vida loca** (it's mi vida loca)
 So **cállate tu boca** (yeah, cállate tu boca)
 I already told ya, I told ya, I'm livin'
La vida loca (la vida loca)
 it's my life, bitch
 It's my life, bitch
 It's my life, bitch
 Four, tres, two, uno
 Vida loca y no e' la de Ricky (ah)
 Con una canción y me busco el **ticket**
 Dinero, 'tamo pa' eso (ah)
 Will, tírame el **beat**, que yo rompo el
 verso
 Esto lo hicimo' pa' romper la discoteca
 (ah)
 Aquí no hay miedo, lo dejamo' en la
 gaveta (ah)
 Es mi vida loca, es mi vida loca
 Nadie me la toca (ah), nadie me la toca
 Es mi vida loca, algarete y no me
 importa
 Bitch, you're not my mama (ah) (nah,
 nah)
 It's mi vida loca (it's mi vida loca)
 So cállate tu boca (yeah, cállate tu boca)
 I already told ya, I told ya, I'm livin'
 La vida loca (la vida loca)
 it's my life, bitch
 It's my life, bitch
 It's my life, bitch
 Four, tres, two, uno (ah)
 This a big face (yeah), give me big space
 (space)
 Bring that ass back, make it rotate

Shoot my shot, all I need is one take
 House party poppin' on a Monday
 Can't tell me nothing like Kanye (ah-ah-
 ah)
 And I never backtrack, get it my way
 (Yeah)
 Do what I say, be fiancé
 I got girls light skin like Sade
 Dark skin, skin like (?)
 Mhm, mhm, okay (okay)
 Flat stomach (yeah), no waist (no waist)
 She wanna kiss 'n make up, **olé**
 Don't you act up them boys in the back
 And they won't think twice, just (hah)
 and react (yeah)
 My life a movie, 'nother hit, it's a wrap
 Tell a hater relax
 It's mi vida loca (it's mi vida loca)
 So cállate tu boca (yeah, cállate tu boca)
 I already told ya, I told ya, I'm livin'
 La vida loca (la vida loca)
 Óyeme, óyeme, esta es mi vida (ah)
 Y quítate de mi camino, metida
 No tengas celos, no seas jodida (ah)
 Tú sabes que es mi estilo, maravilla
 Ey, no puedes matar la movida
 Ey, porque no estás en mi liga
 Ey, pegando, pegando muy duro (ah)
 Estoy trabajando todo' lo' día'
We work hard (work), play hard (get it)
 Hot chicks on my radar (woo)
 Stay lit on our liquid (ah)
 'Til we blackout like Darth Vader (woo)
 Squad it up with these hot baes
 And they stay south of the equator (uh)
 I shine like a quasar (uh)
 Ain't another nigga crazier
 It's mi vida loca (it's mi vida loca)
 I do what I wanna (ah) (I do what I
 wanna)
 You can't tell me nothing, baby, no me
 diga' nada
 Bitch, you not my mama (ah), nah, nah

Wake Up Beside Me – Basshunter ft. Dulce María

Hoy desperté
El rojo amanecer rompió la rutina
Es tiempo de dejar el ruido de la ciudad
El olor de tu piel
Que dejaste ayer sobre mi almohada
Despierta el fuego que
Sigue ardiendo en mí

Wake up beside me
Don't ever let me go
Wake up beside me
Mi corazón, don't leave my side
Wake up beside me
Don't ever let me go
Wake up beside me
Beside me
Don't ever let me go

Don't leave my side
Don't ever let me go

We Are Mexico – Becky G

Hard work, double time, over time, two jobs
Working 'til our heads hurt
But we ain't never late to pay the bills
Mother said "Always follow your heart
Make sure to keep your head above the water"
And I promised her I always will
I see fifty **latinos**, fifty **latinas**
That's my crib on a weekend

Wherever You Are (Donde Quiera Que Estés) – Selena ft. Barrio Boyzz

If I could only hear your voice (**Oír tu voz**, yeah)
Your words (**Tus palabras**)
Your thoughts (**Tus pensamientos**)
Siempre seré tu primer amor (I'll always be your first love)
Ooh, yeah, hey
Recuerda, siempre estoy a tu lado
Oh (Yeah)
Oh, oh, yeah

Un día más
Extraño más que nunca tu sonrisa
No sé si volverás
O es tiempo de volar
Si escuchas mi voz
Quisiera pedirte que regreses
Me basta con sentir tu amor un día más
Si vuelves a mi
Quiero perderme en ti

Wake up beside me
Don't ever let me go
Wake up beside me
Mi corazón, don't leave my side
Wake up beside me
Don't ever let me go
Wake up beside me
Beside me
Don't ever let me go

That's **mi familia**
Talking in Spanglish
En Español
I'm just here to let you know
If you don't know, now you know
We are Mexico
It don't matter where we go
Viva México

The morning comes without you with me
The afternoon drags out without your love
Another day, another heartache
Without you here, the sun won't shine no more
Y mis paredes gritan por tu amor, enloqueceindome
Tu imagen vive en mi habitación

**Amándome, sonriéndome,
extrañándote**

Girl, wherever you are (Recuerda)
Girl, wherever you go, I'll be with you
Te pienso y te siento
Girl, wherever you are
I'll always be tu primer amor
Your first love

Just loneliness lives deep inside me
And all that's left are memories in my
mind
I see your smile, I hear your laughter
I feel your kiss still linger on my lips
Will time and distance make you want
me more? (La distancia)
And bring me back your love
Solo el pasado de los dos lo dirá (Lo
dirá)

Girl, wherever you are (Recuerda)
Girl, wherever you go, I'll be with you
Te pienso y te siento
Girl, wherever you are
Siempre seré tu primer amor

Who's That Girl – Madonna

Who's that girl?
Who's that girl?

When you see her, say a prayer
And kiss your heart goodbye
She's trouble, in a word get closer to the
fire
Run faster, her laughter burns you up
inside
You're spinning round and round
You can't get up, you try but you can't

¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
Señorita más fina (Who's that girl?)
¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
Señorita más fina (Who's that girl?)

I'm your first love (Tu primer amor)
Only you and I (Solo tu y yo)
I'm your first love (Tu primer amor)
Only you and I (Solo tu y yo)

Will time and distance make you want
me more? (La distancia)
And bring me back your love
Solo el pasado de los dos lo dirá (Lo
dirá)

Girl, wherever you are (Recuerda)
Girl, wherever you go, I'll be with you
Te pienso y te siento
Girl, wherever you are
Siempre seré tu primer amor
Girl, wherever you are (Ah-na-na-na)
Na-na-na, yeah, hey
Ooh (Oh)
Girl, wherever you are
Da-da-da-do-do (Hey, yeah)
Da-da-da-do-do-do-do-oh
Tu, tu, tu primer amor, oh
Tu, tu, tu primer amor
Solo tu y yo, tu primer amor

You try to avoid her, fate is in your
hands
She's smiling, an invitation to the dance
Her heart is on the street, tu corazón es
suyo
Now you're falling at her feet
You try to get away but you can't

¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
Señorita más fina (Who's that girl?)
¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
(La-la-la-la, la-la-la-la)
Señorita más fina (Who's that girl?)

Light up my life, so blind I can't see
Light up my life, no one can help me
now

Run faster, her laughter burns you up
inside
You're spinning round and round
You can't get up, you try but you can't

¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
Señorita más fina (Who's that girl?)
¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
(La-la-la-la, la-la-la-la)
Señorita más fina (Who's that girl?)

Light up my life, so blind I can't see
Light up my life, no one can help me
now
Who's that girl?
Now, who's that girl?
Now, who's that girl?
Now, who's that girl?

¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
(La-la-la-la, la-la-la-la)

X – Jonas Brothers ft. Karol G

Ooh-la-la, by the pool, yeah singing
"Bailando"
Two long nights with the view, yeah,
keeping those blinds closed (Yeah)
She said, "I wanna find somebody by
nightfall" (Ah)
Ooh-na-na, could it be, yeah, baby, I like
you

Watching her move, I was lost in the
rhythms
Then she pulled me close by the look in
her eyes
Don't know her name, but I know that I
need it
She said, "Boy, you won't be lonely
tonight"

She said, "Ooh, ooh, ooh"
Kiss me like your ex is in the room
Don't you be afraid of something new
If you play it right, you can be that
someone
Yeah, that someone who

Señorita más fina (Who's that girl?)
(Who's that girl? Tell me, have you seen
her?)

¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
(La-la-la-la, la-la-la-la)

Señorita más fina (Who's that girl?)
(Who's that girl, who's that girl?)

¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
(La-la-la-la, la-la-la-la)

Señorita más fina (Who's that girl?)
(Who's that girl? Tell me, have you seen
her?)

¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
(La-la-la-la, la-la-la-la)

Señorita más fina (Who's that girl?)
(Who's that girl? Who's that girl?)

¿Quién es esa niña? (Who's that girl?)
(La-la-la-la, la-la-la-la)

Señorita más fina (Who's that girl?)
(Who's that girl? Tell me, have you seen
her?)

Won't leave me lonely tonight

Ooh-la-la, make a move, yeah, baby, by
last call
Full moon night with the lights up, baby,
your eyes glow (Yeah)
Don't know why but I feel like I'ma go
psycho (Psycho)
Ooh-la-la, if it's cool, yeah, baby, I'd like
to

Watching her move I was lost in the
rhythms
Then she pulled me close by the look in
her eyes (Ha!)
Don't know her name, but I know that I
need it
She said, "Boy, you won't be lonely
tonight"
She said, "Ooh, ooh, ooh" (Ooh, ooh,
ooh)
Kiss me like your ex is in the room
(Ooh, ooh, ooh)
Don't you be afraid of something new

If you play it right, you can be that
someone
Yeah, that someone who (Ha)
Won't leave me lonely tonight

Caliente, te pongo caliente (Uh)

**No te de miedo vivir algo diferente
(Eh, eh)**

**Las ganas no se equivocan (-Vocan,
eh)**

Pon tu lengua en mi boca (Boca, eh)

Vive la vida loca, loca, loca, mm

Toda la noche bailando contigo

Suave y salvaje como un animal (Eh)

**Yo sé que te gusta, pero esto es
prohibido**

Yo me voy contigo, dame la señal

She said, "Ooh, ooh, ooh" (Ooh, ooh,
ooh, ooh, ooh)

Kiss me like your ex is in the room
(Ooh, ooh, ooh)

Don't you be afraid of something new

If you play it right, you can be that
someone

Yeah, that someone who (Yeah, yeah,
uh, uh, uh)

Won't leave me lonely tonight

Ooh, ooh, ooh

Ooh, ooh, ooh

Yeah

Ooh, ooh, ooh

Tonight

Ooh, ooh, ooh

Someone who

You won't be lonely tonight

X (Equis) (spanglish verze) – Nicky Jam, J Balvin

Yeah, I love your energy, like a cool
breeze

Got you warmed up in the jacuzzi

Girl, I'ma turn you over like a new leaf

You show me what you do that, mama
booty

Girl, you put a spell on me

Now I'm following your lead to the
bedroom

Let me give you what you need

Y no te voy a negar

Estamos claro' y ya

**No te lo voy a negar (jaja, no te lo
puedo negar)**

**Estamo' claro y ya (jaja, estamo'
claro, estamo' claro)**

Na-na-ra-na-na

I don't want her, girl, I want you (yeah)

Kissing on your neck, leave a tattoo (ah)

Oh you got (damn, girl) bad moves

You don't gotta ask, I'm that dude

Ba-ba-ba-ba-baila

Plakata, plakata

Como ella lo mueve, sin para', sin para'

Girl you got me fainting, I can't even
fake it

You know I want ya

Y no te voy a negar

Estamos claro' y ya

No te lo voy a negar

Estamo' claro y ya

How you got me?

Am I feeling, feeling like that?

Why my homie telling me that I should
fall back?

Going for a girl like you is so dangerous
(move it for me baby)

When she make that thang

Bada-bang

She make that thang (move it for me
baby)

When she make that thang

Bada-bang

She make that thang

Y no te voy a negar

Estamos claro' y ya

No te lo voy a negar

Estamo' claro y ya

¡No!

Ba-ba-ba-ba-baila

Plakata, plakata

Como ella lo mueve, sin para', sin para'

Girl you got me fainting, I can't even fake it

You know I want ya

Uh, uh

N.I.C.K (ba-ba-ba-ba-baila, plakata, plakata)

J Balvin, men (como ella lo mueve, sin para', sin para')

Nicky-Nicky-Nicky Jam (jajaja)

La Industria Inc

J Balvin

No voy a hablar mucho

Deja que el **beat** siga r-r-r-rompiendo

¡Yeah! (yeah)

¡Wuh! (wuh, wuh) You – Romeo

Santos

Eres virtuosa más que fiel

Algo grandioso inigualable y un quince en escala de uno a diez

Tienes el aura y el poder

Que conduce al infinito a todo hombre que te suele conocer

(Eres mi droga y me causas efectos)

Veo arcoiris, estrellitas y el Edén

(Sueño despierto, soy adicto a tu sexo)

Éxtasis divino, medicina del placer

Tus labios me saben a miel

Y tus fluidos son el nectar que mi lengua saborea cuando hay sed

No hay errores en tu ser

Y como Dios no se equivoca

Te prefiero cien por ciento en desnudez

(Eres vino tinto, mi trago predilecto)

Derrámate en mi cuerpo, absórbete en mi piel

(Y que esta noche se demore en exceso)

Que minutos se hagan horas

devorándote mujer

You

Eres afrodisíaco exquisito, me excitas sin fin

You

Has domado un salvaje, me entrego a tu aroma sutil

You, you

Has borrado las ansias de aquel hombre infiel, y por ti soy feliz

Yo por ti pierdo el aliento, siento fuego por dentro

And baby, you, you are my lady

It's more than sexual and you make me complete

Ow ow ow ow ow ow you

Ow ow ow ow ow ow you

Ow ow ow ow ow ow Girl

Ow ow ow ow ow ow

You need this in your life

Oye, que **feeling** mami

The King Stays King

Siempre fui un enigma que nadie pudo entender

Navegando entre mujeres, a ver quien me pueda complacer

Y llegaste tú mi loca amante, me haces bien

You

Eres afrodisíaco exquisito, me excitas sin fin

You

Has domado un salvaje, me entrego a tu aroma sutil

You, you

Has borrado las ansias de aquel hombre infiel, y por ti soy feliz

Yo por ti pierdo el aliento, siento fuego por dentro

And you, my baby, my lady

And you make me complete

Ow ow ow uh ow ow you

Ow ow ow uh ow ow you

Ow ow ow uh ow ow
Ow ow ow uh ow ow

Girl, hmmm